

TASYUNT N Arrif Tadelsa

Zzu tira, a dd-yemyent d Tadelsa

UTTUN

05

MAYYU - 2022

Ayennij Arifi :

*jar
yidennaṭ
d wass-a*





Ζ:ΘΛΣ+
QUSmit

Tadelsa^{N Arrif}

Zṣu tira, a dd-yemyent d Tadelsa

TASYUNT:

Tadelsa n Arrif

UTTUN:

05 Mayyu - 2022

ANEMHAL N USEGDED:

Yarbas Design

TANSA N EMAIL:

Tadlsanarraf@gmail.com

IMESWIZEN:

Hassan Banhakeia
Ebbdelmutṭalib Zizawi
Mimun Amsbrid
Andici Cahid
Ebbdelwaḥed Henru
Muḥammed Farisi
Sifaw Lhanis
Muḥammed Ineisa
Btisam Xbiza
Asmaa Aouattah
Cayma Awessar
Ḥayat Buterfas
Wafa Azehwani
Mezayan Raḥḥu
Saeid Belyarbi
Saeid El Marssi
Ridwan Paxru
Ebderrahim dadi
Muḥemmd Ṭṭayybi
Abdelḥamid Lyanduzi
Tufiq Asekkur
Eumar Lmeddam

ASETTEF D USUFFEY:

Yarbas Design

FACEBOOK:

<https://www.facebook.com/Tadlsanarraf>

TIWLAFIN N UFUSS:

Aḥmed Ebbelxalki

WEB:

<https://tadelsanarraf.blogspot.com>



Agbur

04 Xerbuca, tagrawlit i ibedden s llyā n lēyṭa deg wudem n lqayed Eisa
Ebbdelwaḥed HENNU

05 Asemyer s umenyi gi tesyunt “Akud n umenyi”
Asmaa Aouattah

10 - Yumes ayejdur! - Tayudant-nni
Saeid Belyarbi Saeid El Marssi

20 Tabrat Zeg ungal Anebdu
Eumar Lmeddam



Ayennij Arifi : jar yidennat d wass-a

13 ... 19

07/08 Amsawal aked uzlawi d unazur Amaziɣ Eabid Hammic
Sifaw Lhanis

11/12 Arrif di 122 issgusa: Jar tirelli d uḥwwes (5)
Andic Cahid

22 Asyiwes n tutlayt n usuyel
Muḥammed FARISI

23 Itri n Tmazya ireqqen i lebda
Ebbdelmutṭalib Zizawi





Xerbuca, tagrawlit i ibedden s llya n lœyṭa deg wudem n lqayed Eisa

Tala: lerifain.fr

Yura t : Eebdelwahed HENNU

Lqayed Eisa yetṭa x Wlad Zeyd

Zegga i yemmut sselṭan Lḥasan amezwaru asegg^{as} n 1894, yedwel deg wemkan-nnes Eebdleeziz i ttuya yellan ead d aḥudri, yer-s 12 n isegg^{as} usa. Yedwel lḥkam deg ufus n lewzir Ḥmed n Musa, i yettwassnen s Bba Ḥmad, ttuya yer-s ifilan aked lqayed Eisa.

Bac ad yemmuti lḥkam yer sselṭan n jdid, munen qee lquyyad di Fas ḥuma a t-bayeen, a das-qeddmnen ṭṭaṛa. Aṭṭas zi lquyyad-a, ttuya ṭṭan x tqebbal-nsen. D manaya i yejjin imezday a dasen-sugen x tudrin...

Ad yewed lexber yer sselṭan, lexdenni yumer lquyyad bac ad dewlen yer tqebbal-nsen. Dewlen-dd lquyyad n Lḥewz d Dukk^{ala} d Uzemmur..., yir iwden-dd yer uzemmur, qaṭeent-asen-dd tqebbal n wemkan-nni. Qeḍeen abrid x lquyyad n Eebda, wer ten jjin ad edun, illa lqayed Muḥammed n Temmar Leebdi, lqayed n teqbilt n Leamer, wenni jjin-t ad yeedu, minzi ttuya-t d asebban aked yewdan. Netta wer das yewqie walū, la i netta, la i taddart-nnes, la i twacunt-nnes.

Maca lquyyad nneyni, akid-sen lqayed Eisa, qqimen nnuyn deg Uzemmur, qaṭeent-asen din imezday, wer eeddun. Tagrawla-ya, msarent deg-s ca n tmeslayin qeshent, amecnaw min iweqeen i Ccaṭei ben Lḥafdi; lqayed n teqbilt n Rrbiea, hedmen-as taddart, needden-as x temyart,...

Lexdenni, umi i dd-yedwel lqayed Eisa yer taddart-nnes, ttuya ittraja a tt-yaf tehden, niy ad yaf imezday bbcen-dd x-as. Maca ddcar n Lebḥatra wer criken ca di manaya, wer qerrben qee yer taddart n lqayed Eisa. Jjin tarwa-nnes d temyarin-nnes d taddart-nnes di laman.

Yedwel lqayed ittawi ḥadur, ittqerrab yer ca n tqebbal, ittbeecad x tinniden, Yejbed-dd yer-s taqbilt n Dukk^{ala} d Aḥmer, yewcasen lesnaḥ d yeksan, bac wer das ittemsir min yemsaren i lqayed Ccaṭei. Yedwel yegga tayruḍt s tqebbal n Dekk^{ala} d Aḥmar, yejbed-dd yer-s imezday n Ttemra, yessidf-iten akid-s, yegga-sen amkan, maca iḥaz

Wlad Zeyd, kter zi manaya, yumer-iten ad ssersen lesnaḥ, a das-wcen iksan. Rni x manaya, yegga x-asen ad xellsen tazetṭadt, a dd-bularen azgen n min yer-sen n lmacul.

Munen imezday n Wlad Zeyd, wtin rray di rray, ufin sslak di tarewla. Asegg^{as}-nni yettwassen yer-sen s "eam lherba" (asegg^{as} n tarewla). Zi ssenni, ruhen smunen-dd ijehd-nsen, munen x zaaem-nsen Ccix Lḥaj Muḥammed n Melluk, bac ad ggen tagrawla x lqayed Eisa.

Qqimen ttsugen x yemxazniyen n lqayed, tteggan afus g ufus aked yinni i wer t-iḥemmlen. Yewqee usekmed n yegran i wayawya... alami yuḥel lqayed Eisa, uca yessekk yer-sen bac ad ggen ssulḥ d lḥudna. Walayenni Wlad Zayd ugin, ssen ila a ten yeyder. D manaya i yejjin lqayed a dasen yessekk aṭṭas zi ayt Dekk^{ala}, yewqee din ij n wemsiqdi maca aqa d amsiqdi, iwyen x-asen dinni alami i ten tḥḥan elayen merra. Yerwel ccix Lḥaj Muḥammed n Melluk, yennuffer dinni deg wemrabed i umi qqaren "ccix Abi Muḥammed Saleḥ".

Munen eawed Wlad Zeyd, ruhen yer leamil n Wasfi Hemza Benhima, wcen-as ayenduz ḥuma a ten-yejj ad syen lbarud zeg Wasfi, maca yugi-asen. Waxxa amenni, Wlad Zeyd siyin di tegrawla-nsen. Aṭṭas n yemsiqditen d yemseksiten i ggin aked lqayed Eisa... maca taneggarut-nsen, ttuya-tt ded Wasfi, wami i x-asen sugen dinni s lexber n leamil Hemza Benhima, qqimen ttqetṭsen deg-sen, iwyen-asen-dd dinni tmam, cwayt i yeqqimen, rewlen yer wemrabed Sidi Muḥammed Saleḥ, ttren laman. Umi i yufa amenni lqayed Eisa, yeskemd-asen kulci, tazetṭdiṭt d lmacul... wer dasen yejj walū. Danit, yudef-dd Hemza Benhima s uflu acemlal ḥuma a ten yessesleḥ. Wcin awal ḥuma ad selḥen. Kksen awal ḥuma ad yili wemsagar n weslaḥ deg yij n lmaḥal n yij usebbab d aseppanyu qqaren-as Xurxi (George). Usin-dd zzuema n yegrawliyen n Wlad Zeyd, uca a x-asen dd-yadef lqayed Eisa, akid-s lqayed Lḥaj Mbarek Ben Bucta, d lqayed Ben Ecclal, yebda lefqi yestextib bac a ten yesleḥ, ad yesmun ccmel-nsen, maca wer yuki alami i das-yessengez

azellif lqayed Eisa s ssif, lexdenni, seffan merra imeqqranen n tegrawla n Wlad Zeyd. Manaya yejja ad tewqee tarewla n imezday n Wasfi, gg^{den}, uca refsen ijjen d wenneynit, yettwassen usegg^{as}-nni s "eam rrefsa" (asegg^{as} n welfas).

Xerbuca... leynuj kter zi lbarud...

Deg wazzerz n wemsiqdi-ya jer Wlad Zeyd d lqayed Eisa, tedher-dd Xerbuca, tettynnaj leeyta leebdeyya. Aklasi-ya n tzuri (leeyta) ttuya yettwassen yer Dekk^{ala} d Ccawiya d Eebda. Yettwassen s wawal yewzen, yettwaqqar-dd x min tteicen yewdan di tqebbal-a.

Aṭṭas n yinni i yessiwlenn x leeyta, nnan belli ttewwer deg ineggura n lqern 19, kter ead aked ccixa Ḥwidda, niy Ḥadda zaydiya, i yettwassnen s Xerbuca, tessexdem aklassi-ya n leynuj deg umenṭi d wemseksi aked lqayed Eisa. Ttuya tettegg nnefs deg yergazen n Wlad Zeyd bac ad kkren ad bedden deg wudem n lqayed i x-asen yetṭan.

Teqqar Xerbuca di leynuj-nnes:

Xerbuca maci qsara n rekza
Xerbuca nexwa w eezza
Xerbuca maci qsara n rekza
Xerbuca nexwa w eezza
Xerbuca maci qsara n rekza
Xerbuca nexwa w eezza

(xerbuca wer telli d taqessart niy d aderdez
Xerbuca d nnexwet, d leezz,
tesgenfa agezzum deg wakud iqeshen)

Tegga Xerbuca tmijja-nnes d aqertas, tessewc-it i lqayed Eisa, tegga-t deg waccawen umedyaz, dewlen iyennij-nnes itteawad-iten umezzyan d umeqqran, di leswaq d yegran d yegrawen d yebiden...

Teqqar Xerbuca:

اخيتي لك آ ليام وآ ليام آ ليام
أيام القهرة والظلام
وا فينك آ عويسة، فين الشان والمرشان؟
شحال غيرتي من عباد؟

شحال صفتي من سياد؟
بلا شقة وبلا تخمام

حرگتي الغلة، وسيتي الكسبية
وصگتي النسا كيف النعام
يتمتي الصبيان بالعزام
وايليبي

كي الشيخ، كي العبد، كي المقدم
گاع منك طالبين التسلام
وافينك آ عويسة
فين الشان والمرشان؟
وايليبي

تعديتي وخصري لخاطر
وطنيتي لقيادة على الدوام
في، ايامك
الجيد ما بقا لو شان
والر عواني زيدته الكدام
سير يا عيسى بن عمر
يا وكال الجيفة
ويا قتال خوتو، ومحلل الحرام
وايليبي

عمر الظالم ما يروح سالم
وعمر العلفة ما تزيد بلا علام
راني حلفت الجمعة مع التلات
يا عويسة فيك لا بقات
أنا عيدة لعيدة
ولعيسى لا
وايليبي

Teqqim Xerbuca amenni, alami i x-as yestehkem lqayed Eisa, yenya-tt. Din wi yeqqaren aqa yumer ibellee x-as ij n texxamt wer yer-s manis zeg-s dd-ya teffey, uca yeqqed-as din timessi alami temmut.

Truḥ Xerbuca, maca tessyer agdud, ila awal iqaden d leynuj, zemmren ad ggen kter zi min ittegg wexfif.

teqqar Xerbuca deg yij uyennij-nnes i tegga x lqayed Eisa:

والاباس والاباس والاباس
هاك الدق بلا قرطاس

a labas a labas a labas
a dac-eaney minxef trezzud
b la aqertas.





Asemyer s umenyi gi tesyunt “Akud n umenyi”

Tala: lerifain.fr

Tura-t: Asmaa Aouattah

Xirebbi i dd-wwiy ttrajiy huma ad ffurjey gi tesyunt “Akud n umengi-Tiempos de guerra” i dd-tsseeda Antenae g umeggaru n 2017. Zi ssin, temmutti ar Nitfliks. Nnan-ay qa tessawal x Arrif, s uyenni i day-ittef x-s imezri. Necnin amezruy-nny, kter min iqqnen yer umenyi ag ihewwasen, ead ur t-nezri g umizar niy d usinima. ead nettraja.

Min tekka tesyunt “Akud n umenyi” txeddem, d nec tmtuttuyey jer n takayin am udrar arusi mix ssawalen, d twayit n Arrif tettemyur g-i, ar wami dag-i teqdece nnefs.

Ad nini tidet, “Akud n umenyi” d iijt n tesyunt ittezzaren yer umezruy zeg iijt n tyemmart n umquddi d teydem. Merra mi tesnuffer “tayri n tmurt” d “umenyi x tmurt” zi tmukrisin g-sen ttaeddu d ameqqan x ufgan, tasyunt-a tekkes x-s afrag. Arricwt d usehqar g ummas n leesker aseppanyu, affaz jer n ineymisen i ya iffeyen ar iwdan ad ten-yren, d yinni ixessa ur tteffeyen, areyyi n tgelda tasppanyut gi tyawsiwin n umenyi, amecway jer n iklusa n leesker n wakud-nni, atg...

Tasyunt tesskan-any udem n tayri d tudert. Tudert n ufgan teswa kter zi kulci. Afekki d usenjem d usgenfi n inegzam d imehlak d inni immendren yujer kulci.

Tesskan-ane-yy dd eawed iij n wudm n umquddi jer n temyart d wergaz, gi mani wwdent temyarin n wakud-nni. Tifermliyin n Usbitar n Kruc tazege-ayt (gi Mlilt), d tweekaft-nnsen, beddent g wudm n merra wi ikerhen tamyart ad texdem, ad tili am urgaz, ad yer-s yili array-ins gi tmeslayin i ittensaran.

G ummas n umenyi, tayri tettrah d tamzgarut. Magdalena tewwi Leerbi, iij n urifi d ameslem, ixeddem, izeddey gi Mlilt.

Wen niy d ten ur illin zeg Arrif, a das-dd-tas tesyunt tekna, teewwer, tesslufa i wul. Maca nec zeg Arrif, s uyenni i neeley ass mig zriy “Akud n umenyi”.

Merra min eawdey s nnj x tesyunt d imenzay (principes) mizi tessemayur: tayri, amquddi, taydemt,... I ismunan iwdan n umadal ammen ikmel, gi tesyunt-a, qqnen-ten ar iij n waydud, iij waha, aydud aseppanyu.

Wi itmenyan huma ad issenjem tudert n yewdan? Aseppanyu. Wi itmenyan huma ad teddr tayri s ufella n kulci? Aseppanyu. Min enant temyarin-a tizeezamin i yucin ix f tmettant huma ad sgenfant inegzam? Tiseppanyu. Mani ittuyie manaya qqae? G Arrif. Min rahen ad ggen yewdan-a qqae g Arrif? Ila din amenyi jer n irifiyyen uka rahen ad ten-fekken?

Mala nessufey tasyunt zeg uqwir-ines amezray, tetta-ane-yy dd amxmi tuqee gi ci n tmurt suggen-dd x-sen ihewwasen, ayt bab

ines munen huma ad ten-ssufeyen.

Maca rid ammen, tamunt-a n isseppunya tuqee huma ad suggen x Arrif, tamurt n midden, tamurt-inu. Inna-asen yexf-nnsen ad din rahen ad hejmen, ad ttfen, ad nyan. S manaya mizi teddaḥa tesyunt “Akud n umenyi”, trennu ead tessawal x tayri, amquddi d teydemt.

Tfehmem/t ci? Ula d nc ammn.

Ssny illa amenyi n Arrif iija g isppunya tifeqqht d tameqqrant. Mmuten-asen din min ur ittenfekkin n yewdan, ttrun x-sen. Ssney illa inni d iwdan, ila g-sen buhbel am necnin, lehbab-nsen d isppunya merra ula d netnin d iwdan yer-sen ul, qqsen-asen leeskar i irahen d imezzyanen, ur dd-dwilen (ittiyima mig ten ya infee uxerres-a d tyuri i ssin dd ya ksin). Manaya kulci zemmrey ad fehme-yy g iijt n tesyunt n lqern 21. Maca zi manaya ad tawed tesyunt ad teqleb taqrabt, a das-terr udem ar wadday i umezruy, ad tehseb ahewwas d ameyrus, ameyrus d ahewwas, manaya d ljarima ad tt nernu ar ljarima n usuggi x Arrif.

Tasyunt mix nessawal terza lman n uxezzar iterran argaz d netta i yuran, i yebnan amezruy n telsant “androcentrisme”, tuca awal i temyart amuk t-tuca i tmijjwin nneyni i isseyden s jjeḥd n yinni itteḥkamen d yinni imeyren (aeskri amezzyan, imesei, ameslem n Mlilt). Maca axezzar uruppi “eurocentrisme” ittuddum-dd zeg-s manis ma mizi merra axezzar-nni asebban ittad-dd zeg iijt n tyemmart, tayemmart tahewwas issemayuren, amuk d walu, s uḥewwes n tmura n midden, isseḥqaren ayduden nneyni. I muk-as? Nessen illa asemzi n wayduden x-s i ittawabna uḥewwes-nsen.

Tasyunt “Akud n umenyi” tesneemil tettu illa amenyi n Arrif iija limart n tiqgest d uḥirrt d uxeyyeq x yewdan i irahen ula gi Arrif. Merra min imsaren yuya g iwdan-ines. Maca iwdan n Arrif rid rzun x-s, x umenyi-nni d min dd-iwwi. D iijt n twayit tewda-dd x-sen, wwin-tt-idd inni mig tuya tmesi n uḥewwes d ukecced. D lyllet n Imezri ameqqan ila g-s gi Seppanya ad teqqim d tanbaḍt i ittawaggen s tmura ttwahewwsent. Tawayit i umi yuca udem waydud arifi s tirrugza temyar, tewwi-as-dd rrebḥ, maca tewwi-as-dd ula d taxessart d tameqqrant. Ur din ci kter zi lesnaḥ akimawi i x-s dd-iseyyeb Useppanyu, Ufransis d Uliman (3 n tenbaḍin g wudm n yijj n waydud). Asuggi-ya i irran cal x tegduda n Arrif, issekmd tamurt, isdeyrl iwdan, iwwi-dd tiessura nneyni zi ssin d tsawnt.

Tasyunt “Akud n umenyi” ur tenni ula d awal x qqae uya. Amexmi ur imsir. Arifi i dd-itbanen gi tesyunt, d lweḥc, d aeeffan, d aqettal ur ireḥḥem, niy d ismey. Waxxa amenyi n Arrif idwel d amedya i waydud n umadal i ibedden g wudm n ihewwasen, Cehden x-s igrawliyyen amaknaw Maw Zidung, Hu Ci Minh, Tci Gibara.

Wi ya yawin x imetṭawen, ixiiyyen, arub i dd-

ittemrusan xmi itmetta hedd zeg isseppunya, niy igezzem hedd, ad ifsi, ad iru, ad ixiiyyeq, ad iruba. Nec s timant-inu, yuya g-i min zriy gi tesyunt. Ttruy, tteḍey g ix-f-inu, mizi ttruy x tmettant n iijn irah ad ihewwes tamurt-inu, ad iney lejdud-inu. D tina d tisyunin, d tina d timegga-nsent. S uyenni, asferyed n umezruy i imsaren gi “Akud n umenyi” am ssem iymes s tamment. Wi tt-ixedmen issen min ittegg, iqseḥ ad tesmeyred x uḥewwes g wakud am wa bla ma a das-tyemsed s takayin i issenhezzan ulawen. Maca ittu illa tasyunt imken ad tt-zren iwdan lejdud-nsen nyan-ten isseppunya mizi bedden-asen g wudem, ugin ad ten-jjen ad ggen gi tmurt-nsen min xsen.

“Akud n umenyi” selley g-s i yismawen n ledcur n tmurt-inu: Gurugu, Aberran, Iyriben, Aeerwi, ... Zriy g-s udem n Mulay Muḥend, waxxa yir gi tesyunt. Selley-as issawal, drus maca ḥsen zi walu. Waxxa ammen, rid d Mulay Muḥend i nessen necnin. Iṣṣar Rebbi neyra, nrezzu, nettseqsa, waxxa ur daneysseknen amezruy-nney g idlisen n tineeml. Nsell i wawal n lejdud, i yezlan d tenfas n zik. Tawengimt-nney zedyent tyuyiwin x ticcaḍ n idurar. Mala nettu, tizra n Nkur d Bads sffekarent-ane-yy dd kul ass.

Mulay Muḥend (argaz i isseadan tudert-ines d amennejlu, a twacunt-ines, imḍel gi tmurt rid ins) gi tesyunt “Akud n umenyi” d lweḥc waha, yer-s ul d azru ur itṭhinni. Xelli wami dasen-yerxu i ci n imeḥbas, ur tt-ḥsiben d rrehmet, ḥesbn-tt d tayyuli.

Mulay Muḥend ittiq icettiḥen n useppanyu. Iyil d tidet ad nefeen Arrif. Irzem-asen tiwwura, ur tent-ibellee ar wami izra tidet. S uyenni t-tsemman d ayeddar.

Mulay Muḥend ur isugg x Seppanya. Wami idwel ar tmurt-ines zi dd-irwel zi lḥebs n Mlilt immernu ar uyewwey arifi ila illan zi zik, am netta am merra tarwa n Arrif, waxxa idwel d amyar zi ssin d tsawent. Mulay Muḥend wami tettwagg Tegduda n Arrif idwel issiy zi jiid fus-ines i Seppanya d tmura nneyni huma ad ibedd umenyi ad igem wafra. Ugin-as, ugin x-s. Tagduda n Arrif, gi tesyunt mix nessawal, ḥessben-tt d tteḥdid d ameqqan, amexmi isseppunya eemmers ur x-sen tekki tegduda. Ula d iijt n tmijja, ad tini ci nneyni.

Mulay Muḥend i ila illan x uzellif n uyewwey arifi mri ixes ataf yudef Mlilt, ataf issufey zeg-s isseppunya. Maca yugi. Mlilt teqqim amuk tella s array ines. Mri das-zrin yir manaya, ataf hant. Maca walu, tifraz n Mulay Muḥend, tifraz n urifi imyewwey qqiment ammen wessxent, waxxa ieda ussa ḥal n wakud. Mulay Muḥend ur das-tt-kinen la gi tudert la gi tmettant.

Muk temsar, zi edan qqae anctuya n temrawin, axezzar yer umezruy ead d ahewwas? Muk temsar ead llan yewdan ssemayuren zeg uḥewwes d usuggi x wayduden? Ttun xelli d iwdan-nsen i yugin x umenyi-ya waxxa udrusen, amaknaw min imsaren gi Ssimant

Taberkant n Barsiluna aseggas n 1909? Muk das-ggin ssemayuren s umenyi iqda xelli x tagduda-nsen? Muk das-ggin ḥessben arifi i idafeen x tmurt-ines d lweḥc, aseppanyu i x-s isuggen d rrehmet?

Astiqqa qqae manaya yusa-sen-dd drust, rnun keffsen-t, irifiyyen n tesyunt ssawalen taerabt!!! Mulay Muḥend qqarn-as “ccix”. Mri ssiwlen yir taseppanyut (wami xsen suggen isseppunya) ataf nefhem. Ssawlen taerabt. Wi ya izren tasyunt ur issin min din a das-izyil irifiyyen d ieraben.

Tamyart tarifi tennuffer gi tesyunt ur dd-tetbin illa zeg uerur gi ci n ssuq. Iijt n twala, tban-dd iijt n temyart tettferay-as ataf i tnebjitw-ines. Uka min yuqeen? Kamira tesnuffer-as udem. Xmi ya tfehmem, sfehmem-ay. Mays kkint trifiiyin i iggin fus-nsent g umenyi, swizant ag ayetma-tsent s usmutti n ineymisen, s usgenfi n inegzam d ucrak xelli s lesnaḥ? Min teqqard cem amya? Tihebbijun-nni mix tkerfisen irgazen s uzil d yid? Iwa safi?

Mays kkin ibniqen n Arrif may illa tteqqaren irifiyyen tasyant n bnadem, mayar ur ten-dd-sbiyyen gi tesyunt? Ci zeg imeḥbas-nni ixdam Arrif ad g-s qqimen, melken ag trifiiyin, qqimen din ar wami mmuten. Mays kkin irifiyyen umi ttwagqessen izellifen, inni iddreylen d yinni i ifferyden s ukimawi. Man tasyunt mig dd ya dehren?

Asgg-as-a ataf 100 n isgwuwasa x umyni n Unwal. Necnin g Arrif nettbedda yer tarnayt n irifiyyen, yer-neq d ccan imyar mizi nuzzell x uḥewwas. Da, yer isseppunya, abeddi-nsen ad yili d iij nneyni. Ad neelen Abdelkrim, ad neelen muru, ad run x twengimt n yewdan-nsen amxmi iwdan nneyni d izan.

Mayar ixssa amya i ya tili, lebda? Maci d akud ad nesseqsa ix-f-nney ayududen i icerken amezruy-a, min yer nrezzu ad nbedd xmi ya dd-nidar amenyi n Unwal?

Ad qqimen amya tterran s uerur i umzruy-nsen ahewwas? Ad qqimen amya ur sqirrin s min ggin g Arrif d yewdan-ines? Ad qqimen amya sskanan Mulay Muḥend d irifiyyen am luhuc? Ad qqimen amya tteḥsabin imetlae d imsuqqa maca isseppunya i ihewwsen Arrif d imeyras? Ad qqimen amya sneemil ur ssinen ila ahewwes d netta i dd-iwwin anetlee? Amya ya teqqim tmaziyt n Mlilt d tayujilt gi tmurt-ines?

Muk dasnt ya negg i snat n twengimin, ta teccat gi ta, tawengimt taseppanyut d twengimt tarifi? Ad nessizwar amenyi niy ḥsen ad nessizwar afra? Afra ibnan x umquddi d uweqer jer n wayduden?

Ma ead nzeemmar ad neḥseb illa din ayduden ḥsen zeg inni nneyni? Tudert n ci n iwdan ḥsen zi tudert n yewdan nneyni? Niyy ad nessqer illa axemmem-a, issiwden ddunnit yir ar min illa aeeffan, d akud ad t-nekkes, ur t-nzerr xelli gi tesyunin?



AHENJAR UMI YEMMUT UMEDDUKER NNES⁽¹⁾

**Tura t : Ana Mariya Matuti⁽²⁾
Asmezzey : Sa'id Belyarbi**

Deg ict n tuffut; ikkar warba yeddu yar
tma n weqwir ad yazu xef umedduker
nnes, maca war dinni t yufi ca; wami d
idwer; yenna as i yemmas:

- Amedduker inu yemmut.

- Amemmi; war dayes txarras, arzu xef
inniđen ad kidsen tirared.

Iqqim uhenjar nni xef tnebdad n
tewwart, yenti azdjif jar ifassen nnes;
iyadjen senden yar ifadden nnes. yenna:
«ad yedwer»; iswingem, war izemmar
ad yettu tibularin d ukamiyyun d
uzidan n uqezdir d tiseeetan wayar war
yegguren, war yedji myar ad yedwer.

Tender d tmeddit; tezrey d akides s ict
n tetrit tissiq temyar, ahenjar yugi ad
yadef ad immunsu.

Tenna as yemmas:

- Kcem amemmi, dinni tajrest tqessas.

Maca war yudif, yekkar yeksi akides
tibularin d ukamiyyun d uzidan n
uqezdir d tiseeetan n wayar war yegguren;
ad yazu xef umedduker nnes.

Yiwed yar radas; war yesri irayan n
umedduker nnes; war yufi rimart nnes
yar tseklut; ura zzat i wanu. Issens marra
tameddit d netta yarezzu xafs; tekka
xafs ict n tmeddit d tabarcant, yeccur
teamir d tisira nnes s teejjajin.

Wami d tenqar tfuct, ahenjar nni yarna
t yiçes d ufadi, ixzar yar ifassen nnes,

uca yenna:

- Ya meçar d imezyanen; war daysn bu
tcuni deg iqedduhn a n tiraret; tiseeet
a n tyuri war yegguren war yars bu
wazal⁽³⁾.

Izzaryed manayenni marra di tisi n
wanu; idwer d yar taddart; izewy it laz;
tarzem as yemmas tawwart; tenna as:

- Mermi imyar uhenjar a, arebbi inu
mermi imyar inct uya.

Tesya s ij n teamir n yaryazen; minzi
wenni i tuya yarsa iqqudeñ xafs.

Tizmimin:

1- Azwel amezwaru zi tura tenfust a; netta d: «El
niño al que se le murió el amigo».

2- «Ana Maria Matute»; D tamyarut tasebanyut;
trur di Barsiluna assegwass n 1926, ghares attvas
n tira deg iyyar n tsekla Taqecaltit, tiwi assegwass
n 2010 tiwsi n Sirbantis. tira n Mariya Matuti
sughlent ghar ujar zi 20 n tutlayin timedvlanin; u
mammec twasnent tira nnes s taynit i tarra i tudart
n imezyanen d wayduden i teddaren di tmukrisin
; mammec tura attvas xef umnuhn unsib itessen
tmurt n sebanya jar issegussa n 1936 d 1939.

3-Cean nigh lqima.



TIMENYIWT TEMSAR DI GRANAĐA

**Yura t : Antunyu Matcadu
Asmezzey : Mimun Amsbrid**

*Izli ya yura t Antunyu Matcadu' x tmenyiwt n
umdyaz, asebbanyu Fidiriku Garsia Lurka' s
ufus n tmilicyatin tifacisitiyyin n Franku.
i Fidiriku Garsia Lurka*

Ittwazex iggur jar leklatat,
Akd ijj n ubrid d azizar,
ittawi yar yiyyar asemmađ,
Itran ead deg^w ujnna.

Nyin Fidiriku
Akd uneqger n tfawt.
Tayaralfi³ n imenya
ur tezmir deg^w udm nnes a teşwed.
Mařra qqnen titławin;
Ssutren: arbbi ur cek issenjimen!

Iwđa immut Fidiriku
- idammen di tenyart, arduñ⁴ deg^w

ueeddis –
... Ssnem aqa tmenyiwt temsar di
Granađa
– Granađa tayellint – Granađa nnes.
(...)

Ittwazex iggur...
Ssilyet, a imddukal,
s uzru d tirja di Alhambra,
i wmedyaz ijj n wñdel,
s nnej i yict n tala mani aman ad ttrun,
u, lebda, ad ttinin:
Tmenyiwt temsar di Granađa,
Granađa nnes!

1- Antonio Machado d ijen umdyaz d asbbanyu
irur deg useggwas n 1875, immut deg 1939.
2- Federico Garcia Lorca
3- Peloton ; troupe de soldats ; كتبة جنود
4- Aldun = Plomb; balle; رصاصة



TIFUYIN İYELLYEN

**Yura t : Victor Hugo
Asmezzey : Mimun Amsbrid**

Tafukt teyli tameddit a deg isegnuten;
Tiwecca ad yas wajaj, d tmeddit, d
yiđ;
Zi ssin tufut, d tfawin nnes umi
ssmirden iragg^wen¹,
Zi ssin idan, zi ssin ussan, işuraf n
wannaz² ittraggwalen!

Qah ussan a ad kken, ad kken d tuggut³
X wudem n lbħar, x wudem n idurar,
X isaffen⁴ n nnuqrt, x taganin mani
ittazzel

Am ca n yizli ilulles⁵ n imttinen i
xafney ieizzen.

U udem n waman, u tanyart n idurar,
Ikrsen ur wsiren, d yixlijen illan lebda
d izizawen

Ad arnin temzi; asif n ifaran⁶
Ad iqqim ittekkes i ydurar assfay⁷ i

ytticc i yillen,

Maca nec, azellif yarenni adar adu kuy
ass,

Ttekkey, u, şemđey adu tfuct a
tamarcaqt⁸,

Rxmin ad raħey, urar ayenni yiweđ,
Mbla ma ad as d yeqqim ca i ddunit a
tamallant⁹ tanafawt¹⁰.

1- Vapeurs ; بخار
2- Temps ; الزمن
3- Foule ; حشد
4- Fleuves ; انهار
5- Confus ; منهم
6- Campagnes ; بوادي
7- Flot ; غفر
8- Joyeux ; مرح
9- Enorme ; عظيمة
10- Radieux ; مشع



RRET (A)SEN ...

**Yura t : René CHAR
Asmezzey : Mimun Amsbrid**

Rret (a)sen mayen ur daysen iqqimen,
Ad dewlen ttwalan aeqqa yewđan
iddakk^wal yar tydart u ittbađac snej i
uymmy.

Sslemdem (a)sen, zi weřtu ar tankra,
mrar d sin¹
n iyuren n wudem nsen,
Ad xsen turawt² n wul nsen ar asitem
id ya yasen.

Minzi ur illi ca iyyeqreq niy ittaf yar³

yiyyed ;
U wen izemmren ad ittuala acal
iddakk^wal d imadden⁴,
Ticki⁵ ur zzayes ttiwi ca waxxa qae
issiki⁶-t

1- Mraw d sin = 12
2- Le vide ; الفراغ
3- 'Yufa yar' : expression: yus d akid s; se
satisfaire de...
4- Fruits ; فواكه
5- Echec ; فشل
6- Issiki = perdre



I TENNI D İKKIN

**Yura t : Budlir
Asmezzey : Hassan Banhakeia**

Barra issarjafen, amen dayi ijjee
issyyu:
D tazirart, d tazdadt, immut as ca n yijj,
Nettat d tamyart tekk d, s yijj n ufus
icna

Teksi, amen thened, ibeħrar nnes;
Tefses d tamaziyt, s udar nnes n weřru.
Necce, tuya sessey, helcey amenn
ubuhari,

Di titť nnes, ajenna d aziza mani iym
usemmid jhed,

Dinni telyey itawyn d ameyer ineqgen.
İjj n wajaj... senni d llilt! – A yazri

yarwlen
Cek i yar illa rxezrat id ayi d ijjin s
deyya,

Ma war cek zarey yar di eemmars?
Dihan, igg^wj x da! iedu kurci! eemmars
waqira!

Mayenzi war siney mani tarwled, ma
tesned mani ya raħey,
A cem i tuya xsey, a cem i tuya isnen!

(Baudelaire, A une passante)



Amsawal aked uzlawi d unazur Amaziɣ Eabid Hammic

Tala: lerifain.fr

Imsawal kid-s: Sifaw Lhanis

Eabid Hammic d memmis n Arif, ilul g useggwas n 1959. Itri-ines g ujjenna n «tmedyazt tamaziɣt» (niɣ «asefru amaziɣ» amux i t-ittsemma netta) ibsisseg g useggwas n 1982, s tqessisin-ines i ya ifser d awardi n tmexsa i tyemmat d tmagit tadelsant n Arif, d asedwel i umezruy n urdas, d asemɣer s yimeqqaranen-ines imezrayen... Eabid Hammic d anazur, netta d ijj zeg wi issersen tadesla n Tseɣma n Masinisa Tameɣnajt (Masinisa Band), i dd-issufyen snat n tesfifin : tamezwart g useggwas n 2004 adu uzwegw n «Ini-ayi-dd ay ul-inu»; tis snat g useggwas n 2011 adu uzwegw «Baba». Tisfifin-a gint-araq-nsent deg wulawen n marra wi itteslan i uyennij Amaziɣ g Arif, s tcuni n tiwalin d teɣuɣi n llyā miz dd-usin...

Yura aṭas n tqessisin, yuli zeg-sent deg waṭas n tmesmunin Timaziɣin tidelsanin, tfer-as zeg-sent tmesmunt n Masinisa i tussna d wayda n Tmazɣit di Lḥusima 13 n tqessisin deg wamud-ines amezwaru umi iga «Tamunt i tegrawla» g useggwas n 2016 g usati n Unmuggar n Tebrat i Uyennij Amaziɣ Iswan - tunuɣt tamezgarut - mig das-ya-tettwagg ula d teɣri i wamud-a deg wussan n tunuɣt-a. Amek das-ttwaggent waṭas n tsemyurin, taneggarut-nsent d tasemɣurt i das- tegga tmesmunt-a s imant-ines di tunuɣt tis snat n unmuggar n Tebrat.

Negga kid-s taɣimit-a ḥuma ad aney-issiwel dag-s cwayt x tekli-ines tanedyazt, manis dd-ikka d min iga d min issers g umuti-ines n 40 n yiseggwusa ig iwta jar yiger n usefru d yiger n uyennij, ad aney-issiwel x uyennij mig iga tɣust ag tseɣma n Masinisa, d yemxumbal i ttedden yegran-a amek ten-izra / idder uzlawi Eabid Hammic, d waṭas n waṭas zi tmeslayin i nxes ad aney-issiwel xaf-sent...

Amsagar-a i kid-s negga yuwi-aney-dd ijj umsawal d ameqqran, maca nqezzeḍ-dd zag-s min da dd-nesseɣda i tmeɣrit d umeyri ḥuma ad ssijjen/t x uxezzer yar yegran-a s wamek xaf-sen ssawalen tinn d yenn dag-s ittegggen tizemmar ḥuma ad t-ssiwden yar minzi t-nessen.

Deg umezwar n umsawal-a, ma tzmerrad ad aney- tessiwled cwiw xef mamek tessenta tekli-inek tanedyazt?

Tikli-inu tanedyazt tessenta wami ya tetlee yemma yar Uruppa, ad nini g useggwas n 1977, s tqessisin d timezzyanin, maca emmars ma xerrsey ad sigiy g ubrid-a uka ad iliy di ci n wass d azlawi... Tira g umezgaru-nni ila

ssadaseɣ zeg-sent ixɣ-inu yar yexɣ-inu waha, uka ila waxxa ttariy, maca d aṭas n tqessisin i jjiy yar yimeddukal-inu wami ila tent-id-ttzemmiy zeg wul-inu, uka ur xaf-sent rzuɣ ula sseɣsiy xaf-sent zi ssinni, maca axerres-inu ḥuma ad jjeɣ yari min ila ttariy ur dd-ibin nican armi d aseggwas n 1982 wami ya sseɣsiy rezzuɣ yari temyarin timeqqranin xef yezlan d tqessisin timaziɣin tizaykutin i das-iwcin tudert d tazegart i tutlayt Tamaziɣt.

Asenti-inu deg yiger tuɣa-t s tqessist umi giɣ «Imma-inu»; taqessist i dd iffeyen yar tudert zi tulleyt n wul-inu, teffey-dd s tazla ḥuma ad taf ara-ines deg wulawen n wi ittxesen tayemmat... Maca waxxa amenni, ittyima d asenti n wadaf yar wusun n yiger-a d min yar-s dd-innden, uka tikli-inu ur tessenti nican armi mliɣ i kra n yimerzuten min ila ttariy, dinn i day-i ya rezmen titṭawin yar yimal iknan gi tsekla, uka ad ggeɣ marra tizemmar-inu ḥuma ad dag-s sigiy, ad as-wceɣ min zagi ittraja.

Zi min ittwassnen deg yegran am yiger a miz tettwassned, aqa timesmunin d yewdan ttazzlen yar wenn dd-ittbanen d amaynu g yiger-a ḥuma ad t-ssamsagaren ag wi ittxesen tiqessisin, ma isseɣsa xaf-k ḥedd wami ya tessentid? niy tetteḍf abrid-a weḥḥdek armi ya tettwassned s uyenneɣ gi Tseɣma n Masinisa?

Wami ya sseɣsiy deg yiger-a, uka ad kid-s issenta ula d aseɣsi-inu i yimerzuten x mux ttwalan min ttariy, isbedd-ayi, deg yiji n wass, yiji umeddukel zeg yimeɣsuguren n yict tmesmunt d tadelsant gi Lḥusima. Inna-ayi belli tamesmunt-nsen txes ad ayi-tessili ad ggeɣ tiqessisin g usini ameqqran n Lḥusima. Rriɣ xaf-s s yyeḥ bla ma ad xerreɣ gi min dayi-ittrajan... Deg wass-nni n

talayt-inu yar udukan n usini, udfey yar usini, ufiy-t iccur s yewdan.

Ead ttidareɣ ila ufiy, x udukan-nni,

anazur Qusmit ila ittyennajen dinni iyennijen-ines imezgura miz ya ittwassen deg yiger n uyennij. Ukiy s yict teggwi, minzi tuɣa-t d ass-inu amezgaru mig ya msagareɣ aked wanectuya n yewdan i dd-innewjun yar tmesmunt,

”

Nzemmer ad nemzaray g uxezzer-nney yar twennaḍin-a, maca aqa s umzaray-a i zi illa Arif d Arif...

“

maca amesli n tcarfin-ines ead ittennd-ayi deg yimezzuyen! Ssa i ya tessenta talayt-inu ag waṭas n tmesmunin i ya iqqimen ttlayant-ayi-dd ar wass-a, armi ur xafi-ikki useggwas bla ma ad msagareɣ ag wi ittxesen ad isla i umaynu i das-dd- ttawiy.

Mamek tuɣa xezzen yewdan, deg wakud-nni, yar wenn ittegggen tiqessisin?

Amenn llan, deg wakud-nni, yenn deg-neɣ iyrin i tuɣa ittsemyaren s wanaw-a asekan, maca nezra ula d yenn ila ittazwaren azlawi s «bu yezlan» d unazur s «umedyaz» amenn ur irzu yiji zeg-sen g umawal-ines Amaziɣ ḥuma ad issen min dd-ttawin wawalen-a nican deg yiles-nney. Amek llan, deg wakud-nni, yenn ila ittedden s sin n wudmawen, jar tmexsa-nsen i uyennij d useḥqar-nsen i umeɣnaj.

Mamek tettul yar-k txurrist i tira n tqessist?

Mala nexzer yar useɣsi-inek zeg uyeɣdis n twuri-inu i xedmeɣ ujar zi 30 n yiseggwusa, zemmer ad ak-iniy ila ufiy gi twuri ya min dayi-ittekkkan yar tira. Necc, sseɣdiɣ marra akud-inu di ledcur umi ur gin araɣ gi tnamurt, s uya tudert n yimeɣday-a tettejja-ayi ad dd-adseɣ aṭas yar min innuffren g umaḍal-a i das-itticcen i tqessisin- inu asafu miz ya ttwalant abrid mix ggurent. Ufiy ila wenn irezzun x tuffirin n u m a ḍ a l - n n e y umi neqqar Arif, ixessa-as ad yugur jar tmeddan-ines d tqebbal-ines d ledcur-ines, izurag-ines d yebriden-ines, azil-ines d tmeddit-ines.

“

Nzemmer ad nemzaray g uxezzer-nney yar twennaḍin-a, maca aqa s umzaray-a i zi illa Arif d Arif... Amek llan yisental-nniḍen manis dd-ttagment tqessisin-inu

axezzar yar temsarin d tyawsiwin am urdas Arifi d yemyaren-ines imezrayen, tayemmat, tamurt, Arif... Isental-a marra, netnin d izewran miz dd ya banent tqessisin timeɣnasin wami dd ya teffey tqessist d uyennij zeg wammasen n tudrin (lemrah) yar yidukanen n yennmuggaren.

Ula d yenn ila issegguren tiyawsiwin n temdint, ila tticcen, x uyennij anegdud i ya ikken zi ssinni yar udeffer n uyennij n «Ccerq», ikemmusen n teneacin deg wakud mig qqnen tiwwura x kul azlawi ila dd-ijebben isental n tnekkra d tegrawla x min nezra d tamara d uzeɣyer x tseqqar-nney tisertanin d tinn tidelsanin d marra tiseqqar n waydud. Maca deg yinezwan-a iccuren s umenyi ag Lmexzen, ila ur ssinen yina ig issegguren tiyawsiwin n temdint ila ayennij s imant-ines itteḥdajja azlawi i ya arin iwalen-ines, s yiji unamek-nneyni: izemmer unazur ad iyennej mliɣ niy ad igg llyā iknan, maca bla taqessist ur izemmer uyennij deg wakud-nni i usiweḍ n tebrat s txezrat d tamaynut miz ya issuref yar umures.

Azlawi Amaziɣ ttekkkan xaf-s waṭas n yemxumbal ig ittijjan tikli-ines tettbedda, mala nexzer yar tekli-inek zi melmi tessentid ar wass-a, ma tzmerrad ad aney-tinid min enan yemxumbal imeqqaranen i zi tekkid?!

Mala nezzeg-dd tawengimt-nney ḥuma ad nqewwer imxumbal i dasen-dd-ittekkkan deg ubrid i yezlawiyen imaziɣen, aqa awal ur xaf-sen ittenfirir, minzi mala nennum ag yemxumbal-a di tudert-nney tamdant, aqa uyir ma ad aney-ḍefren ula yar tudert-nney tasekkant d tenn tasneflalt..., s uya imxumbal zeg uyeɣdis-a llan s uzebbij. Maca ad ssiwley x yemxumbal imeqqaranen i zag-i tetteḍ; tamezwart n yemxumbal-a d amxumbel n udukan, ssawaleɣ da x yennmuggaren n usefru Amaziɣ i war yar-neɣ illin, innmuggaren i ya iksin amnus i tsekla d usneflul Amaziɣ uka ad asen-dd-swejden i yezlawiyen adukan i ya yilin d tamsa tamezgarut mani ya sduqquzen tizemmar-nsen, ujar deg wakud-a mig ur nettif ameyri iqqaren Tamaziɣt.

Dinn ijj umxumbel-nneyni, netta d amxumbel n ufesser ig issizyen idammen i umussu n yezlawiyen yar-neɣ, aqa ayt bab n tazragin tetteḍ teneacin d timeqqaranin ḥuma ad as-fesren i uzlawi adlis-ines, s uya ig yudrus ufesser n yedlisen g Arif mala nexzer yar temnaḍin Timaziɣin-nneyni. Imxumbal-a (adukan d ufesser) mala ur ttwakksen, aqa ur ittyimi

usefru ula d asnefful. Imxumbal deg yiger-a iriwen aṭṭas, maca ad neqqen tawwurt-a s umxumbel n tyemsa tanamurt ig issiggwjen zi taynit-ines asnefful Amaziy d usiwal xaf-s s wamek ssawalen x usnefful n Teerabt d Tefransist, uka ur zag-s izri usnefful Amaziy waxxa d ict tesna zi tesniwin n yeymisen-ines.

Tesbedded-aneŷ aked yemxumbal nettawed ad kid-k nini ila iriwen mala nernu g ununec xaf-sen, maca ijj zeg yemxumbal-a i dd-tessersed netta d amxumbel n tyemsa i trajim ad tedfer isuraf-nwem deg yiger d tzemmar i dag-s tetteggem, ma nzemmer ad nessidef kidsen ula d iymisen Imaziŷen d yeymisen innurezmen g Arif niŷ yenn innurezmen i Arif?!

Asiwal x yemxumbal ig ittedder uzlawi Arifi yuwi-aneŷ ad nessiwal x tyemsa-nney Tarifi! Min tettwalid ad iniŷ?! Amux ssenŷ zi wi ixeddmen iger n tyemsa g Arif, aqa ineymasen ur msebdin x yezlawiŷen g min ttedden! Tayemsa Tarifi ttwaliŷ-tt ila tetedder ula d nettad imxumbal gi teneacin miz ya tefser uttunen-ines d uzeŷyer miz eeddant, aqa bedden waṭṭas n yeymisen, wa awarn i wa, zeggi tuŷa smunan aṭṭas n yimesneffulen (izlawiŷen d yimaraten) ya s tira xaf-sen, ya s ufesser-nsen i min tarin, ya s yemsaŷalen i kid-sen tteggan, am «Lxuzama» d «Tifraz n Arif» d «Arif Ameyrabi» d «Tawiza» d «Numidiya» d «Aswat Arrif» (Imeslan n Arif) d yenn neŷni.

Xmi nessawal x tyemsa tanamurt, aqa nessawal x yeymisen i dd- itteffyen kul ass, ttekked-dd zi tmeddan n wammas, niŷ nessawal x tilibizyu, mala nejja aradyu iqqimen wehhd-s g umsawad kid-neŷ, iseedda tiqessisin-nney, ittemsawal kid-neŷ, ittlaya-dd huma ad ixzer mamek nxezzer ŷar yiger-nney d min das-ittxessan huma ad irnu g usurif-ines ar awarn, s tzemmar i tteggan yineymasen Irifiŷen ig ixedmen iger-a mliŷ ag yezlawiŷen Irifiŷen.

Maca ur xaf-k snuffureŷ tumert-inu wami dayi ŷa tinid ila aymis «lerifain» (Arifi) iban-dd ula d netta ŷar tudert huma ad issers axezzer- ines g yiger n tyemsa Tamaziŷt g Arif, nessitim-as amures di twuri- ines tayemsant.

G uneggaru n temrarut-inu x useqsi-inek, uyir xafi ma ad iniŷ ila: «Iymisen n Arif d netnin waha i das-iqqimen i uzlawi huma ad isigi g yiger-a wami ur yufi yennmuggaren mani ŷa isduqez tizemmar-ines.. Iymisen-a n temnaṭ-nney d netnin waha ideffren tikli n uzlawi Arifi, ssawaden ineymisen-ines i umeyri ideffren ula d netta tikli ŷa s tyemsa».

Azlawi Eabid Hammic, cekk d ijj zi wi issersen icemmacen i Tseḍma n Masinisa Tameynajt (Masinisa Band), tulim, s tseḍma-ya, deg waṭṭas n yennmuggaren d wussan idelsanen s tcuniŷin n uŷennij i teggim... Mux i das-tgid armi tsared gi tmexsa n uŷennij?!

Amux d ak nniŷ g umezgaru n umsawal-a, necc ila ttariŷ huma ad ddukley ag yexf-inu waha wami ŷa tetlee yemma ŷar Uruppa, maca wami ŷa ssentiŷ italiŷ ŷar udukan g yennmuggaren idelsanen qqimeŷ ttemsawadeŷ ag waṭṭas n yinazuren d yezlawiŷen mig ŷa yiriw uxezzer ŷar waṭṭas n yegran iqqnen ŷar usefru. Deg yiŷi n wass irzu xaf-i ijj umeddukul, inna-ayi «ma ad negg ci n tseḍma i uŷenneŷ huma ad zag-s nessiweḍ tabrat-nney?», ayennij ameynas ila issenta ixessi cwiw cwiw gi Lḥusima, s uŷa ur nuki s umsawad i negga ag waṭṭas n yinazuren armi nufa Taseḍma Tameynajt n Masinisa tbedd x yidaren-ines, uka kul ijj ittef gi tseḍma ayezdiz mig ŷa isduqez tizemmar-ines.

Deg umezgaru ila xseŷ ad tteffey, gi tseḍma, tira n tqessisin, maca wami ila nessewjad i tigi n tseḍma d usetti n yiŷennijen i dd ŷa immersen s txezrat d tamaynut ŷar min daneŷ-dd-innden n tyawsiwin, inna-ayi-dd yiŷi zeg wi kid-neŷ igin taseḍma «mayar ur tettmernid ula d cekk ŷar uŷenneŷ kid-neŷ di tseḍma?!», nniŷ waxxa, uka swejdeŷ ix-f-inu i umnus-a amaynu.

Ur zemmrey ad xaf-k snuffrey ila timexsa-inu i uzawan d uŷenneŷ tedwel zeg wakud-nni tettmerni melmi ma sliŷ i umayni dd-itteffyen g yiger-a, uŷar xmi ttesliŷ i llyi iknan i tteggan yimeddukul-inu inazuren i kul taqessiŷt zi tqessisin-inu.

Amedfar n yiger anazur g Arif, ittuala cekk tweḍḍred g uneggaru ŷa zeg usayes, ad nini ur teqqimed ttebbaṇed-dd.. Manis dd-tekkawedḍar-a? Min enan yimentilen-ines?

Talayt ŷar yennmuggaren zeg waṭṭas n yiseggwusa sbeddeŷ- tt wami ŷa akiŷ s usehqar n yimeŷsuguren n yennmuggaren gi Lḥusima i tseḍmiwin timeŷnajin g Arif, s yimeŷsaren i dd-tsekkkan ŷar umeynaj huma ad as ksin tiseqqar zi tesŷart tamezzyant i das-tticcen x talayt.

Iger-a anazur nudef ŷares huma ad dag-s nini minzi nettaka d minzi ittaka waydud mig ssawaleŷ, maca wami dd-udfen ula d isemsaren ŷar-s, aqa ur iqqim min ŷa igg uterras deg yiger n uŷenneŷ, uka jjiŷ i yexf-inu tira n tqessisin i yimeŷnajen ig itteggan ayennij ameynas.

S txezrat d tanazurt, mamek ixexzer uzlawi Eabid Hammic ŷar uŷennij Amaziy g Arif, ma izemmer ad aney-issides ŷar tefraz n uŷennij-a g wakud-a n umerri ŷar ufares d usufey, uka ula d kra n wudmawen issersen isem-nsen g usayes anazur, dewlen-dd s yiŷennijen uŷzen niŷ wetṭan g uŷawed i min gin ieda, s uŷa yenn ila dasen-itteŷlan ufin ila uyir xaf-sen ad kken ŷar min fessrent tseḍmiwin timaynutin niŷ inazuren imadlanen?

Mala nessiwal x tseḍmiwin d yinazuren ig ijjin isem-nsen idder deg yiger anazur Arifi, aqa tawengimt tettraḥ nican ŷar Tidrin, Twattun, Benneeman, Ileyzam, Isedawen, Mimun Lwalid, Itran, Xalid Izri..., d waṭṭas n tseḍmiwin d yinazuren. Amux tettraḥ ŷar Rwica xmi nessawal x uŷennij n Waṭlas, niŷ ŷar Tseḍma n Izenzaren xmi nessawal x uŷennij Asusi, niŷ ŷar Idir d Lunis Ayt Mengellat d Lunis Meṭtub xmi nessawal x uŷennij aqbayli, d Tinariwin ŷar Itargien... atg.

Ad nedwel ŷar useqsi-inek x wudmawen ig ijjin isem-nsen g usayes anazur d tedwala-nsen s yiŷennijen uŷzen, imeŷnaj-a ila udfen ŷar tzuri huma ad ssiwden tamara d umerri i xaf-sen ikkin deg wussan n wazaŷ, aqa awanek wami ila ibellee tasebbalt x tzuri, ila ci ismeḥ

gi tzuri, ci itellee ŷar berra huma ad irzu x ureqquz n uŷrum, ci ikka ŷar ubniq, maca wami ŷa irzem uwanek tasebbalt i tzuri uka issufey-dd tineacin s uŷurric i yennmuggaren, aqa aṭṭas n yimeŷnaj ila issurf-iten wakud, uka ur dd dewlen kra n yesmawen amek tuŷa llan, mgal manaya aqa dewlen dd s yiŷennijen uŷzen deg wawal-nsen d llyi- nsen.

Tineacin ttiŷmant d ijj umxumbel ig ittiŷjan azgen n tseḍmiwin ad azzlen ŷar usufey n uŷennij x uŷennij bla ma ad as-wcen i uŷennij min iŷtahell n wakud d twuri huma ad ŷar-s ilint tefraz-ines miz ŷa ittawassen, deg wakud mig nettaw ila azgen neŷni n tseḍmiwin semḥent gi tzuri wami ur ufint minzi ŷa sigint.

Tazuri ila ŷar-s addur wami ila ead tasebbalt tbellee, ma ruxa wenn ŷa islan i uŷennij snat n twalatin ittegg ula d netta ayennij-ines, s uŷa ittawaden deg waṭṭas n waṭṭas i min ggin yimeŷnaj n Rray d Ccerq d Uruppa d Umarikan xmi dasen-iqetṭa min kid-sen dd uwin ŷar tzuri..., d manaya iŷa ijjin ayennij Amaziy g Arif wetṭant-as tefraz i zi ittawassen gi 50 n yiseggwusa ineggura iedan uka ad innurzem uŷennij x waṭṭas n wanawen ig ittmeynan jar-asen x man wenn ŷa iqqimen gi tudert. Maca waxxa yiriw udeffer i yiŷennijen n berra, aqa ead lllant n waṭṭas n tseḍmiwin Tirifiŷin d waṭṭas n yinazuren Irifiŷen ig issiriwen di tirart i uŷennij Amaziy, uka ssiwden-t ŷar waṭṭas n tmura n umaḍal.

G uneggaru n umsawal a, min d asen ŷa tinid i wi ittxessen tazuri Tamaziŷt?

Qbel ma ad iniŷ awal inu i wi ittxessen tazuri tamaziŷt, xseŷ ad qadiŷ tawmat nney gi «lerifain» x umsawal-a asebban, ssitimeŷ-as i uymis a amures g tekli-ines tayemsant. Qqareŷ i yenn ittxessen tazuri Tamaziŷt: d kenniŷ d tasuta ig iferrzen jar tidet d walu, tessilim-aneŷ udem s tcarriŷin-nwem d usili-nwem i yiri-nney d marra timeldiwin, fus g ufus huma ad nessedder tussna-nney d tsekla-nney Timaziŷin ig iwtin iŷezwan gi tudert-nney. G uneggaru, ijj uqadi d imeqqaran i marra wenn d tenn ideffren ineymisen-nney, d marra wi ismeqqaren gi tzemmar-nney.





Anu amezgaru

Tura t : Btisam Xbiza

Hajit u majit, tteawaden di zzman n waman g yict n tgeldit tuggej, tuṭa dini iij n rxarat n ugelmam n waman isseeciq.

Deg yijj n unebdu, tuṭa lehmu, anzar walu, agelmam yuzey, uca nhewlen imezday, qa d aman i zi ddren, xerssen mlih uca tṭfen abrid yer ugellid ḥuma ad syuyyen x waman.

Ssiwlen ifellaḥen d imezgura nnan: - anzar wer iwti aṭṭas zegwami, tibehḥar nney qas ireqf-itent razay.

Rnin-d ibehriyen nnan-as :

- iselman walu, mame i ṭa negg ad nemqetmar aked tudert ?

Ura d timyarin nnan-t :

- a yagellid-nney bedd kid-neṭy zi min i d-igguren yer-neṭy, isegman ttrun s fad ura d nitni.

Ikker ugellid issek kkuz n ireqqasen nnes ḥuma ad rzun aman di marṭa tmura. Amezgaru dag-sen ikka yer manis i d-tneqqr tfuct, wis sin yer tmurt n teejjajin d rehṡawat, wis kraḍ ikka yer mani i tyelli tfuct, ḥaca amezgaru dag-sen idfer abrid n yetran.

Uḥlen rzun s llilt d wass, rzun mani ma, maca wer ufin walu. Kraḍ zeg ireqqasen nni dewren-d yer ugellid s ifassen xwan, maca wis kkuz dag-sen yugi ad iqdee layas, iqqim iggur, iggur, iggur ar mani yiweḍ yer iij n ddcar dag-s iij n wedrar n wedfel, iqqim tṭerf n wedrar nni, nettad ad ssenni ttek ict n twessart, tudes-d yer-s, uca inna as :

- usiy-d zeg ict n tgeldit d tameqqrant, tuṭa dag-s iij n sser n ugelmam iccur s waman, d aṭebbi, maca ruxa ujar n useggas wer yer-neṭy iwti wenzar, uca yuzey ugelmam. Ma tzmerrad ad ayi

teessiyed fus ḥuma ad afey aman?

Tezzuyer tawessart nni areqqas ar yixf n wedrar, udfen yer yijj n yefri, uca tenna as :

- aqa ura d neccin wer yer-neṭy bu waman di tmurt nney, maca mara teksid cwayt zeg wegris i da yellan eemmers agdud nwem ad yaca s fad.

S tazza, irza areqqas nni ict n tṭettust d tameqqrant, d taqemqamt, iggi tt d tkaṭrut nnes, uca yugur ad idwel yer tmurt nnes. Areqqas yeggur, agris ifessi, netta iggur agris ifessi, wami i yiweḍ yer tgeldit agris idwel d akkuḥ. Iwdan nni eemmers zrin agris, qqimen rezmen dag-s aqemmum.

- ma d tidrit n waman ma ? i d-asen inna iij n uneylaf.

Issiwerd ugellid, yumer x-asen :

- ruxa d abrid ad tezzum tidrit-a n waman.

Min xf kkin ifellaḥn ttqazen, netta agris nni ineqqes s tfuct, s umarri ggin tidrit nni di teḥbuḍt i qqazen, min xef i d-usin ad x-as rren akal nettat ja teqda, ifellaḥen qqimen ttbeḥden.

Wmi d tameddit kkren ttqazen di rallyay rezzun x tidrit nni n leejb, kkin llilt d min dag-s nitni ttqazen ar mani i x-asen ikka yiḍes. Umi d tenqer tfuct yusd ugellid yufa ifellaḥen myar juxruten, tṭsen tṭerf i tḥbuḍt nni. Issij uca isyuyy :

- Kkret kkret a yayraden, tidrit n waman teymi-d, aqa aman di teḥbuḍt.

Ammu i temsar i tidrit n waman i d-aney d-iwcin anu amezgaru.

Ṭḥajit zi tadelsa taqburt n ihindawiyeṭ.

Lbaraka n sidi Eberqada Jilali



Yura t : Ridwan Paxru

Aṭṭas i x-as qqaren yewdan n ddcar n Bueirma, maca ura d iijen wer yessin ṭḥajit s tidet, waxxa d ismawen kur iij mamec d-as yettlaya, tamrabeḍt, Arrwḍet, sidi ebrqada jilali...

D iij n umkan ig itsajjan x yeṭzer, bnan iwdan n zik ca n ikakuren n wezru xef tmurt teymid dag-s ict n tesdart n ṣṣellah, yegga am texamt tadewwart, yer-s tawwurt maca wer yer-s ca tazeqqa, idewwar-as-d ufaḍis d umerzi.

Ead tteeqaley am idennat, wmi d-aney tuṭa d imezzyanen nettraḥ dini ḥuma ad netṭef ijdiḍen s txcebt. Waxxa di taddart ttagin ad-aney jjen ad dini nraḥ ad negmer ijdiḍen, xmi d-asn neqqar mayemmi qqaren-aney « eiyyan »!

Lebda ttesliṭy aqa tamrabeḍt s lbaraka-nnes, tesgenfa yewdan zi lehlakat, d tṭṭawin n yewdan, d tusut d ca nneyni... tisklutin n umrzi d ufaḍis uḡlen yer-sent aṭṭas n ifilan dg uzeggay d uberkan d ucemlal...ihenjiren imzzyanen d teezreyyin n ddcar-nney d netnin i din icedden marra ifilan nni, wer yelli ca zi tissar-nsen waha, maca sekkan-aney zi tudrin ḥuma ad dini neqqen tusut, zema bnadem mala dag-s tusut ad as traḥ! mayemmi netta amrabeḍ s lbaraka nnes.

Ḥuma akid-neṭy ybedd wemrabeḍ-a, awarn i ma ad teyli tfuct, ad tessder cwayt talles ad nraḥ yer rrewḍet s tikli tedq, wer nessiwil s jjeḥd, nkessi ict n tceumet ḥuma ad nessery tfawt xef temrabeḍt. Ad nesbedd lebeḍad n yezra ad negg tceumet jer-asen ḥuma wer txessi s usmmid, ad-as nqqed s iij n tuqidit n ḡalamit, Ad nejj tfawt-nnes teṭya, tesskana mlih, akid-s nessers iij n tnayn frank d tawrayt ad ad nugar ad nrewweḥ.

Imrabḍen nneyni dag-sen tamḍelt n ca n lwali niṭy ca n iijen lṭayl-nnes d tisebḥanin, maca rrewḍet nney la! Wer dag-s ca tamḍelt n ḥedd, maca waxxa yamenni dag-s lbaraka!

Mayemmi di min yeḍdun, tamcant-a ttuṭa ittased yer-s sidi ebrqada jilali ittyima dinni ittazalla dini di ca n lxir n leṭwin d asemmaḍ hant ittaryed aked yeṭzer. Xminni d-aney teggen-t timyarin taslit s tfara nni tazegrrat i zi ttekkxen ayrum zi tyennurt, ḥuma ad zeg-s netter anzar, ad nmun neccin marra ihenjiren d ṭḥudriyyin n ddcar-nney ad nenneḍ xef marra tudrin, ameqqran-nney ikksi taslit nni ig yirden acemlal, yen yeqqimen tteḍfaren-t qqaren s tmijja d ict: « yitna yitna ya allah...s wenzar incaellah ». taddart mani ya nraḥ ad d-aney snefsen s waman, ad aney wcen ict n turuṭ n warren n imendi d cwayt n zzect. Maca ass amezgaru ntkked xef tmezgida ntunnuḍ-as-d trata n twalatin mamec nmun d mammec

ntetter, awarn-as ad nyura yer temrabeḍt. neccin imzzyanen waha ig ittettren anzar, yenni yemyaren dag-sen tissar d tieffanin, ttesliṭy lebda qqaren belli anzar itticit-id rebbi i ymzzyanen d lmal waha!

Ass amezgaru ad nmun marra yer temrabeḍt, ad nerha ntirar tannufra nttemsaazar, xalti mama d ṭimuc rhan-t fettren-t aḥerḥur ḥuma ad tṭerren-t deg iij n yilf n umadun n tlayt ad ifewwer sennej i tmesi.

Ict n twalat, teqqim tzdey-ayi di lbal, eemmers ad ttuy, ass nni i di necca aḥerḥur nenfarar nesmun iqceunen nni d unzar ad yini ssalamuelikum! Yehwad x-aney d icuḍaḍ, yssuff-aney marra yarruḍ, nraḥ nttazzel yer tudrin-nney!

Dini i ṭa ttiqqey belli amrabeḍ s lbaraka nnes!

Lbaraka n wemrabeḍ d tenni i d-aney itijjan ad netṭef aṭṭas n yejdaḍ melmi ma nruḥ yer rrewḍet dg ussan n tyarza!

Maca sellam mmis ezizi, dag-s tissar, dag-s tixndarisen, marra traṭan-as « Sellam uccen », ca n twalatin tmuney kid-s nkessid ifranken iwwrayen zeg umrabeḍ ḥuma ad nsey tckil zeg yer xari mimun. Amenni eemmers ca n ddeḡwet n sidi ebrqada jilali teffey-d dag-neṭy niṭy ymsar-aney ca n min wer yeknin. Nttacar-d ifranken nkessi-d ijdiḍen. Maca sidi eberqada jilali wer kid-neṭy ytemseef ca, yessen illa neccin d imzzyanen ead ad nemṭer uca ad negg leeq l nney!

Maca ass wmi ifkker iij n uwssar zi ddcar, yqess-d targazt iruḥ ad yzdem zeg umrabeḍ, ḥuma ad yegg ssabee i yijj n mmis yexleq-d yer-s, nttayallah yebda ittqessas g ict n tsklut n ufaḍis s tcaqurt, wer yessin manis i tyecca ywit-id iij n ukccud yqdee am uxedmi, icarreg-as ḍar. Wer din min yekka ymmut uwssar nni ig yejjin memmis d agujiil!

Ead tteawaden-t di ddcar, qqaren yewta dag-s umutten n sidi ebrqada jilali.

Amrabeḍ s lbaraka-nnes, maca wer yettxis bnadm ad x-as ykkes taqurt niṭy ad inaḡem lḥurmet nnes!

Maca ass-a, rrewḍet wer yeqqim ḥedd yettraḥ yer-s ad tizur, niṭy ad x-as yessrey ca n tceumet, niṭy ad as yebna ca n wzru zi min yeḍder usmmid d wenzar. Ass-a tamrabeḍt nney tezzidjiz i wezru, waxxa d timyarin wer qqimn-t ssekkan-t tala nsent ad qqnen-t tusut. kulci yedwel ḥram yedwel d lbida zeg wass wmi kid-neṭy tezzey telfaza n ssaḡudiil.



Yumes ayejdur!

Yura t : Sa'id Belyarbi

Yuzegh urimam zi tuffet n waman, itzadja uzidjez x tmewwa tuya itareqriqen s inessisen n tnedwin nnes.

Isweð Mmuh aqeccar yar ujenna, ixezzar ma war itwiri ca n tuddimt n wenzar tus d ad tesgenfa arimam zi razay nnes, maca ajenna izum ura d netta x wudumen, yara iyyar nnes d aziza, tweddarent day s rxezrat n imezday.

Mmuh aqeccar war yedji ca d aqeccar, maca tarwa nnes marra d iqeccura, ura d yedji s tamezyant, rexxu turi d ad temyar, maca itari d akid s ura d tacruhi n ixef nnes, umi war yisi uzidjif nnes acewwaf am yessis n dcar.

Txezzar deg urimam, ttaf it iqeccar ura d netta, uca ad tezyenfa yar awaren n yimma s i das yeqqarn:

- "War temxumbur a yedji deg isekraf n tsarrawin nnem, aqqa ead ad am d yeymi ucewwaf d tisedwin, ad as neqqen rhenni, ad t nharred d rmehdur, rexxu awi d azedjif nnem ad as neqqen asafar".

Ad as tames ticcart d yeyyed, huma ad yemyen izuttan nni immexsen izedjifen n tarwa nnes.

Ayirin i wehbuð mani yejna urimam di tuzzumt n dcar, din ict n teerurt ura d nettat d taqeccart, asseggwass n tefsut n idemrawen marra syemmayen rehtic, maca taerurt taqeccart tuggi ad tesseyi ca x ucar nnes, tzum ura d nettat, s uyenni tezdijiz axmi day s txezzar yedji s n Mmuh, ttaca yar s ur am nettat.

D ttidet, urawen nsent msarwasen, amen imsarwas umezruy nsent, Mmuh netta issen tanfust n teerurt taqeccart, inna yast jeddes yeccin ticti, iqqim itqidar s uzyen n uðar, issuyara t d tayennant x ucar n dcar, umi tuya yeqqar:

- "Ead ddarey, ead day i buhber ad xaf ak uyarey waxxa ðar inu yedjuz iðuraf iseggen x yebriken nne".

Rexxu jeddes n Mmuh yemmut, yeqqim zeg iwaren nnes myar tanfust x teerurt taqeccart, yetfen dcar huma war itrikwir yar mani nneynit, teqqim

d tameduketc n urimam yeffuden aman, teqqim ura d tameduketc nney i neccin rwacun n dcar.

Mmuh yisi day s s lya, yisi deg izran, ad yini timenna tuya day s itwajeyyfen añas zi mermi, yenna añas nneynit, mermi mma yeqqim yar tma n urimam, tkessi t twangit nnes yar iyyar n zic, yar umezruy n urimam, mani tuya djan waman d agra uxeð war tmenyin imezday, ass a imenyan marra x waman.

*Arimam n ayujir
Isruyan timessi.
Min tesseswed d tinuyam
Tjeyyft d tiesssi
Manis kkin wamn nne
Mmutyen yar mani?
Swin zay k imetlae
Teksed aney afadi
Yezuyet day k wur
Deg wudem nne afaji.*

Arimam n dcar mechar yiwi n inuyam d tnuyam, mechar isessu n wurawen, rexu yuher ura d netta, maca Mmuh war yesexi ad zay s ikkes rxezrat, ityima yar s mkur ass i fetter d x ucar nnes tiqessisin, ityima aked imezday i iqqar asen min das yenna jeddes aqidar:

- "Ass a war itettu tifrass n idennad, taerurt taqeccart ssuysen xaf s arhaji, rebraqi idduqzen di dcar d yenni d acemmuð yeyin ur n ucar n teerurt a, arhaji ssuysen t x umezruy nney, dduqzen x iyezzimen nney huma war tgenfin eemmars, xsen ad neqqim d imehrac n tceca yar sen s iwezzen nney".

Di lta n umcubbec jar uhewwas d irifiyyen, tuya irifiyyen trun x tmurt nsen, di lta nni izi neccur irimamen s imettawen nney, ass a umi war netru x ca, irimamen uzeyen, ahewwas yus d ad aney ider tudart nney s ihuras n raxart, ead yeqqim ccyað n arhaji nnes i tfewwar d yezzu x izedjifen n imezday, war syemmiyen imuzar n wazri, idurar nney war syemmiyen i yemmumen n tcuni, irimamen nney syeryen jeydid, djfen i waman nsen.

Mmuh yewta ayejdur, yessusef deg wudem awen nney ass umi yessen tanfust n yedji s temsarwas aked tanfust n teerurt taqeccart.



Tayudant-nni

Yura t : Sa'id El Marssi

Deg yijjen useggas n zik, añas zeggami, ttuya din iijen tyudant tettneenie lebda teymi, ttuya tettaka aked unezbar am bnadem, tettcirriw, tesfirnin, tesyuyyu am usegmi.

Ttuya ttnewjiwen-dd yr-s imezday n dder, tetten al ya jjiwnen, itteejib-asen kid-s uyimi.

Maca ttuya malla ihwel-itt cra n yijjen, tessfay-dd xaf-s d timessi amwer das-yeggi bu yimi. Edun wussan yelyen deg wussan, nnumen akid-s yewdan, eemmers wer yenni hedd mayemmi. Alami d iijen useggas yerrez-dd urumi; yenna-s ufiy heddu i yturuteninu ad zedyen i emmers. Icuq tamurt, yemmuzzer, yegga a das-yentu tifrass; amziwen, xiniralat, istankiten, lbumbat, teyyarat; neqqen ttazun ttaglen, wer jjin ahenjir ula d awessar, ma timyarin qettwen-asent tiseynas; nnan-as: Ama d tinni d tala n wesliwlew zi dd-ttagmen yemjahden taryazt. Cway, yebbercen ujenna, yewda d iijen usegnu eemmers iwdan wer das-egilen; imarrez, isderyil merra mayen ittmulluyen. Yuwa iijen lehmu yesnenna izra, yesbedda ulawen, axmi tekker tmessi di tfukt, theddeq s yilsawen. Ttbehden yewdan, qqimen jearen, dewlen amecnaw ignawen; wer ssinen, wer fhimen mayen yemsaren.

Xaf-s uca tcecece tyudant, teqqim tesliwliw; tettenned tesliwliw tlaya: «a... a... ay imjahden a...ay ulawen n wayraden, necc d yemmatwem....a kenniw-ssecey a knniw-seswey, a xaf-wem hdiy a knniw-dley, nuffrem-dd deg-i, tikti wer kenniwyenyin a dawem-terni di buhbel...». Tesliwliw tlaya.... mkul tahebbuct n tazart tedha d taxfift, mkul tafarect tedwel

d taqertast. Eelfen yemjahden, tedri-ten tyudant, yemmerni di-sen jjehd, temmerni di-sen tsa.

Uca qqimen ccaten deg urumi. Imjahden ccaten, tayudant, tettsud iijen llya n theyaðt itteqes deg imejjan, thetta xafsen; alami tedwel tmurt tefser s rrimat n urumi, idammen d iyzer x idurar, mayen yeqqimen s urumi ileqf-it ubelleg, iwedder-as mayen ya yegg, yezzelz-it buðehwar; xiniral yebbuxsey, lhakem d uturjman jjiwnen macca deg ucal.

Nnan-as mayn ya negg wer nettegg, imaziyen-u jehden, tayudant-nni tegga ca n ddeg. Imun umeqqaran-nsen aked leesker-nnes d lebead n icekkamen, wtin rray di rray, alami uhlen s ixerrisen uca yenna-sen: ad tqessem tayudant-nni x izewran a das-theerrfem afriwen.

Gerwen merra mayn yer-sen d lesnah d ccwaqer d izidanen, nniden i tyudant, ssunnend-asen d lesluk n wajjuyen, eemmden a tt-nyen. Sahan ttqessan-tt, ttqessan-tt nettat tyemmey-dd, ttqessan-tt netta tyemmey-dd... alami d ass wiss krað, ufin tudes-iten-dd temnawt, uhlen, tleqf-iten tarjajat, ssihman tamment n ukeccuð, ssuzzaren-tt xaf-s lalla-inu, uca tessusem, yessusem akid-s merra mayen yeddren, ibedd yesqer. Tudert tessyed tennedqer, inni tt-yewtin s tamment n ukeccuð dduqqzen-asen yexsan deg weksun, ibedd-asen wul. Maca aqa asusem tegga lalla-inu, ttuya-t d asqar ig ittazzaren i theyaðt; tessfiy-dd tyudant, tcuq aeeddis n tmurt, tebda-t xef sin n iyezran: iijen ittazzel s uyi, iijen ittucur s idammen, uca mani ma mselqan, tyemmey-dd din iijen tyudant, mkul tayudant tettarew anect n yetran n tyudanin.

Arrif di 122 issgusa: Jar tirelli d uħwwes (5)



Yura t : Andici Cahid

Wettu n tayduda tarrifect Imstutgen ak šbanya

Zzat i trennawin ƴar weđen irifien ad ggen s tirrugza nsn d tiyit n uħgar arrifi Mulay Muħend, teqqim šbanya tettbheđ weddaren tt as marra tafarin ni tuƴa ƴar s jar ifassen nnes, eemmar s ma urjan ura deg imxentisen nsen ad qasen tarzugi n txessart am tanita.

Tayccit s txssart tedra xf isbunya, u da umi yedra iijen userdas d asbanyu di rmarss n Malaga issyuyy, *«ad yeddard yill! «umi i t seqsan xf umentil i t yejjin ħuma ad yini manw yenni inna asen «mri war yedji d yill (rebħar) tiri irifien aqqa ayen ruxa dg uftas (plage) n Bsikaya»(1).*

Mamec ttaren aŋtas n ikabaren di Šbanya ħuma ad sbedden amenyi nsen ak Arrif zƴar sen akabar Acyuei d takunfidareltc tanamurt n ixeddamen d amuni amatu n ixeddamen, u sekken d ikabaren ikaŋaluniyen tibratin n twiza ak tayduda ttarifact...

Ujar yenna Ajiniral Migil Brimu di Ribyyira deg Ukurtis (aberlaman asbanyu) deg wass n 25 nubambir 1921 *«Zg ict teymart tastratiject, twariy belli asqadi ca userdas nneyni ƴar awarni i yill ad yiri d azeffan i Šbanya»(2).*

Tettwag eawed ict n teyratw d tamezyant ħuma ad tƴar imentilen n tidet yejjin šbanya ad tuđa zzat i irifien qqaren as i yisem ines «tayrawt n Bikasu» issentan rxdemmett nes d 18 zi abril 1922, u ƴar imentilen ƴar tiweđ tayrawt a, zƴar s xf ibedd umswađ jar sin n iyezdisa asbanyu d urifi, imsawaden zi ƴad ysnufser Mulay Muħend inecraf isbunya, umi teqber tanbađ tasbanyut tiwtilin (les conditions) issares Mulay muħned u nitni d yina:

1. Asnufser n marra inecraf irifien.
2. Ad tƴar Šbanya Melyun bbsita d axdjes xf marra min tega di Arrif.
3. Krađ n imelyunen n bbsita d axdjes xf udraq n inecraf isbunya.(3)

Deg uzemz n 24 yulyuz 1923 ad issek Muħmed azarqan aneylaf n tmsrayyin n barra n tayduda tarifact ict n tebrat i tanbađ tasbanyut ad zƴar nidar cway: *«Aqqa tanbađ tarifact itwaggen xf ddsas d aterrar, tarra ixf ines ƴar s azarug asertan d udeaman, tessitim ad teddar amec ddaren marra iyerfan umadal di tirelli, twara belli ƴar s tasyart deg ucar ines qber i ca n tmurt nniden mux ma tegga ... u arrif netta iggwar ad issuyar ixf nes s ixf nes ... ad imezzey xf uzarug nnes s marra tibridin yedjan ... u qqarey belli arrif ur izemmar ad yuyar ƴar zzat ak*

šbanya bra ma tameggarut a ur tgerr s uzarug n arrif»(4).

Amece neħada di tebrat a issek uneylaf arrifi, belli Arrif ur izemmar ad yuyar ƴar zzat deg imstutgen itegg ak šbanya bra mara war teetiref tameggarut a s uzarug d tirelli n tayduda tarrifect...

Da ur nzemmar ad nidar marra timenna i tuƴa yeqqar Mulay muħned di dg imsagaren nnes ak taƴemsa niƴ ra di tebratin nnes, di tkunfirma x uzarug n Arrif, mara wami tuffa šbanya iqseħ xafs adtsiya deg imenyan dg ukud ni ak userdas arrifi, ffyen imsawaden jar sin iyezdisa ƴar manaw ya:

1. Agerri s uzarug n Arrif u s Mulay Muħned d aselway n tayduda tarrifect.
2. Heŋtu n Šbanya i wzarug n Arrif.
3. Asmskel deg yeyyar n tsebbabt.
4. Ad tƴar tanbađ tarrifect d tanbađ tasbanyut taŋlešt i yrifien d isbunya idjan ssnej xf ucar nsen tt.
5. Aqbar n sbanya ufuy zi Arrif.

Ina d iguta yedjan d ixataren i tssares tanbađ tasbanyut xf teqrnt nes tarrifect, maca wami tuƴa war d as yeqqim walu ad sinyan amšŋaƴ a jar asen, ykkared ujirirak Brimu di Ribyyira ħuma ad iqreb ajatir xf igeni asbanyu s twiza n ujedjid Alfunsu, ħuma ad iqess abrid xf imsawaden ni d ufuyen ni ƴar wden sin iyezdisa di qber, xenni Madrid ad tentegg xf redcur yuđsen ƴar rmars n nkur s teylalin nes, din ƴad uđan tt Tanya rmayna att n warħaj xf redcur n arrif.

Amyawaz n rmxxen d Fransa d Šbanya xf Arrif

Ar danita tuƴa Fransa teddfar ar mani iwden imenyan jar Arrif d Šbanya, u tuƴa tƴir belli taydji n ca n tayduda d tmaziƴt deg yezzlmeđ nnes netta d amizi xafs, xelli Mulay Muħned netta tuƴa issen belli adaf ak ca n umenyi ak Fransa war itiri ca ak uƴezdis ines minzi issen belli sin n tidwas imƴaren deg umađal ak tayduda tarrifect ad tyawi ƴar wettu nnes, maca Fransa nettat war txes ħima ad tsƴawer ca n tayduda ƴar s azarug nnes d tqiccet n taymbiyalect, x manaya tuƴa rebda tarezzu xf imentilen zi ƴad tađef ak ca umenyi ak Arrif, ammu ad tades Fransa ƴar yezzlmeđ n Werya i tuƴa yedjan adu arƴay n Irifien(5).

Deg wass n 13 abril 1924 ad ntgen irifien xf wammas n Amejjuť u yudes igeni arrifi arahar ar tiƴermt n taza mamec idja yedja ƴar tileggwit n Aynawen yegwjen xf tiƴermt n Fass s 30 ukulumiter, timsrayin a ad jjen tt Fransa

ad tssek iijen ureqqas ƴar uxccab umƴar qqaren as Kabrilli, xenni inna Mulay Muħned belli tayduda tarrifect rebda tuƴa tessitim ad teddar deg wafra ak Fransa maca tameggarut a nettat yxsen ad tsiwed tameqqant a am xf tedja rexxu u eawed yenna Mulay Muħend *«Fransa nettat yxsen ad thwes Arrif ... u ixess as ad tkež (ad tgerr, Confission) s uzarug n Arrif»(6).*

Maca di tidet Fransa amec nniƴ andjinna nettat eemmars ma dja txes ad tejj Arrif ad yeddard dg wafra d tirelli.

Di yunyu 1925 di Madrid ad itwagg iijen wegraw ad ismun Fransa d Šbanya ħuma ad zdyen jar asen deg umenyi iten ismunan mgal i tayduda tarrifect, u deg ukud ni ad tkkes Fransa Lmarical Lyuťi issarsen dsas n uwank aerab di tmurt amarrakec netta yfarnen izli anamur n Marrakec u yfarn Tanya acenyal nnes, u ad yegg Arbať d ihri nes deg wansa n Fass, marra manaya ntaff it ardjexu u ntaff tamurt n Marrakec ydwren isem nnes ƴar Lmeyrib ad thwes Tamurt n Arrif di min d yussin deg imšlafgen nes ak Fransa di Ikes liban u ak Madrid, asntel a ƴar nedwer ad xafs nessiwer mlih di min d yussin...

Amc nniƴ bbaris ad tkkes Lyuťi u ad tegg deg wansa nnes iijen Lmarical nneyni qqaren as i ysem nnes Tyudur štiğ ... u ad tssek iserdasen carcen deg umenyi amedlan wis ƴan(7) u di 8 simbtamber 1925 ad issenta uzday jar Fransa d Šbanya.

Maca di tidet imri tuƴa yiwed Mulay Muħend ƴar ca n ufuy ak Fransa bac war kids itidef ca deg umenyi minzi d azeğal d ameqrان ad tmnyed ak sin tidwas timeqrانin deg umađal.

Dey yeyyar a ixess aney war ntettu ca tamlilt tameqrانir irar rmxxen amarrakec deg umenyi nnes ak Tayduđa Tarrifect i ytwara d iijen umizi xafs, ura xef taydji nnes, asentel i ƴar nedwer di min yuđsen. Mamec tuƴa din ca n tqebbar niƴ ca n yxsan zi tqebbar tirefyin i tuƴa imeqrانen nsen tt xeddmnen ak Fransa u zƴar sen Rqayed Lmedbuħ, amƴar n igzennayen, u iksi isem a xminni id as ƴad ƴasen irifien, umi ittƴa ixeddenn iznuza i Fransa, Lmedbuħ yejja Ħmar ben ħamidu amƴar imernsan d umƴar ibdarsen ħuma ad swizan mgal i Mulay muħend(8), mamec dja din attas n zƴawya att i tuƴa xeddement ak Fransa am zƴawit taderqawect ineza ak umussu n sidi Mħend amƴan d buteyyuct arni xafs zƴawect ikettanien, inasirien, iwezzenien, itijianien, tameggarut a ixedmen mahend ad sbedden tagrawla n Ħbrqada Adzayiri u x manaya yeqqar Mulay Muħend belli zeg imentilen it yejjin ħima ad yessbed

asenfar nnes asertan d rexdmett n zƴawect a tameqrان ak Fransa d Šbanya U eawed yenni umi ƴad semman s inamuren (iwaťanien) zgi iburjwazien n Fass ggin tizemmar d timeqrانin ħuma ad sbedden tagrawla n Irifien u tuƴa trayan as i Mulay Muħend s «rugi» d «lfettan» u amc ira trayan i ayt bab n tnzbayt irifien s «Ibarabira» iffyen ƴar tukkarđa(9).

Di imarrakcien zi rmxxen d iburjwazien ayyawen imuriskien marra tgwden zi trennawin ittgen irifien maca di twarat d ict ntaff tgwden ujar xminni txessar Fransa niƴ Šbanya u di 1922 tuƴa kessin tiedjanin tzadjan ƴar wakuc ħuma ad issgenfa Lmarical Lyuťi atarras issarsen ddsas i Imerruk amc nniƴ di min yeedan zi raťtan ni it ireqfen, maca waxxa tuƴa din twiza jar krad n tidwas tamwezwarut n Šbanya d Fransa d rmxxen mgal i tayduda tarrifect tamezyant di tzemmar nnes ntaff di twarat d ict irifien ggin attas n trennawin u uwden ƴar redruf n tiƴermt n Fass deg yeffus nnes u ttaf i tiƴermt n Tiťtawin xf uyedjuy n Arrif, zzat i waddad id tussa twiza ƴa taxatart jar asen, da Fransa ad tsuđed abarru zi tidwas nes tiserdasin zƴar s 325 aref n urgaz d 44 n wayrafen n teylalin (tƴarat), u ujar zi 52 ujirirak amec yenna asertan Afranssis Birkillu stirman itwazzemmes aseqqim nes deg uzmez n 02 yunyu 1956, maci ƴir manaya waha ak min issuđed Leglawi axatar amexzani zeg uƴezdis uħwwes amarrakec ujar zi 400 aref n urgaz d imarrakcien ak 100 aref uray d asbanyu(10).

U mara nekkar ad neyru marra uťtunen a ad naff ujar zi 800 aref n uray mgal ak ca n ruruf d uđrussen zeg uƴezdis n irifien i tuƴa war teedi 150 aref tkmer, maca di tidet ntaff eawed ra d imirikanien tuƴa ten ak imbiryalien ina dja ttfen aƴezdis n teylalin u di sdis imalasen twaggent ujar zi 350 n tsekkirin u tendar ujar zi 40 tťun n rmaynatt(11).

Deg yeyyar a ad tessek fransa ƴar Mulay muħend ħuma ad itwagg iijen wegraw di Ujda ad day s innurzem umswađ jar sin iyezdisa umenyi ħuma ad awden ƴar ca n ufuyen i tmukrist tarrifect, xenni ad issek Mulay Muħend aneylaf n tmsrayyin n barra Muħmed Azarqan maca ak unurzem n wegraw banen tt id timesrayin i ƴad ƴarzen tt agraw a s unegmed ak min yessares uħwes n iwtilen am:

1. Ad irin irifien adu wenbađ ujedjid.
2. Ad ssigwjen Mulay muħend.
3. Amsbudder inecraf.
4. Ad kksen i tqebbar resnaħ.

Zzat umi yad adfen irifien deg imstugen ak fransa nitni ttaren ad tgerr zg uzarug m tayduda tarrifect maca min yessares uhwes ija ugraw a ad yarez awrud ima ad irur, maca amec twaran ca imarezzuten deg yeyyar umezruy belli agraw a d tastratijit zi fransa hir huma ad tarnu yar s akud, amya ad munen imbiryalien ad ntgen xf arrif zg yeffus, izzelmed, asammur, ayedjuj nes s ujar n uzeyen melyun userdas zg ifransissen d isbunya d imarrackien, idzayrien, itunsien, ifirkien itawssnen s Lgum s thengart n lkabtin Cmit arni yar s ra d imxaznen i Yussef s Imehallat nnes ... igeni ya i emmars war tezri tamurt n tamezya zeg wakud ikartajien arni yar s ixwanen am emar ben hamidu d Lbacir amyar n lbranes d lmedbuḥ d ukriminal yeggini tamyarsut n ibeqquyen Bucetta lbeydadi amyar n Fass d bent taḥer Lbaca n Azemmur, jilali amyar m crada bni ḥsen d ben emar amyar n zeir ... (12) u s usuyes n warhaj ad awden ad semden redcur s iwdan nes d marra min yeddaren di tmurt n Arrif.

Min yegga uzeyyar ad as ikemmer arhaj

Tuya iqseḥ s waṭṭas xf irifien ḥima ad siyan deg umenyi nsen deg uswir ni di ssentan, zzat i wayrafen n tṭyaratt i tuya tsqada Fransa zi rmars att nnes da issirw Walter Parris areqqa n uyemmis n Times talundunit xf min yezra «... min d aney itejjan nttebheṭt netta d assuyes n remaynatt xf waccawen deg wakud mani yeryazen izemmaren ad ksin resnaḥ tiri war dḥin di tiyermt, s wayraf n taylorin timirikaneyin s twiza ak tenni tfransisin, u x manaya ruḥen d taytaṣt attas n temgarin d iḥnjaren, mac nyzmen attas zḥay sen u cafen ten» (13).

Rmaynatt ni idja seccuren s rgaz n Ṛaskin iEddmen deg idmaren d rgaz n lluset ieddmen di tirmect d tarut d rgaz n dḥug d lklurikit ieddmen di tittawin d tarut ...

Arnid yar sen attas n ddwab n rgaza att ineqqen am rgaz n NB d lḥusfur awray d rgaz n ilikṭrun d uxerdal d luksul ...

S warhaj a akimawi d uhidurjini i zi tceccuren rmeynat iscemaden ssuysen tt xf tayduda ttarifect Tamaziṭt u tejjia ujar zi 3000 wanag d min tejjia d tieuffna xf tawennaḍt, s unegmed tenni icarzen u isymmayen tedwer d amssuci, arni xafs tejjia Raṭtan deg imezday n Arrif di min iqqnen yar icemmuḍen n termect d raṭtan n Tifwid d tmesi tawrayt idrin Arrif deg ussgwas n 1925, u txiss any ad nessen belli ead ar djuxa ntaff arahar azyen ameqran ni ihercen s uxenzir zi Nadur niḥ Beyya, Accawen, Tittawin amec yeqqar usinag n lklulujia s iman tt nes di Arrbaṭ, u yeqqar aduktur Ctlutsburg Pugu «Stolzberg Hugo» deg yeyyar a «Rmayna n Lluṣt itessuyes taylalt deg imeny itegga ṣbanya di Marrakec mḡal i tḡebbar tireffyin tiwid ict ternnawet deyya deyya xf ubriḍ n usezubi n dcuratt yedjan xf timura n wezru niy deg iraqen n wedrar» u

yarennyi yeqqar eawed «*Ijjen xf 500 (1/500) zg ict tudimt zi Lgaz n llust izemmar ad yarr ires ixmej min tt yad yejjen ad immet bab n yires*» (14).

U itxxis ane ad nessen belli di twarat tamezwart deg umezruy ad itwassuyes warhaj zg ujenna, u mara Ḥali lidrissi deg udlis ines yarezzu ad issigwej tamasayt n Rmxzen deg umeṣi ya ntaff Muḥmed lqiri zg ijen uyezdiz nneyini itwara belli Rmxzen ra d netta yudef s ca n tebrīḍt niy s tenneden di tmasayat a n warhaj, u mara mḡal i min nenna ad taff mayemmi yad yesqar rmxzen xf ukaram a? mayemmi ig ibellec larcif nnes deg udem imarezzuten d waydud? d tmeqqant ak usentel a inna Sibaṣtien Balfur amaru udlis n «uḍarree ineqqen» (Embrace Deadly) xf umenyi n warhaj «*Di min itwassnen belli Ajedjid amerruki yesqar xf usentel a, u nec ssney belli netta issen aqqa Ṣbanya tesxḍem arhaj, s unegmed da amadal amen ikmer issiwer xf usentel a, u ar teyemsa tamedlant tessawar xf usexḍem n Ṣbanya i warhaj di tmnaḍt a*» (15).

Ar akabar aydudan akatalani itwara belli tamsayt tcarc jar Rmxzen d Ṣbanya ujar zi manawya tettwafsar ict tafart teqqar belli «*Ajedjid Mly yussef nta itaren zi Ṣbanya ad uten Arrif s warhaj minzi aḥwes asbanyu d ufransis alaḥsab agatu n taḥersa ixess asen ad mezzeyen xf Rmxzen, u da itwara yussef belli tayduda tarrifect am ca tasedma iceffaren xf uzedjif nnes Lfettan Mulay Muḥend, amec rebda id as yeqqar yussef i mulay muḥend*» (16).

U nec twarriṣ belli Arrifubya netta ijjin ra d Ṣbanya niy ra d Fransa akid sen rmxzen ad sqaren xf usexḍem n warhaj di tesyart n irifien, u maci yir ina isqaren, maca ntaff ra d inni yad iḥsben ixḥ nsen d inni yad imzzyen xf uzarug n Marrakec war tuya tidaren ra d timegga n Mulay Muḥend xelli ead ad idaren niy ad syuyyen xf tesyart n irifien, tumyēzt i Arrif zi rebda tedja amec tedja ead rux, inni issawaren xf tamunt tanamurt, teggeaden xf tifrayer umezruy izwyeṣ n tezwey n idammen n irifien inṣin ra deg uḥwes ra deg uḥwes nneḥni ḥad yassen deg ussgwas n 1956.

Di 27 mayy 1926, Mulay muḥend umi itwara temsara ict temyarsut zzat nnes u amadal amen ikmer isqar, ixess ad isbedd manaya u iwca ixḥ ines i Fransa, xenni ad yekka ujar zi 21 ussgwas di teyzirt n Larinyun, u xmi id yad yedwer yar Misra ad taff xenni din ijjen wawar xafs nneyini eawed.

Min itwannan di tesyart n Mulay Muhend

Mayemmi rebda tuya din Arrifubya zi rmxzen? amec nezra manaya war yedji iqqen yir yar usenti n tayduda tarrifect, amezruy yiriw u yudjey iteqqab zḥay ney yar temyarsut n

ibeqquyen yar leḥrakat n rmxzen mḡal i tḡebbar tireffyin, yar min tuya itegg rmxzen ḥma ad issares qabu di tḡarrat n tenzbayt terrifect tamezwaret, s uya tabrat ni issek Yussef yar ca n rquyyad d asiṣi i wmyaz a wanita, u war day s walu mara ssijen imeyrayen nney xf min inna ujedjid aealwi di tesyart n warraw n tirrugza «*Nruḥ yar ihri afasi ḥuma ad nsfuggel s tḡeska tameqrant ... zg imentilen d aney yejjin ḥuma ad negg amuddu ya, min imsaren n Lfitna di cra n tḡebbar tijebllyin ideffaren i wemḥweḥ, id yussin di jjiḥet tarrifect ḥuma ad isnekkar timessi m tagrawla d 'Lfasad' jar imezdaḥ n werḥa ... u di min yudsen ad tsrem belli tarennawt ad tiri ak uyezdiz nney...*» (17).

Rexzrat iqqutḍen n yussef ad tejj i ad itwara ijen wassad (hero) am Mulay Muḥend i zi ksin marra ayt bab n tnezbayt zeg umaḍal d ijen «*lfettan*» yetyir as am ca n bu teyyuct nneyini, yussef war itbeddi ca yar manaya waha, u di 26 Mayy 1926 di Fransa inna zzat i wselway Afransis manaw ya: «*Nuss d yar timura ya umi arnin iserdasen ifransisen, yar idakkwar refder dg uqessi n tkecca n tagrawla zg awank nney...*» itwfsar awar a di tyemmiṣt n Ssaecada di 20 yulyuz 1920.

Yussef idja innuy di tumert nnes umi kkar ad sbbedden tayduda tarrifect, netta war ttuyi bu ixezzar yar uyezdiz nneyini n tirelli d uzarug ad tḡebbiḍt n uḥwes, netta yir tuya ixes ad iqqim d ajedjid, waxxa x uerur n ruruf ni immuten d yenni innzymen, xf uerur n sekna n irifien ak min day sen yeyza raṭtan yegga arhaj i xafsen ssuyesen, u mara ayemmis n Times Alunduni inna di tesyart n Mulay Muḥend «*Ebkrim netta d asaḍ d anamur yarni isbunya zg imucan iḥwsen, u imney s drus n resnaḥ zzat i ygeni ameqqran itezra tamezya zg wakud n ikartajien*» (18).

U zeg uyezdiz nneyini ntaff awuri anamur u awarn as amussu anamur ira eemmar as arahar war tenni xf tixutra n tmeḡga n Mulay Muḥend u yina amec id yad iban deg imar ad ten aff mḡal i wuri aserdas u nitni ira djan ak awuri asertan u d manaya i ten yad issbdan ak Mulay muḥend xminni yad yegg aserdas userillet, maca xelli war kids dḥin ca deg tikti nnes, xelli amenni amc niy war d idaren walu zi tmeḡga d tabyeṣt n Mulay Muḥend, xelli di Amrika n yeffus ira twaran tt am Simun Bulibar (1783-1830) anzbay Alatinu itwassen d mamec di Eurubba teggent di txxamt n Gilium Till, anzbay Aswisri, tagrawla Tarrifit rebda idja mḡal nnes marra ayt bab n taydyulijit n Imbiryalien ujar Ifusien iwrubbien, Maca xelli deg ifusien dja din inni ig itbeddan ak tayduda Tarrifect s unegmed di Amrika, Maca yenneyini ira itbeddan Ak Mulay muḥend nitni zg lcuuyeeien, iggin ijen urar d ameqran «Lunabarak» maḥned ad swizan Irifien, Izermaden ira axminni aqqayen ak Mly Muḥend di Eurubba maca maci s amec ubeddi ni ira din zeg Izermaden di

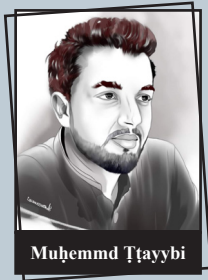
Amrika talatanet.

Tayemsa tamedlant kur ict min ttuya tari xf tagrwa n Mulay muḥend d waydud Arrif, kur ict man tt taydyulijit xf tbedd ḥuma ad tzzugez (explicite) turda (opinion) nnes am tayemsa tasbanyut idja itmzzayen xf takulunyalit, maca xelli amenni nzemmar ad naff din sin n ddwab di tayemsa tasbanyult tenni itmezayyen xf tasyart n Ṣbanya di Arrif s mamec mma am uyemmis n Kursibundansyadi Isbanya, d uyezdiz nney ixezzen yar min itemsaren di Arrif zg ict teymart nneyini zzat i trennawin ire itegg igeni Arifi u ayediz wanita ira ntaff it yar am ayemmis n Isbanya nuiba, maca arahar isbunya idja wer ssinen min itemsaren nican di Arrif ammu yura Anṭuniu Bugis i wymmis n ABC, ijen umegrad adu uzewel «*Ra d ijen war issin min itemsaren di Arrif*», Maca Tayemsa Talimant s waṭṭas imntilen s unegmed umi tewsar deg umenyi amedlan wis yan, tuya tased ak tanzbayt tarrifect u deg yeyyar a yeqqar Alikxander Vun Tansbirg di tyemmiṣt n Ziddyutcutsa ytung manaw ya: «*Neccin ilimanien ibedden xḡumenyi deyya, ict tmsrayt ixess ad tiri zzat i tittawin nny, aqqa inzḡayen i wer ijjin ca n uḍar ad ijen xf yiri nnsen, zḡahdjen abeddi nney akisen, amenyi nsen d amenyu nney*» (19).

Am ddeg a n ubeddi dja din zi tayemsa talimant ira war txes ca Fransa x uya rebda ira teqqar aqqa din ict twiza zeg uliman yar tayduda tarrifect, min dja Tayemsa issawaren s ires n tanbḍat talimant tagen ad tkunfirma ddeg n wawar, tanya tayemsa Taytalect rebda di rxzrat nnes taymbiryalit ira tsuyyuy xf tsekkirin itegg Fransa di Arrif war dji zziḍjen as irifien maca tuya twara sbanya ur tzemmar ad tqḡim di Arrif, d Italya izdahdjen ad tiri di Arrif, u Italya nettat qae war tari taynit i tanzbayt tasbanyut minzi nettat war tiwzi walu zi trennawet nnes zg umenyi amedlan amezwaru s uya nzemmad ad ngzu mayemmi teksi tayemsa taytalect turda ya.

Imessdwar

- (1) ميكل مارتين، مرجع مذكور، ص 80:
- (2) نفسه، ص 69 و 70:
- (3) انظر نص التقرير بكامله، ميكل مارتين، نفس المرجع، الصفحات من 70 إلى 73
- (4) نفس المعطيات ص 65 و 66، انظر أيضا محمد عمر القاضي، مرجع مذكور، ص من 147 إلى 150
- (5) عز الدين الخطابي، محمد عبد الكريم الخطابي القائد الوطني، ص 53:
- (6) محمد العلمي، مرجع مذكور، ص 51:
- (7) ميكل مارتين، مرجع مذكور، ص 84
- (8) محمد القجيري، مرجع مذكور، ع 113، شتبر 2006
- (9) محمد القجيري، نفسه
- (10) عبد الرحمن اليوسفي، أنوال نموذج من معركة التحرير الشعبية، ج الاتحاد الاشتراكي بتاريخ 28 يوليوز 1981
- (11) عثمان بناني، «مناشاة ذكرى انتصار أنوال» ج الاتحاد الاشتراكي، بتاريخ 21 يوليوز 1991
- (12) محمد القجيري، نفسه
- (13) محمد القجيري، نفسه
- (14) كوز و مولر، حرب الغزاة السامة في المغرب، ص 82
- (15) محمد القجيري، نفسه
- (16) محمد القجيري، نفسه
- (17) Tameyrabect uṭṭun 12, taf 40, 41 Xzar tt n Yussef di Tesyunt n Amal
- (18) Tayemmiṣt n Times, Uṭṭun m 27 may 1926
- (19) مجلة شراع ع 19 أبريل 1997



Muḥemmed Ṭṭayybi

ANAZUR ḤASAN TIBARINT: AZWER ILEDDUN DEG UYENNIJ N ARRIF

«Tudart d tayerrabut irṭzen , maca war ntettu semmars tazyuḍi n uyennij di tyaṛṛuba n zekku» (Vultur, 1694 - 1778)
 «nece ttayennij i tudart» (Marfen Gay, 1939-1984)
 «ittexs wul-inu ad iyennej» (Tim Kari, 1946)



Ammu i ssiwlen imussnawen umaḍal xef uyennej d uyennij , d ta d taymart i zi ttwalan ayennij, ammu i zzay-s ttacan.

S uya ixess ad narr taynit aṭṭas urid drus i tzuṛi-ya di temnaḍt n Arrif minzi yar-s ijj n umezruy yuyba issenta-d aked usenti n tudart di Arrif ilul d llyā n uyennij Arifi s tazza n waman g iyezzan d leewin ittzemmarṇ di lemyazeb n tzeywin...

S uya deg umeḡraḍ-a ad narr taynit i ijj zeg imeqqrane uyennij Arifi «**Ḥasan Tibarint**» ittwassnen deg wazzargen n tzuṛi s yisem «**Ḥasan Uryu**», ḥuma ad nessen ujar, ad nssares ijt n tesmuḍt n iseqsan am: Mamec teyma tudert n Ḥasan Tibarint? min ixs ad issiweḍ g uyennij-nnes? Man udmawen d man llyā i nettaf g uyennij n Ḥasan Tibarint? mani nttaca s tagrawla g uyennij n tibarint? man tagrumma g unamun xef isyuyyu unazur Ḥasan Tibarint?.

Tyumi n Ḥasan tibarint:

Ilul unazur Ḥasan tibarnit deg usegg^{usa} n 1955 di «twissent sidi bubker» di teyremt n Jrada, azwer n imarawen-nnes seg Ayt Sidal-Nnaḍur, di temnaḍt-a illa udrar n yiksan i tuya iḥewwes umdurruy Aspanyu, s uya ijja wansa-nni ayezzim deg ayt bab-nnes s min dasen-imsarn d aseḥqar d tmenyiwin deg ayt bab n tmurt i war yufin wi dasen ya iswizzḍen fus s tzemmar minzi tizemmar-nnsen d tiqūḍaḍin arendad n tzemmar n umdurruy ḥma ad d-arren tiseqqar-nnsen itwaḥewwsen. Waxxa wcin imjahden tarwa n tmurt idammen-nnsen, arrin-d acal ittwacaren maca immuti uyyzim-nni zi lejduḍ yar wayyawen n wayyawen-nnsen. Ammu yiyma unazur Ḥasan uryu iqas tarzugi iddar Arrif, immuti uyezzim zi ttacan qae Irifiyen yar ugensu n Ḥasan i ya yirin d anazur, yurem di twengimt-nnes

s umezruy i isla d min izra d min ittwaḥa s tiṭṭawin-nnes aṭṭas n ixarrisen mxumben xef tudert n ijj n uyduḍ ittwacar-as walli tettwacar as tumert d tudert izdigen.

Manis yuyem Tibarint azawan?

Mamec d-yusa xef yiles n unazur Ḥasan Tibarint belli aybal amezwaru isreqḥen tzuṛi n uzawan di tudart-nnes d babas, minzi tuya-t zeg iwdan ittekksen nnefs i temja issen ad days-issud, zi senni yufa tibarint ix-f-nnes di tebridt n llyā issnta ilemmed zi temzi di temja niy deg iqedwaḥ-nni tteḡgen iḥnjiren imezzyanen s minma ufin, tamja s uyanim niy gambri s uqdduḥ n pintura d ssluk, waxxa imyer cway tibarint g iseggusa maca iqqim ittef deg ucbaṛ n uyennij isselmd ix-f-nnes s yixf-nnes, waxxa tizemmar d tiqūḍaḍin maca azawan ittazzel deg idammen am ca n dṛuga min yufa zzat-s ad zzay-s d yalem llyā, tuya ssayn imassen n uyennej ittwaxdmn yar s lxurda eeddlen-ten, ilmed ad iwwet di gitara s ufafi idḥa issen ad isfarez jar tefraz n llyā, minzi tuya isḥessa i llyawat n ddunct tuya itteejib-as uyennij n ccaṛq minzi tuya ieddu-d aṭṭas deg unezway (arradio) am: (Muḥemmed Eebdelwehhab, Farid Laṭṭac, Eebdlḥalim Ḥafid..) ibda ittyennaj iyyennijen n «Eebdelhadi Belxeyyat», awern-as iwelleh yar uyennij ayiwani deg iseggusa n 70 ibna taṣedma n ireyzam ssufyen-d iyyennijn-nnsen d imaynuten mqaddan la di tiddi ula di tebratin. Zegga msebdant tṣedmiwin, war imsebdī Tibarint akd uyennij Arifi, isiṛi al lextu akd leud d yiwalen yulmen, abrid n Ḥasan eemmars ma tuya-t issu s nnewwac s uyenni nettaca g uyennij-nnes lebda s uxeyyeq d tiqqest.

Arcam n Ḥasan tibarint deg uyennij Arifi n yidennaḍ:

Ayennij n isegg^{usa} n 70
 Ayennij n Arrif izra ijj n wudem d

amaynu deg iseggusa n 70, awarn ma tuya llan yizlan n imedyazen d temdyazin i itṭfen azzarg n uyennij di Arrif yir s wallun d zzamar zzigen wi issadafin ula d leud, nettaf g uyezdis-a «Malika Nnaḍuriya», «Muḥemmed Ddrawi», «Malika Lfarxanya», «Faṭima Nnaḍuriya», «Farid Nnaḍuri», «Tarwa n Ccix Muḥend», «Mimunt n Serwan» d «Mudrus» d waṭṭas nniḍen.

Ittwassen wudem-a amaynu s tesfayt tayiwant, tasfayt a tlul-d aked waṭṭas n tṣedmiwin di Arrif arrint taynit i waṭṭas n yigran iqqen yer tudert n weyduḍ Arifi am tyuyit xef tseqqar, tyuni n Irifiyen akd tmurt-nnsen, tikssit zeg ufus n temyart d waddur-nnes, tazza xef uḥewwas, adwal yer uzwaṛ, asily s ccan n Tmaziyt d Imaziyen... lulent d aṭṭas tiṣedmiwin a di Nnaḍur, Azyenyan, Aearwi am: «Inumaziṛ, I s e f d a w e n , B e n n e e m a n , Lxawalid, Assam, Iseywan, Ireyzam» d Lḥusima am «ttwattun, tidrin...».

Arcam n Ḥasan tibarint deg uyennij Arifi

«Ireyzam» d ijt zi tṣedmiwin i neydar tuya-tt s tmezwura i iksin asfeḍ n uyennij Arifi iggin ddriz deg iyar n tzuṛi n uzawan tesmun jar llyā n Arrif azayku d cway zi tiqqest n llyā

ayiwani deg iseggusa n 70 Nitni d ijt n tjuumijit n iḥudriyen zeg ijt n teyremt d tamzzyant «Aearwi» mradasn ixarṣen-nnsen, ggin fus deg ufus ufin ixfe-nnsen deg uyennij d tyuni n yiwalen aked llyā yulmen. Igga tizemmar myarent unazur Tibarint waxxa jlhḍ yudrus, ḥma ad tbedd tṣedma n ireyzam xef idaren-nnes akd ca n iḥudriyen nniḍen wellhen yar uzawan d uyennij Arifi «Seddiq Eemmuri, Muḥemmed Eezzuzi, Eezzuzi Saēid», «Ireyzam» zegga tuya dasen-qqaren «inni n yiṛzar» minzi ttmunan deg ij n uxam x



tma n yiɣẓar ttwassnen zi tmcant-nni, maca Ḥasan tibarint igga-as isem n «Ireyzam» minzi ittwala day-s aṭṭas n tebratin am tyuzi d lebni d tazẓut d tareẓẓut ...

Ssufyen-d aṭṭas n iynnij ggin day-sen tizmmar ḥma ad qqnen jar tsuta ten- iedun d tsuta-nnsen, ssidfen llyā wallun n yizlan d imdyazen arnin xafs imassen n uyennej d imaynuten am ṭamṭam, banju, agitar.. d llyā d aɣiwani ijjebbed wi t- islan minzi imqudda la di tiddi-nnes ula di tebratin d isental-nnes, ssidfen deg iynnij nnsen myar tibratin ittacmen ayezzim n uydud Arifi am:

- Tyawsa Tamaziɣt g uynnij: uṣma tmaziɣt .
- Imunas n uydud laẓ d uyarreb d useḥqar d wenṣarq deg iynnij: iwa ruḥ / necc uyury / war ttru a mmi ..

Tegga tṣedma n ireyzam amcan-nnes jar imqqrane d imzzyanen n uydud Arifi minzi nzemmar ad nini belli tṣedma-ya d yellis n lweqt-nnes tesmun mummu n iḥdriyen igrawlyen, tuya maṛra tarwa n Arrif ffuden i wi zzay-sen ya yacan d wi ya issuylen imunas-nnsen s ca n tbridt, tṣedma n ireyzam d tinnidn ssuylent imunas-a ẓar tẓuri n uzawan.

Zegga tmṣebda tṣedma n «Ireyzam» g usegg°as n 1980, immutti unazur Ḥasan uryu ẓar tṣedma n «Innumaziɣ» yarni deg usneflul d iṣuraf-nnes, awern-as yirar Ḥasan tibarint akd waṭṭas n inazuren am «Mimun Rrehmuni».

Deg umeggaru yixdar unazur tibarint ad isiɣi deg ubrid n uynnij Arifi waxxa mṣebdan imeddukal-nnes aṭṭas ffyen tammurt telṣen d asitem i yijt n tudart tif tenni jjin di tmurt-nnsen, igga leud d amddukel ḥemmar war imexs asneflul d uyennej xf lemḥayen d imunas d tiqqas i itteddar uydud Arifi deg umezruy-nnes al ass-a, icarc deg waṭṭas n wuraren d tfugliwin s uynnij Arifi, lebda smeqqarant zzay-s tmesmunin ittawi-d tisemɣurin d timeqqrane, issufey-d tasfift n «ṭara» deg usegg°as n 2016 di Biljik ismun day-s 6 n iynnij-nnes s ijt n tebridt d tamaynut tsegged d tamezdaɣt.

Tifraz n tegrawla deg uynnij n Ḥasan tibarint:

Ad nessiwl deg uyeẓdis a xf Ḥasan tibarint agrawli icuqen abrid issun s usennan iddar tarẓugi d zzeld ikkin xef Arrif jar iseggusa n 50 ar lextu

tekka xafs di temsarin n 1984, yaca s tiqqest d useḥqar issekk lmaxzen xef tarwa n Arrif di lweqt-nni, ura d netta inna uhu war t-ijji yiman-nnes ad issusem isyuyy deg ujenna s tmijja teqdee

*uyil xany ad nssendef ayezzum mala d tṭiri
ūyil ad nenndref ,mala neebbed tiri*

Maṛra iynnij n unazur Ḥasan uryu nettaca day-sen s uxeyyeq d tgrawla ad neydar zzay-sen:

- **Tirelli** (tilelli: liberté): iwaln n uduktur «Qays Merzuq Lweryaci» d ijj n uynnij yulem days tanukra d usfaqi:

*Xsey ad ayi-tinim, mayemmi kenniw tefṭsem?
Mayemmi tbellem imi, ula d ijj war itt xemmam?*

*Tfuct maṛra-nney, wadji ḥacan-nnsen
ẓar-k ad ten-tejje, ad ggenn min xsen*

days ṣawed anaruz i uydud maḥend war iqetṭee layas d ulayi ẓar tmunit ḥma ad yawed ẓar tilelli:

*Lebda aydud imunen, ḥemmar netta ad t-yelbn
Xseyad ay-tinim man abrid ittaweyen?*

Man abrid issanen i tawmat ad munen?

ula d llyā-nnes ifsus ittegg deg utarras lḥamas ayennij-a ismun jar qae tisutiwin d yik°lan n uynnij Arifi, ḥemmars ad immet.

- **Isuffi d uεeqqa**: taqessist n uzlawi d umeɣnas «Saeid Lmusawi» seg uzwel-nnes nettessn belli asntel-nnes yuyba ula deg ugensu n tqessist teccur s tewlafin d inumak, issemqudda-t unazur tibarit s yijn ubeṭtu di semmus n izegnan:

Amezwaru

*Farrney azdad n waɣri, deg uxecab n izeryawen
A min ya tfarn lxezrat i d ihnunyen s imeṭṭawen
Ihnunni d kids wabel, necc rubiy netta issnen*

Wiss sin

*Inna yi cek d amezwar, innedni ead ad asn
Ulmey zzays abeḥrur i tlata n iynnij*

Wiss kraḍ

*Ijj i nnewwac iɣdlen afar, idḥa yi d inxsisen
Ijj i tẓiri war tenni ad teyley, d tallest war ielimen
Ijj i yiɣẓar alami yuzey, war icihar wi iffudn*

Wiss kkuẓ

*Dayk arebbi, ya lagg-aj n yibriden
War dayi ccat xef izewran, ama nniy ead ad d syemyen*

Wiss smmus

imala cal, tuya izra ussan i dany icemtn

Ad isuffi s uεeqqa ittawattun xef idemrawen

ayennij a days aṭṭas n ladjay kul amṣhessi mamec zzay-s ẓa yaca, days amezruy day-s tifeqqar day-s tudart ittwacaren day-s amsebd d lqshuyet n tecli deg ibriden n tudert.

- **Min neena neccin**: ikxi-t deg iseggusa n 70 xef ijj n uselmad d Useid «Xalid Nunuh» i t id ikxin xef ḥennas. ijt n tqessist days tamrarut xef waṭṭas n iseqsan, ittejjan Irifyen ad ssnen ix-nnsen ad d arren tamagit-nnsen ad sgenfan iyezzim nnsen:

Iseqsan

*Mayemmi azir nney d djiret?
Mayemmi lefraḥt nney d arrzyet?
Mayemmi awal nney d tisedḥac?
Min neena neccin? manis d nekka neccin?*

Timrarutin

*Neccin d aytbab n tmurt
Neccin yuzlzn xef urumi
Neccin yarfeen tazellamt
Neccin d yiwyen tilelli*

Nzemmer ad nini awarni tyuri a di tudert d usneflul n Ḥasan Tibarint belli netta d azweɣ deg uynnij Arrif, ikxi asafu n uzawan deg ijj n ubrid d azegrar war ẓar-s ameggaru, deg uynnij-nnes netteddar tiqqas ikkin xef tmurt n Arrif deg umezruy d ead war zzay-sent iggenfi, s ijt n taryazt d tameqqrant isyuyy s yiwalen tteqqsen deg ulawen, s manaya war nttettu belli anazur n Arrif iwca i tyawsiwin itteddar wamun Amaziɣ di Arrif, ixess ula d necci ad narr xef tzemmar-nnes s tkessit n ufus d uswizi zi qae iyeztisa n tudart nnes i war d iddik°iln ḥemmar.





Cahid Andici

DEG İYFUMUTTUYEN İDELSANEN DI ARRİF: AYENNİJ D AMEDYA

Deg issgusa n sebein i yebda iijen ubeddel n tidet di Arrif, İrifiyen ssentan ttadfen tisdawiyins luluf, ttesnen akid-s ixarris d imaynuten, mamec dewlen ttemlussunen aked tidylujyin i yssxedmen huma ad adfen deg iijen uswir nniiden n umenyi aked Lmexzen, mayen yejgin İrifiyen ad awden ad fehmen ix-fnnsen zi tewwurt n tmesanin tinefganin, amekaw tasneliset, tasekla, tafelsaft, amezruy... tasalt-nni tamaynut i d-yusin awerni i usugi n userdas ageldan x Arrif deg issgusa n 1958-59, d mayen yejja iijen ugezsim wer yeggenfi.

Merra manaya, yejja ihudriyen n wakud-nni ad ggen tizemmar-nnsen mahend ad fehmen lmaxzen mamec irekkeb, d mayemmi yer-sen yella iijen leedawet d tamezruyant akid-s?, sxedmen imassen nniiden deg umenyi-ya, yedwel umenyi yeksi wudmawen nniiden, iijen wudem d adamsan-asertan aked izelmaden iradikalien d udem adelsan aked umussu amazi, niy iijen umenyi x tnezmart d wagla d umenyi x yiles.

Xenni, İhudriyen tuya rezzun mani zemmar-nnsen, manaya tuya yella deg iijen wakud d asertan yettwassen dag-s umenyi jar Trasmalit d tsermunt; Jer Marikan d Wamun Asuvyati, aked manaya, tuya deg Umarikan d Britaniya s ix-fnnsen attas n ihudriyen wer dasen-iejib ca lhal x mindi i d tteddren, ttagin x unamun, x leewayed-nnes, uca tteggan ict tmusikt d tagrawlit, tban-d Joan Baez d Bob Dylan ttynnen di tmeskanin n tseqqar n Iberkanen n Umarikan niy di tmeskanin i d-yusin kuntra i umenyi n Vyitnam, iban-d Victor Jara ttynnen x tseqqar n ufgan d tenmgaddayt jer midden di Tcili. Iban-d Rruk, isxeddamen iijen ddab n tmusikt dag-s attas n zzga, d iyuyyan, mgal i wamun azayku, d Lmuqrib, manaya yufa ix-fnnsen aked tşedma n Nas İywan i yeggin iijen tegrawla deg wanawen n tmzikt taklassikit i tuya tetteawan ddewla. Imehdaren di Franşa deg umeggaru n issgusa n 60, syuyyen

x tenbaqt tefransist, aked mayen ittwassen s umussu n May/Yuny 68, manaya merra yejja iijen later d ameqqran deg wakud-nni.

Asatal-a amaḍlan s tidet, yexxumbel. Maca qa din ca n tmeslayin nniiden, i yemsarawen huma ad daney-wcen sin n wanawen n uyennij, anaw i d-yeksin zeg wanaw ayiwani (Twattun, İriyza, İsefḍawen...) d wanaw n uyelluy (Berber Experience, Tidrin, İtran, Lwalid Mimun...), yeqqar Majid Tilelli x twaggit n Twattun manaya: “mmelqiy aked iwdan ittexsen tmuzikt am necc di Biya, zzag-sen Bujemea Azeḥḥaf, Eaziz Tanjawi, Muḥemmed Ziymani. D rebea idney i yeggin tşedma n Twattun deg ussgas n 1973, deg umezwar ila netteawad i yyennijen n Nas İywan, maca zi 1975, nessenta nettyennej s Tmaziyt” (2003, utṭun:02, p.14).

Tugga-ya, nezmer ad zzag-s nzemm iijen yenzi d asusyuluji x iyefmuttuyen i yemsaren di Arrif, ar mani yedwel aqasi n tmuzikt yer İrifiyen ittbeddal, maca, abani n temdint, niy immasen n tneddam ameknaw: Biya, Mritc, Naḍur... d manaya yemsaren deg iijen temdint d tameqqrant ameknaw Kaza i d-yewcin iijen tşedma am Nas İywan.

Deg uneggaru n issgusa n 60, tuya din snat n tşedmiwin, ict di Biya ict di Naḍur, tamezwart d Berber Experience, i tuya yetteawaden iyennijen n rripiartwar n uyelluy, ameknaw Beatles, Pink Floyd..., tesxeddam di manaya imassen d imaynuten (tagiart taliktri...), İrifiyen wer ten-nennumen ca deg wakud-nni, di Nnaḍur, tuya din tşedma n Ziryab i d-yessidfen ula d nettat ca n imassen d imaynuten, terzem iijen usayrar mahend ad d-asen attas n iyhudriyen ad lemden ad yennjen, niy ad wten x imassen-a yina. Snat n tşedmiwin-a di tidet i daney-d-ya-yewcen inazuren d imaynuten ttxsen ad yennjen s ict tebridt nniiden, yeqqar Muḥend Abettuy (2003, utṭun: 05, pp.18-19) di manaya: “deg

waddad-a aberkan i tuya yellan di Lmuqrib d Arrif n issgusa n sebein [...] nufa midden xsen ad yennjen, mayen tuya yellan wer t-yennum hedd. İwdan-a yina tuya xsen ad yennjen s ict tebridt nniiden x mayen tuya yellan deg yiger n uyennij [...] deg yiger n uyennij Arifi ila din İyennijen n yezlan [...] maca tşedma n Tidrin ad ttynnen taqessist”.

Ayennij-a amaynu i yrezzun ihudriyen ad yennjen tuya yesrusa-d iijen useqsi nniiden x uswir n weqbal (acceptabilité) n yewdan i wanaw-a n iyennijen, minzi agdud n Arrif deg wakud-nni ead tmuyli-nnes yer wenn ittyennjen, dag-s attas n useeqer, manaya ittwaqsi-d zeg imedyazen i tuya heggren midden di Arrif, s-uya attas n lwaculat wer jjin ca tarwanssen huma ad yennjen ayennij-a amaynu, s tiggwdi zi lxezrat n yewdan i ten-ya-issehqaren.

Maca, maci yir d imassen n tmuzikt imaynuten ya-sxedment tşedmiwin-a maca ad irarent ict tilalt d tameqqrant deg ubani n iijen wanaw d amaynu di tsekla Tamaziyt n Arrif, netta d anaw n tqessist taterart, qbel i yezmez-a, tuya nessawal x yezlan, d uyennej n yezlan, i tuya yellan aked (t) imeynaj ameknaw Mimunt n Selwan, Ceṭuf, Mudrus... i yettyennjen ca n wanawen d iqdimen, d usidef n tsefift n uyennej tuya yellan di Misra, iijen unazur am Lwalid Mimun yeqqar ila qa d ayennij i daney-d-yejgin taqessist tamaynut, manaya wer yelli amenni waha, minzi din iijen tesyunt jar usefru d uyennej, jerkter nettat attas zeg imeynaj d izlawiyen deg wakud d iijen (2001, utṭun: 116, p.?).

Nezmer ad nessers iijen ubettu jer Nnaḍur d Biya di min iqqnen yer uyennej amezdag (Malla nzemmer ad nini), di Nnaḍur, tuya tşedma n Ziryab i di lemden attas n inazuren, ttynnen s Tmaziyt yezlan i tuya yellan deg wakud-nni, ma Berber Experience, tuya tyennej s Tutlayin nniiden, tşedma n Twattun, jer 1973-1975 tuya tteawaden i

yyennijen n Teerabt n Nas İywan, zi 1975 i ya-bdan ad yennjen s Tmaziyt.

Ayennej s Tmaziyt deg issgusa n 70, yegga iijen weqdae d akupernik aked mayen yellan d aqdim, maca manaya iban-d eawed aked s yidiş n İspunya i yeggin x İrifiyen, ad neydar tugga n Qasem Lweryaci (Qusmit) x manaya: “tuya din inazuren ittyennjen Lflaminku, tuya ssney iijen zzag-sen ead aqget yedder [...] zi mayen dag-i eawden belli tuya ttawyen-d inazuren zi Spanya hma ad kid-s yennjen [...] awerni umi uguren İspunya deffar i yessgusa n 60 ad d-iban igellin Mimun Leersi yettwassen s Tcibula i d-yewwin attas n imassen n tmuzikt d imaynuten [...] deg wakud-a i tedder tşedma n Berber Experience [...] zzag-s ad tt-teffey tşedma n Tidrin i di yeggiy fus di twaggit-nnes” (2004, utṭun 17, p.22) .

Tameslayt-a ufus n İspunya deg uyennij Arifi, ad tt-id-ıeawed ula d Mimun Rreḥmuni, i tuya yellan zeg yewdan i yesbedden tşedma n İtran, mani tuya attas n inazuren ttraḥen hma ad dfaren timedditin tinazurin ittwaḡgen di Mritc, manaya yejja iijen limart dag-sen merra mayen ten-yejgin ad xarsen ad ssidfen imassen imaynuten deg iyennijen-nnsen, aya, wer daney-itteji ca ad nettu ad neydar iijen tmeslayt d tameqqrant eawed deg yiger-a, wami lux, wer neqqim ca nessawal x inazuren amek tuya tensesnen İrifiyen di mayen yeedan, ass-a udfen imehdaren, iselmaden, deg uyennej, mayen yejgin lxezrat n midden ad tbeddel yer uyennej s umata.

Ambeddel-a jer İspynua d İrifiyen yewwca-aney-d tşedma n İtri Murima n Mritc, i yettyennjen iijen wanaw ismuna jar Flaminku d Lalla Buya, ttynnen s Tmaziyt d Tespanyut, eawed tewwec-d tşedma n imetlae yeggin iijen usenfar aked tşedma n Flaminco NL i d-yewcin ca n iyennijen ttwayennjen s sin n ilsawen d sin n wanawen.

Marra manaya ad daneɣ-ijerr maħend ad nessiwel x yirim n Muħemmed Ttufali, i ylemden aɣennej di temdint n Mlilet zeg issgusa n 60, d netta tuɣa i yeqqaren di Madrid min t-yejjin ad issij zi ladas x yirim n uɣennij Aspanyu d ukatalan, yeqqar ila netta “yeksi zeg umussu n ‘ad nɣennej s tkatalant’ niɣ canço catalan, ila irezzu ad d-yizemm buħbel-nnes imyewwey x Spaniya Tafrankawit, deg iijen waddad d asertan i tuɣa di tedder Spanya i yerwsen aṭas deg wenni Ameyrabi, Ttufali issexdem Tagitart, yura s Tmaziyt ict tqessist d tamaynut, uca yegga mayen umi izemmar deg wakud-nni.

Merra manaya s-nnej isrusa-d iijen useqsi nniden, ma tmuzikt n Arrif (tamezdaɣt zzag-s) tegga iijen weqdaɛ aked wanawen n tmuzikt i tuɣa yellan di Arrif niɣ lla? Da ad d-neydar mayen nnan kraɣ zeg yenni isbedden taṣedma n Tidrin: “tuɣa ixess-aneɣ ad neɗfar ca n ḥajet zi mayen yellan deg wakud-nni, ma aɣennij Aerab niɣ aɣennij n uɣelluy, maca tuɣa ixess-aneɣ ad negg ca n ḥajet nney, ad ti teqqen yer tilawt-nney tadelsant d tesnilest d tmezruyant, s uya i d-nefren aɣennij amaziɣ i yessuyen s tyawsiwin n wegduɗ” maca Hasan Lfarsi yenna manaya eawed la d netta “tuɣa ixess-aneɣ ad nessesant zi Tmaziyt yer Tmaziyt, maħend ad naweɗ yer manaya tuɣa ixess-aneɣ ad nessen amezruy-nney d wayda-nney, amezruy-nni d wayda-nni iwer daneɣ-ssyren di tmezgida n tyuri, xmi ya-nelmed ila Tmaziyt d ileɣ yer-s iijen umezruy d ilugen n ufars-nnes adelsan d unazuran, s uya tuɣa ixess-aneɣ ad nefɣeɣ yer lkampawat ħuma ad nesseyd i yɣennijen igdudanen di Arrif, ad negru izlan, issdehc-aneɣ mayen nufa d iɣennijen iwydanen, iddakkwalen yer tasut n 19 d 20 [...] uca nebda neccin nettari taqessist, mayen yellan d iijen ḥajet tettwaħsab x Tidrin” ma Malek, izzegzel marra manaya deg wawal nnes x Tidrin “ umi d-nusa ad nessesers taṣedma n Tidrin, nessesers x ix-f-nney iijen useqsi: mayen ya-nɣennej d mamec ya-nɣennej? S minzi neccin nɣemm-d zeg uɣennij Agdudan Arifi (Izlan n lalla buya) nessen aɣennij n uɣelluy, tamrarut-nney tuɣa-tt d asenfar n Tidrin (2003, uttun: 05, p.18)

Din ict tmeslayt nneyni aked mayen itteawed Lidrisi (2012, p. 74) xef tefras i yejja Mudrus deg uɣennij amaynu, mani ula d Lwalid Mimun, nettaf deg iɣennijen-nnes tuijut n iɣennijen n Mudrus, deg uswir n lly. Marra manaya yemmal-d ila waxxa amussu n

uɣennej Arifi tuɣa yennurzem xef iɣennijen n uɣelluy (Bob Dylan, Victor Jara, John Lennon...) maca tuɣa yer-s taneɣrayt s wagla n iɣennijen d llyawat tuɣa yellan di Arrif, d usidef-nnsen deg iɣennijen imaynuten.

Di Arrif, tuɣa ttemseddaren sin n wanawen n uɣennej amezdag, amezwaru (d-yekkin zi tesfift tayiwanit (Benneeman, Twattun, Isefdawen, Ilegzam...) d wenneyni i d-yekkin d amsemlak jer wagla adyaran n Arrif d Tmuzikt tamaɗlant (Tidrin, Itran...) maca, da, nettuala ila deg umeggaru n issgusa n sebein d ubeddu n issgusa n tmanin yemsar iijen ubeddel n ca n inazuren zeg wanaw yer wenniden, am mamek d-immuti Mimun Arrehmuni, iijen zeg ipilaren n tṣedma n Itran, yekk-d zeg ict tṣedma ittɣennjen s stil ayiwwani, yer deffer-nnes yebda asexdem n tɣitart taliktrunit d imassen imaynuten deg yeɣyar n tmuzikt.

Marra mayen nzemmer ad nini s uzegzel x ubani n uɣennij-a amaynu, tuɣa yellan aked uyezdis n iijen uɣennej nneyni “agduɗan” d timuɣliwin-a tina i nzemmer ad d-newwec :

1. Asexdem n imassen d imaynuten (Lbanju, tagitart, Harmunika...) d heṭtu n ca n imassen nneyni tuɣa yellan d iɣdimen, niɣ ḥɗaren deg uɣennej Arifi aqdim (Allun, Tamja...)
2. Asexdem n imassen-a imaynuten yewwec-aneɣ-d imesliten nneyni d imaynuten.
3. Abeddel n imassen imuzikiyen iɣdimen d twafit n inneɣni, yewca iijen usayrar ħma ad nerzu x imesliten nneyni d mamec i das-iweca imesliten d usiden, nesbuda zzag-s tasekka s ict tebridt d tusditt.

Tayawsa i nrezu ad yer-s nessken, nettat d tasyunt-nni tuɣa yellan jar ubani n iijen umusu n uɣennij amezdag d beddu n umutti n Tmaziyt zi tamiwent yer tira, manaya tuɣa wer yemsar ca akked uɣennij nniden “agduɗan”, minzi di min iqqnen yer uɣennej amezdag tuɣa din deffar-nnes iijen ufrak s mayen ittɣennej unazur, s iijen wawal nniden, tuɣa din iijen temhelt n uxarres yer deffer i uɣennej, iɣennijen tuɣa ccuren s tagit, s mezri yer tengaddayt, s ufadi n tlelli... eawed, umi yebda umehɗar d uselmad d umeynas ttɣennejen, manaya ibeddel aṭas di tmuɣli n Irifiyen yer uɣennij s umata, yedwel ameggaru-ya ikessi jer ibeħrar-nnes tabrat.

Aṭas n inazuren d imeɣnaj tuɣa-ten d izlawiyen s ix-f-nnsen (Mimun Arrehmuni, Hasan tidrin, Muħemmadi Buṣṣaħ...) niɣ tuɣa ttɣennejen idriṣen n izlawiyen nneyni, da nessawal x irim n Itran aked Ebdurrahim Fawzi niɣ aked Saaid Lmusawi... Ĥmed Zeyyani aked Benneeman... ageeɛed n uɣennej Amaziɣ amezdag manaya yejja timitar-nnes x temhelt n tira s umata, issemyar zzag-s, yedwel iijen ubeddu n tidet zi temiwent yer tira, maca tamhelt-a i yebdan zeg wakud-nni, ar rexxu ead wer tsili, manaya d iijen ḥajet d tagamant di marra ilsawen i d-itteffyen zeg iijen wakud d azegrar n temiwent.

Adaf n uɣennij-a wanita deg wakud n issgusa n 80, mani deg wakud-a wa, Arrif, izra ca n tmeskanin d timeqqranin d tneddam-nnes, ttwaggent s imeħɗaren, nessen marra wami i d-iban ict twalat ugellid Hasan wis sin, issenta ittekkwar deg Irifiyen, zeg uyezdis nneyni, yettban-d ila adabu n lmuɣrib tuɣa yerra taynit i tilalt-nni i yer-s yer uɣennij amezdag deg ufaqqi n midden, da nettxarṣes d tmeddit-nni tegga tṣedma Tidrin deg imeggura n issgusa n 1983; wami ffyen iwdan teawaden aɣennij n “maħend ead teddared eemmars wer qqar eemmars” deg ict tmeskant, Lmexzen yedwel iħetta inazuren-a, min t-yejjin ad yebda zeyyar-nnes x inazuren, ammu ca n inazuren udfen leħbusat, am Lwalid Mimun, Bujemea Azehħaf, Ĥafid Tifridjas... Manaya yemsarwa-s aked irim n Yeḡbayliyen, mani nettaf yer-sen Inazuren udfen leħbusat di Lezzayer, am eali Ideflawwen, Ferħat Mhenni d innedni.

Asatal-a n zeyyar, yejja aṭas n inazuren ad ffyen tammurt ad raħen yer tmura n berra, maħend ad bdan iijen tikli nniden deg uɣennej amezdag amaziɣ, s uya, nettaf zeg umeggaru n issegusa n 80 aṭas n inazuren ffyen tamurt ħma ad rzun x tmura mani tella tlelli, s uya nettaf abarru n idlisen n Tmaziyt ffyen-d zeg Uruppa. Zi tmura-nni, kemmlen x ubeddu i tuɣa d-ibdan zi Arrif, mamec i d-bdant tṣedmiwin tbanent-id di berra (Am tṣedma n Anwal di Hulanda), tinneyni ttrezzant di Arrif.

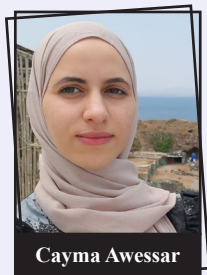
S tidet, aṭas n iɣennijen, tuɣa ccuren s useqsi n tnettit, aseqsi n izuran, wer nettetu, inazuren-a d izlawiyen-a tuɣa teddran deg iijen udabu inekker qae merra mayen iqqnen yer Tmaziyt, merra mayen iqqnen yer umezruy n Imaziɣen d Irifiyen. S-nnej, ila

nessiwel x uħadi i yeggin Ispunya, Iwruppiyen, Aeraben x uɣennij Arifi, maca wer ntettu eawed, aħadi i yegga uɣennij Adzayri x uɣennij Airfi, aħadi-ya wanita yer-s sin n iswiren, aswir amezwaru d min iqqnen yer n ca n inazuren yer Lezzayer ameknaw Mudrus tuɣa yettɣennjen aked Ceixa Rmiti, zi tinni isbedden aɣennij n rray di Lezzayer, Mudrus i kid-s d iwwiyen agla-ya yer Arrif issxedmit deg iɣennijen-nnes, eawed wer ntettu iɣennijen n Leqbyel i yejjin ula d nitni limart-nnsen ameknaw iɣennijen n Djurdjura d Idir, mayen d-isfaqqen yer inazuren n Irifiyen aseqsi n tnettit.

S uzegzel, aqqa din aṭas n targiwin i yeffint deg ugelmam n uɣennej Arrifi, mayen d-yusin zeg yizzlmed, jarktar zeg uruppa, zi Marikan... d mayen d-ikkini zi tussna n Tmaziyt s ix-f-nnes (Leqbayel...) d mayen d ikkin zi tussna Tamayarabit (aɣennej n Nas lɣiwan, d uɣennej n Lezzayer) d iɣennijen Imasriyen, ilubnaniyen... marra manaya iffi-d deg ugelmam n uɣennej Arifi, maca eawed d anurzem n Irifiyen x tinmal n uxarres anefgan... manaya ixleq-d iijen umnus maħend ad ittwasemɣar uɣennij akid-s ileɣ n Tmaziyt d iseqsan i kid-s d-isrusa.

Ar lux, aɣennij Arifi amezdag ead ittirar tilalt d tameqqrant deg ufaqqi waxxa yeeda x zeg wami d iban aṭas n issgusa, d mamek yemɣar d ittemɣar s talyiwin i yeksi, d iklassiyen i dag-s yellan, maca yettyima yeħɗar, iban-d aṭas deg unhezzi n Arrif yemsaren zi 2016 mani i d-ḡduqqzen aṭas n iɣennijen, maca mayen nzemmer ad nzer d temhazt di mayen iqqnen yer wawalen ittwasxdem deg iɣennijen-a, da nettaf ila wer yeqqim ca tarwela-nni s wawalen d usexdem n lemeani d lirart x wefham n umṣheɣsi, maca da, nedwel nessawal x iijen yinaw d usrid, ittekritika lmexzen, yettzyan wenni itteħkamen.

yettyima uɣennij amezdag di Arrif irar ict tilalt d tameqqrant deg usfaqqi n waṭas n Irifiyen s tseqqar-nnsen , yezzu dag-sen iijen wemnus di mayen yeqqnen yer tedlsa d tussna d umezruy d wanita mayen ittejjan ddegg-a n iɣennijen ead ddaren di twengimet n yewdan, ddaren wer ttmettin, s usmuni n Tmuzikt d wawalen ttejjan tazyuɗi-nni yettyima deg umezzuɣ, tejjja izumal di buħbel n mkul aterras.



Cayma Awessar

CWAY ZI TZEMMAR N YEZLAN

Izlan d wesmuni:

tteawad ayi yemma, rami tuya
ttmunen awmaten d tweltmatin
ij aked wenneyini, ttmun twacunt
xmi tnewjiwen ij yar wenneyini,
ttayyahen jmie war beṭṭin jar
aryazen d temyarin, tqeṣṣaren
munen, tetten munen. Di rweṣt n
tyimit, amen deḥcen ttharden, ad
inteḡ ca n ij ad yini «siyet macina
nni ad neshes i cway n yezlan»,
amenni nniit, ad tt ssiyen ad ggen
reyṇuj n zman nni, qae tssella, qae
tzehhu. War qqaren qa d reib, war
qqaren ḥcuma, amezyan ameqqran
maṛra munen x Lalla Buya.

Mana nedwer rexxu yar yezlan
umi ṣṣessan di rweḡt nni, narezzu
xafsen nettaf wedḡaren, ruḥen,
ttwattun. Qlil min itwaxemren,
nettaf sgeeden t di Youtube, dinni
i neqqas neccin tazyuḡi n yezlan
iqdimen. Zi tnazurin n wakud nni
nettaf: Malika Tafaṛxant, Fatima
Nnaḡuria, Yamna Lxemmali,
Mimunt n Selwan, Cixa Sabah...
Zeg inazuren din Cix Muncif,
Mudrus, Mḥend Drawi... ina
rebeaḡ weha, jjin d reynuj nsen,
din min yeqqimen ar iḡ a di min
iruḥen iweḡḡar i rebda.

Maca izlan nni itwayenjen tuya
ysmunan tiwacunun, ssawalen x
remrac d lwalidin, ssawalen ra x
lḥubb d aṛṛiḡa, din eawd inni illan
x rbinu d ukiyyef. Manaya itaru
d ij n useqsi, mic temsar umi war
din tuya bu wemxumber ad sellen i
mana yenni amen munen? Ma umi
d yezlan, nzemmar ad asen nsell
min ma nnan ieaddu?.

Ixes ad nessen bli izlan ssawalen x
maṛra timesrayen n tudart, ad naṛni
x tinni nidar qbel: aneaq, garra,
eam n jjuḡ, amezruy... izlan d ij n
tisit n tudart n irifiyen, tmuttuyen
zeg qemmum yar umezzuy, zi
zman ar iḡ a, d manaya iten yejjin
ddaren ar ass a. Izlan fsusen ḥama
ad ttwaeqren, bnan x rmizan
n «wa yara layara, wa ya ralla
buya»; teqqar iten temyart ktar zeg
waryaz, tyennaj zzaysen xmi teks

ad tini ca n remeani niy i cḡiḡ di
refruḡ d tmeyriwin.

Tizemmar s yezlan:

S yezlan, tzemmar tamyart tarifit ad
tarzem ul nnes s min mma, mebra
ma tegwed niy tarjij zi twacunt
nnes, mayemi? D wa d aseqsi id
itasen yar lbal xmi nteslla i ca n
yezlan daysen awalen myaren,
daysen tazwart, niy aeeyyeb x
yewdan tettak*ad ar wawal ak Sida
rebbi qae! Izlan tticcen tizemmar
i temyart, d manaya tenna Terri
Brint Joseph x yezlan n arriif: xmi
tyennej izli yars tizemmar ad tini
min teks, ad tini min iffaren di jjuf
nnes. Ad nini xmi ya teqqar temyart
izli war tt ithisib hedd x min tenna,
danita neddak*al yar useqsi nney
amezwaru, - min itejjan imaziyen
ttsellan i yezran waxxa ttidaren
ca n tmesrayin war ttwaqqarent
di jimaet -, nzemmar ad nini qqa
manaya iqqar bli amaziḡ itweqqar
izlan d min x ssawalen, izlan
yarsen amcan imyar deg uydud
arifi.

Ad nedwel yar reynuj n zzman
itwasejlen d yenni yeḡḡun di l
idaḡa n aṛṛadyu, nixḡareḡ zzaysen
ca n yezlan i di nettware tizemmar
n tmenna i x nessiweḡ, ad nzar
mkur ij mamec yesseḡḡ min war
itwaqqaren deg wawal n kur ass:

**Inna ayi ad am ariḡ di tmeemact
n ubadu
Ari ma tessed ad tarid remrac ar
anebdu**

deg izili ya, tenni ityennajen tenna
mermi ya teg tameyra nnes, waxxa
wenni i tteks inna as ad as yegg
tira, maca nettat ttware bli awal nes
nettati ya ikmren. Danita teqqar,
maci i llif nnes waha, maca i maṛra
wi ittellan bli tixḡar aryaz, tixḡar
ra d ass n wurar, awal am wanita
yueer ad t tini thenjirt di rwacun
nnes, maca umi deg izri ad t tini.

**A lalla yemma, ḥiyed ayi zi qal u
qal
Gg ayi mami inu, war d ayi tejjia**

ar imar.

nettware tenni innan izri a tenhed
x yemmas, tarezzu ad tt tessesqar,
zi senni tettar zays ij n tmesract
war tt tettaren zi tyemmatin; ad as
tegg «mami», s lmeena tarezzu ad
temrec, tettettar zeg yemmas aya
maca s tebridt n yezli. Niḡ nettat
amgal, teqqar lla i remrac d as
tixḡar yemmas:

**A lalla yemma, yemma min
teqqared!
Wen war yarḡi wul a, i mayemmi
id ayi ya tenyed!**

Amec nezra, izlan ssehlen awal
yuereṇ x thenjirt, terra ten d
areqqas n min teks ad tessiweḡ i
lwalidn d twacunt.

Amquddi s yezlan:

Nessen illa yueer x thenjirt ad
tini lla i babas, ad xas teeyyeb
min yegga am ca n remrac i di tt
yeṣṣḡel. I mamec ya teg nettat ad
tar taṣyert nnes zi rweṣt n iwetmen
d twacunt i yessuyuren aṛṛay, «war
tt ifekki myar usefru»; nettat tarifit
yars izlan nnes zi tzemmar, amen
nenna, ad tessufey timenna mamec
mma ggint. Am cnaw izli ya, mani
tettar tezlauit min ymran niḡ min
war teks ad t tini s tudact:

**War tsimiḡey i yemma, ura d baba
kides,
Netta id ayi yenḡaren deg wanu
yeyḡeṣ!**

S yezlan, temqudda akeḡ yemmas
d babas, teḡḡu ayirin tnneqmiten,
tessiweḡ tabrat nnes bli war teqbir
min ggint. Ktar zi manaya, din izlan
mani tessawal x lmeḡtab nnes,
mani teks ad tbedder tira id as
yuran deg ujenna:

**War tsimiḡey i yemma! War
tsimiḡey i baba!
War tsimiḡey i rebbi, i yurin tira
ya!**

izli ya yeḡḡu di aṛṛadyu n Tmaziyt
SNRT, maca d aneqṣi; itwakkes

zzayes wezyen mani teqqar: «war
tsimiḡey i rebbi», deg yennij
mermmi ma yeḡḡu yezli ya
yeḡḡḡu d aneqṣi. Nettware bli war
yeqqim yezli amec yetwayyenj d
amec itwasejjel maca itwabedder
dayes umi yeḡḡu di aṛṛadyu.
Waxxa amenni yiweḡ aney d yezli
yekmer manis nniḡen, danita ttadeḡ
“la censure” di rxedmet n l idaaḡ
ḥama war tesseḡḡu min ma, maca
izli itwasejjel ikmel, itwaḡawed
jar iwdan yiweḡ aney d ass a mbra
amxumber.

Amec ttwarem, deg izlan war
din bu uḡaseb ura d ueeyyeb x
tezrawit, tawwart n isefra tarzem
i tmenna n wur ad ffyent, manaya
neqqar it minzi ass a iwḡen
aney yezlan amec ttwaqqaren/
ttwayenjen war ten ttun yewdan,
war ten nḡilen, war ten ffaren maca
jjin ten iwḡen d eawden ten zeg
wurar yar wenniḡen, di reynuj, zi
lemraḡ ar aṛṛadyu d macina n teḡṣi.
Din izlan nniḡen mkur ij mamec
iscan timenna itwaffaren, mkur ij
mermi itwana, ca twayenjen ca
twazemmn d tira ttwaxemren.

Niwid di tmeyruḡt a cway wehha
zi min iqqnen yar yezlan, nescen
d belli war llin ya d revnuj n
temyarin zi seḡḡunt akud, maca
ullyn daysen min ya yazu hedd.
Mana nxaṛeṣ daysen ad naf ktar, ad
zzaysen nekkes aṭṭas n tyuriwin.
Nefsar cway n imedyaten ḥuma ad
awem nessades axaṛeṣ x tzemmar
illan deg yezlan, d ttebratin i
daysen ieḡḡun.

1 - JOSEPH, Terri Brint, (1980), Poetry
as a Strategy of Power: The Case of
Riffian Berber Women, Signs, Vol. 5,
No. 3. (Spring), pp. 418-434.

2 - «Seule la poésie peut la sauver
[asuyel nney]» Hassan Banhakeia,
(2016), Distiques de la poésie rifaine
(tradition et traduction), Publications
Faculté Pluridisciplinaire de Nador,
«Mastère: Littérature et Traduction»,
n° 1, p 197.



Muḥammed Ineisa

AḠENNİJ ARIFI ĖAD YETṬEF ACBAR

Deg umezwar, qber ya nadef deg usentel, Itxessa-neŷ a nessen a beeda umi qqaren aḡennij arifi? Ma marra min yetwayennjen s yiŷes arifi? Niŷ dinni ca n tmesrayin yetwabna x-asent uḡennij-a?

Wanita d ijj n wemxumber nzemmar a t-naŷ yar marra iyduden umaḡal, maca manaya a t-nej di tsaett-a minzi yalleh nebda a nari x uḡennij arifi, rexxu a neḡseb aḡennij arifi marra aḡennij i di twaggent cwayt n tzemmar maḡend ad yeqqim deg iman n Arrif, marra aḡennij i di neḡemma cwayt n refwaḡ n Arrif, deg iwaren waha, niŷ deg iwaren d llyā.

Mara narzu x ḡar yar-neŷ di Arrif n tira x uḡennij arifi, war ntif ca aṭṭas, dinni cwayt n imegraḡen (1) d cwayt n tarezzutin di tseḡdawiiyin, ead tarezzutin-a tṭimant areccant di tarfiŷin n tseḡdawiiyin-a, xseŷ ad iniŷ war daney-dd-itiweḡ walu zi tarezzutin-a yetwaggen. Manaya yemsar-ayi rami beddeŷ ad ggeŷ adelis x Lwalid Mimun, uḡḡrey arzuy, maca war ufiŷ min xef ya eemmedey di tarezzut-a.

Mamec twariŷ aḡennij yebna x 3 n tmesrayin: Iwaren, llyā, d imisen (2).

Ead nzemmar a nini belli iwaren d llyā d yinni d ipilaren uḡennij, minzi imisen dewren d agra marra n regnus, waxxa ntaf aḡwar-nsen yeqqen yar rebeaḡ n regnus.

Di Arrif zi rebda yar-neŷ imedyazen, d yinni d izuran uyennej, d nihni i yetṭfen di llyā d imisen n Arrif. Imedyazen sxeddamen di reŷnuj-nsen aḡun, zzamar n waccawen, d temja, di min yeqqnen yar llyā ntaf war teffiyen ca x rmizan n Ralla Buya, iwaren ntaf kessin zeg wayda (3).

Imedyazen ak rweqt war qqimen ca aṭṭas, minzi war qqimen ca tetten aŷrum s reŷnuj waha.

Ak uyezdīs imedyazen, iban-dd ijj n weklasi-nneŷni uyennej, waxxa ntaf iwdan-a qqnen aṭṭas yar imedyazen, iwdan-a ssidfen-dd ca n tmesrayin d jdid x uḡennij arifi di min yeqqnen yar imisen d llyā.

Di Lxemsinat, ssidfen-dd rebeaḡ inazuren imisen d jdid yar Arrif, nessawar da x Leud d Rbanju, maca waxxa ssidfen-dd manaya qqimen reŷnuj d yinni, izran d yinni, waxxa imisen d itraren (4), maca reŷnuj war ffiyen ca x min tuŷa yeḡan qber.

Ceṭṭuf yessexdem Rbanju, Farid Nnaḡuri yessexdem Leud, dinni eawed yenni yesxedmen Kamanja, maca mamec nniŷ war tuŷa dinni bu jdid deg iyyar uyennej.

Di ssettinat, isiŷi ccyer amenni, maca nzemmar a nini reŷwin n tzuri n Ccarq yiweḡ-dd yar Arrif, manaya ntaf-it deg imisen i sxedmen, d llyā i yuyyren s waṭṭas yar inazuren n Ccarq, Eebdelḡalim, Farid Laaṭrac, Muḡammed Eebdelwahhab d yenneŷni.

Di ssebeinat, yudeŷ-dd ijj n weklaŷi n reŷnuj d amaynu yar Arrif, aḡennij aŷiwani, i di sxeddamen rbanju, gitarra, d ṭamṭam, d waḡun, tiṡḡmiwin-a ggin-tent yewdan ŷrin di rweqt-nni, aklaŷi-ya uḡennij tuŷa yeqqen yar Tadyulujit Taặermaḡt, ntaf aṭṭas n tṡḡmiwin i dd-ibanen di ssebeinat, Inumaziŷ, Benneeman, Iṡḡḡawen, Irizam, Twattun. Marra tiṡḡmiwin-a tuŷa ksintt rhemm ixeddamen d iḡḡaḡen, bra ma nettu rhemm n Tmaziyt d Arrif. X uyezdīs n tṡḡmiwin-a tuŷa dinni inazuren tṭyenjen weḡḡedsen s Gitarra am Ṭufali Muḡammed, Ḥimmi Zeryab,

Ḥasan Tidrin, Qusmit.

Deg ineggura n ssebeinat d imezwura n ttamaninat, temsar ijj n tagrawla temŷar deg iyyar uḡennij arifi, nessawar danita x iḡudriyyen ŷrin di tseḡdawiiyin am Lwalid Mimun, Eellal Cileḡ, Lahit...

Maca Tagrawla n ṡṡeḡḡ temsar di ttamaninat ak wufuŷ n waṭṭas n tesfiŷin n inazuren d tṡḡmiwin, jar 1986 d 2000 nzemmar a nini aḡennij arifi yegga afriwen, yeḡwa yar ujenna yegga amcan-nnes jar regnus. Itran, Refruē, Xalid Izri, Lwalid Mimun, Eellal Cileḡ, Kamal Ḳḡimi, Tifraḡas, Lxawalid, Aryaf, Sellam Arifi, Mimun Useid, Najim Aŷrib, Racid, Eali Ajwaw, Nnaḡuri, Deḡman, Tawmat, Najib Amaziŷ, Afriwen, Brahma, Ayyawen, Inumaziŷ, Itri, Imeṭṭawen, Eaziz Rimat, Yuba, Ayned, Idbiren n Weặenŷan, Anwal... d yinneŷni, bra ma nessiwer x uḡennij arifi yeqqnen yar ssuq d wuraren.

Aḡennij arifi ma yedwer yar deffar ak rweqt?

Aṭṭas n yewdan qqaren belli aḡennij arifi yiweḡ yar tqiccit-nnes di ttamaninat d tteṡinat, awarni 2000 yebda ad yedwer yar deffar niŷ ibedd war yeqqim ca yeggur yar zzat. Necc yar-i ijj n rxezrat nneŷni di tmesract-a, xseŷ ad iniŷ belli aḡennij arifi war yedwir ca yar deffar, inazuren waha war qqimen ca ssufyyen-dd iḡennijen d imaynuten, minzi mara nexzar yar yinni yeṡṡiwden aḡennij arifi yar tqiccit eḡaḡsab mamec qqaren, ntaf-iten ead tṭyenjen, rebeaḡ sbedden aḡenneŷ maca inneŷni ead ssufuŷen-dd iḡennijen, ead carcen deg uraren.

Mamec yegga uḡennij-a arifi i ydewren yar deffar? Xminni tetteḡ ca n tmesmunt aseḡwas amaynu, carcen day-s ismawen-a: Izri,

Lwalid, Tidrin, Imetlaē, Tifyur, Itran, Twattun, Saēid Zerwali, Tifraḡas!?

Mamec yegga wḡennij-a arifi i ydewren yar deffar? Mara tuŷa yar-neŷ di ssebeinat ijj n tṡḡma qqaren-as Inumaziŷ, iḡa yar-neŷ tnayen n tṡḡmiwin qqaren-asent Inumaziŷ? Icten di Kaṭalunya, icten di Arrif !.

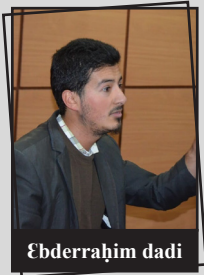
Amezruŷ war nzemmar a t-nesbedd mani nexs, amezruŷ yeggur nniŷ, kur rweqt s yewdan-nnes, s tzuri-nnes, s inazuren-nnes.

Awarni 2000 niŷ qber-nnes, aḡennij arifi isiŷi di tecri, yeggur yar zzat, imken di ca yseggusa yessedqer cwayt di tecri, maca aqqa-t yeggur. Iḡa yar-neŷ inazuren d iḡudriyyen, remden zeg imezwura yesbedden aḡennij arifi x iḡaren-nnes, maca teggen tizemmar d timeqqranin deg iyyar n llyā d tarezzut x yiwaren, ead zemmareŷ ad iniŷ dinni rebeaḡ zzay-sen ssidfen-dd timesrayin d jdid yar wḡennij arifi.

Cukri, Imetlaē, Idbiren n Arrif, Saēid Zerwali, Tifyur, Dihya, Agraŷ, Numidya, Nuri, Silya, Afriwen, Ilyas Aḡudri, Amin Dio, Tawmat, Tirelli Band, Imeqsan, Masyur, Inumaziŷ, Lina Ccarif, Jawad Tanuti, Fatum, Ufrin, Masin, Sufyan Eebdellawi, Isiwani, Eimad Asafu, Eebdelwafi Lkarimi, Ḥakim Yeequbi, Nabil Ḥammami...

Ina i dd-idareŷ d rebeaḡ waha, ead dinni aṭṭas, bra ma idareŷ-dd ead iḡdimen, maḡend ad iniŷ belli aḡennij arifi aqqa-t ead yetṭef acbar, Arrif eemmarṡ ad yezḡuṭṭi di min yeqqnen yar tazuri.

- مقالات
الآلات
الترات
عصريين



Abderrahim dadi

AMXEMBR N LYA ARIFI, D TILAWT⁽¹⁾ N UNAZUR D TIRA

Wami eyimi bnamd iymn akiḍs ijḍiḍn tkisn xs reqnd s lgha ins ag tifawin, d imslī n tagammant i g tmsbdan jar ussmiḍ d w-anzar d wazzaj d iyzran i tazrin, ixsi zys bnamd marra mn ya t-yajjn ad ssufy ra d nitta mn ya tisfarjn, rid itxmmam yars adji, izmmar zys ad imxubbic ag ixḥ ins ag tgamman nittat s dare, uxa yufa ayzḍisa g tsekla ijjn w araḡ d tudart n-arif, isnit umezyan d umeqran:

(«ayara labuya»: d ijjn rmizan d amaziḡ titfn zys llyā n iynnij, reqmn zys asfru d tixxamin d tamyrut uxa tccas ijn twallafṭ zi twallafin isfurrujn a tudart amaziḡ arifi, zi mermi yars ijjn uraq ur-zmmar akid msebdan ra g tmeysiwn ura g urarn i tmeibdan zi wa yar wa. uxa ityima aynnij s ijjn tabridt nnidn d afuy x ubrid n lgha d abddir i tmaggit . «ayara labuya» d tmsrayt yars ccan u d ijjn unzwi g dcar zi Taguer A lqiblt).

Izran n «lalla buya» ntḡn smunan jar usfru i twaynjin d cdih, i das snint temyarin s wattas, da ntbbida x ijjn wawar innat pituhufn « mn ixnan tmejjawn, d mn yizidn g yannijn, ur-tn tyinnaj ya ur n t-yemmat, uxa d manaya ya naf g ijjn wakud a temyartṭ tarifiṭ.

Amedya :

*A lalla tamziḍa am hedmy
taymmart*

*Mara wyey mami inu am tbnij s
nnuqart*

*yarxnt a-rays am a-rays u mutur
igentas iseywan qnint a ru-
zimmur*

a taqmijāt n mangaw u ḡas yaru

reqfur

u ḡn bu zzin n ci i ya y-adfn g-ur

Yekka umxumber x tsekla-ya d asehqar d assnqs d acincr zg wahhabyin, ira yejja umedyaz uḡars ijjn ccan rugrn zys iwḡan ur-t tḡhsibn rwacun ins ur-tqabrṭ tazrn xs qqae zi ttaddart, uxa ntixmmam ya wawr n «emil cioran» «ur-itexsn lya ya wnni itfittizn g tudart», maca ntaf xmi tiri ci n rfurjṭ ny ci tmeysi... i tiri d nitta d muxyus, minzi isfaruj iwḡan.

I-twassin iyar n lya g arif si suraf msebdant, zi cdih, nitta d ijjn cdih ḡafulkuri . asurif wes 2 mermi ittif mayrib tasimant, twarzm tawwurt a ḡadfn «instrument » g lya d damaynu zys «rbanju - guitar- violon - ...» maca tqqm x tmaggit waxxa tbaddar g uklasi n « instrument » , asurif wes 3 tēzra lya g arif ijjn uklasi nnidn i yarsqn a wawar, qqarn-as aynnij yezdigen n yeda, zi myannaj i ggan ism nsn g wakuda ntaf «ḡallal caleh - walid mimun - mustafa ayneḡ - xalid izri - iḡhran - ḡafid tḡfridjas – mimun pako – sullit - qusmit» a runeggaru asurif wes 4 ucan ys imynaj lbal nsn attas i lya, «instrument», maca awar ur-das ucin tasyart ins, tudf ys attas iklasyyin n tutlayt «aynnij wer yedbieen «.

Zi manaya qqae ikisyany umnus ya w-araq n unazur g lya jar n ass-a d iḡnnat, mermi nxzzar a tmsrayt-a «ismmid raejb g fus», ntaf wenni i reqqan «receveur» itara aynnij a wenni tityennajn g « théâtre », u ḡn itiri uxezzar qa ḡn ijjn umaru yuri awarna u xs mmarsnt tifawin, maca a nini tidt, tmsrayt-a dduggr a tsḡma imynaj i wa yarin taynit i ism n unazur, wara d ijjn umaru

ism ins ma tḡnaf g tzmimimn n tnixt, ny temynaj i twalfin, maca mermi ntrah a tutlayin nniḡn d tseklṭin n umadal ntaf ci nniyni, ntaf anazur ssarayin-nnas g ccan ins nitta d umeynaj, marra manaya ntarat a y-attas n txmmimn nzimmar a tn ssars:

- 1- azrawi ur-t yacqi ism ins g album uaynnij.
- 2- ur das ucin i ism u w-azrawi taynit zi tsḡma imeynaj, uxa ufant d ijjn tmsrayt ur tēcqi.
- 3- azrawi itiri yarsq a tsḡma, uxa ur-t xissn g lbal, uxa tarant tzmimar ḡict.
- 4- ur-ttiwen g tzmimar uzrawi, uxa taran aynnij d « instrument », d nitta d tzmimar mix ijjā kulci, maca amux nniḡn i g jjan d tidt, x manaya a rami d ffiy aynnij yedbieen “Musique fluide”.

Su weddar n wawar n tidt, uxa ḡfarn aceyyar abddl ilsawen g lya n arif.

Da ad ariḡ taynit a ijjn ufsar g «facebook» i-fsari-t uslmid «jamal abarnus»:

(«amziy.. «AL» taerifiya rzzuy zys mix ya habḡy).

Yarad xs uzrawi abdelhamid el yanduzi «isxiyyaq s wattas ad yiri umaru n wawarn ad itwattu jar n tnixt d uaynnij, uxa yarnu yinna:

Tanmmirt amedduker aslmid jamal.. aseqsi aqat immars i maraa.. ntaf amaru n wawarn u ḡas taran taynit, uxa ititwattu emḡn ny bra ma ad emḡn, g marra iyannijn i tetwassn umaru n wawarn, d bab n tmijja i tyynjn, yas g iynnijn imaziḡn ur-ntif manaya... uxa taran asfru d lgha d azuzzer a bab n tmijja waha, uxa twaran u xs

walu, maca war ijjn ammin g tidt.) «Asuyul zi taerabt a tmaziḡt n abderrahim dadi tassouli».

G isuggusa imeggura rxizrat a w-azrawi tḡwir tḡhruri, uxa iḡwir umeynuj itari nnit, ityinnaj nnit, wa d ij uyezḡis ad yawi s uaynnij a ijjn ubrid yifruri... mara ifaq anazur adelsi, rid aynnij g mezwaru d ttabrat, mḡal mn itmsarn g sarag n tazuri ass-a, uxa tḡwr tḡazzut x «lbuz» araḡ ma ad tiri tḡazzut x umnus d imxembar n wayḡuḡ n tidt, uxa iḡwr lya wer yedbieen g tazuri d tutlayt, u ḡn inni twaran awara ci n ddiḡ, uxa itwara aynnij n raxu d tarut n wakuda tḡsad akids, atiy wami tḡfanya tudart n iwḡan wami rugrn zi ixḥ d yiman nsn, ḡa maci netxyyaq x lya marra, rid ntaf ḡn tsḡma g iyar n lya, d tzmimar ihudriyyen «imeqsan band - agraf - rif experience - ilyass ahudri - ...» tḡazzu x ixḥ ins, txssid mix tzmimar marra zi rajjay n taysu.

Nttat tazuri mux ma tḡga tḡmagit ins ixssa ad yiri ag uyazḡis n bnamd g mezwaru, rid d ntta d ttufit u zys i tiri tudart, ma tazuri i ḡas itweddarn yiman ins jar n uecci d ttiwcca ur-iggr a ḡat, ur-izmmar ad ibd attas, adwr a taysi d-ixḥ d tḡmagit d tḡnru n tidt, uxa asirm lebda itemyur ma hind ead aqany nddar, mara ḡn tzmimar n umaru i tḡn g uzwar, i d yemyin zi rajjay unilif.

(1) La réalité
(2) “آيارا لايويا” صورة من صور الإحتفالية لدى المجتمع الأمازيغي بالريف، خالد بندجمان.

«Asuyul zi taerabt a tmaziḡt» Abderrahim Dadi Tassouli.

(3) <https://www.facebook.com/jamal.abarnous/videos/3294124714008102/>

Tabrat

Zeg Ungal: Anebdu

Yura t: Ëumar Lmeddam



Yesya Massin ca n igarruten zeg ict n ðhanut i d yusin xef webrið ðuma ad ten ikeyyef. Rami d as ten dt izzenz, yenna s d wenni yeznuzan:
- «Mermi tremded ad tkeyfed a tawmat?».

Yedša, izem ancucen uca yarra xaf s:
- «Remdey ad keyfey ða asegg's a di Nnaður!».

Yettef ijj n ugarru yessary idt, uca yessemde awar nnes:
- «Keyfey garru amezwaru ða d tirart waha, iwa tward garru awarni wgaru arami yedwer manaya d tnamit, minzi atarras war itif min y ad yegg uca itkeyyaf... Ameysa xmini war itif min y ad yegg iyarreš tisira nnes».

Qqimen xef ca n tişuðar awarni taddart n Karamas, uca ssentan tharraden. Yessiwer Sifaw yenna deg wawar nnes:
- «Udarebbi war d tisen ca imeddugar nneðnit ðuma ad nirar tcamma!».

Inna Massin:
- «Ad tay ruhen ad iraren deg iyyar n temzida!».
Iks as Usekkur awar zeg wqemmmu ðuma ad yini:
- «Niy ruhen yar Kebdani».

Inna s Sifaw i Massin umi tuya wa isqada rxezrat nnes yar taddart n Nunja:
- «Min diha txezzared?».
- «Man wen? Ma necc niy? Walu!».

Yenna sen d Usekkur:
- «Ixezzar yar N... N.N...».

Yessedfar as d Sifaw awar:
- «N... N.N...Nunja! Niy uhu? Ead war kid s tessiwred?».

Yarra xaf s Massin:
- «Tÿir ac y ad ruş siwer waha!».
- «I min tÿired? Siwer kid s şafi! Ini as arezzuy akid m muney qa ur inu itex s cem!», i d as yenna Sifaw.

- «Maca mammec? Ma ad raheý yar taddart n baba s uca ad sqarqbey di tewwart, wenni i d y ad yeffen ad ayi d yarzem waxxa y ad yiri d baba s niy d yemma s, uca necc ad as iniy ini as i Nunja ad d teffey qa arezzuy akid s ssiwrey!» i d as yenna Massin i Sifaw.

- «Wah, tzmmedared ad tegged manaya imara day k taryazt!».
- «Wah zemmarey, maca di tirja waha!»
- «I min y ad tegged ðuma nettat ad tessan belli tixed tet?».
- «War ssiney! Tward a yamedduker, necc tburumey aţas, balak war zmirey akid s ssiwrey udem aked wudem deg wedcir nney!».

Iswingem Sifaw ijj n wakud d amezyan, isweð deg udem n Massin yesfarnen uca yenna s:

- «Ufiy ac min y ad tegged! Ad as tarid tabrat».

Yesfarnen Massin uca yenna s:
- «D manay i tufid txarrişey day s! Di tmeddit i yeedun i d ayi d yedra manaya yar twengint! U zi tuffut necc arezzuy xef Maýuc ðuma ad as tet yawi».

Yarza Usekkur amsawar i tuya jar Massin d Sifaw umi i d asen yenna:
- «Ha Maýuc i xef tarezzud! Aqqa dt yuss d! Yar k zhar a Massin!».

Ixecc d yar sen Maýuc, yesfarnen, yarzem aqemmmu uca yenna:
- «Azul a Maýuc nney!»

Yenna s Massin:
- «Mammec tedjid a Maýuc u mani tuya z i tuffut nec arezzuy xaf k?».

Yarra xaf s netta:
- «Am rebda aqa yi hanet, tuya yi ruheý ad aymey zi reeşar»
- «War tezdrid bu ymeddukar nneðnit?».
- «Uhu, war ten zriy ca ass a, balak ruhen yar Kebdani».

Yessiwer d Sifaw, yenna deg wawar nnes:
- «S uya, war nzemmar ad nirar tcamma».

Yeqqim Massin yesqar itxarriş di ca rami tuya imeddugar nneðni ssawaren xef yinni war d yusin amacnaw Afazirzi i y ad tedja tcamma, zi ssin mmutyen ad harden xef ifilmen. Awarni umi ixarreş yenna s i Maýuc:
- «Ser ad ac iniy a Maýuc, tarezmred amezzuý nnecc mliş! I mara ttarey zway k ict n tmesract tzmmedared ad t tegged?».

Yarra xaf s netta:
- «Wah zemmarey mayar uhu, maca min teena tmesract a?».
- «Arezzuy ad ariy ict n tebrat i Nunja, xsey ad as t tessiwred, mayenzi cek ttased as d u rebda traheð yar sen yar taddart».
- «Waxxa!», zi xaf s yarra Maýuc.
- «Xsey ict n tifact d ijj n uyanib, tzmmedared ad ayi ten d tawi d zi taddart nwem, d cek i yudsen?», i zway s yettar Massin.
- «Waxxa ad ac ten d awyey rexxu», i d as yenna Maýuc.

Iruh yegg"ur itazzer yar taddart nsen, idwer d yegg"ur itazzer yezrey d akid s s ca n tefray d ticemrarin d ijj n uyanib, yuca s ten i Massin, umi xaf sen ten yettef uneggaru ya, yenna s:
- «Ad tqad ac a yamedduker inu, rexxu tzmmedared ad tuyured, xmini cek y ad xsey ad xaf k rayiy».

Yenna s d umi yeddu ad yuyur:
- «Waxxa xmini xaf i y ad arzud sqarqeb d xaf i di tewwart».

Awarni umi yuyur Maýuc, yettar Massin zi Sifaw d Usekkur ad dt awzen ðuma ad

yari tabrat, arrin d xaf s s waxxa.

Yettef Massin ayanib jar idewdan, yessars tifact sennej i wfud nnes, yessenta ad yari. Yura yar umezwaru: «Nunja ieizzen!».
Yesbedd idt Sifaw, uca yenna s:
- «Tettarey zway k ad tarid "Talexusuyt inu Nunja", mana "Nunja ieizzen"!.
- «Mayemmi? Kikif», i yenna Massin.
- «Uhu war dji kikif, mayenzi cek ttarid i tenni tixed, i tmexsuyt nnecc, war dji i yicten mammec mma tegga, tzmmedared ad tinid yemma ynu ieizzen niy wetema ynu ieizzen...».

Yura "Tamexsuyt inu Nunja», yesbedd idt Sifaw di twara wis sin.
- «Tira nnecc war cnint ca, am tinni n tyazid!».

Dşin marra idsen, uca yarra xaf s Masin:
- «Di tidet tira ynu war cnint! Tzmmedared ad ayi tarid cek, tira nnecc cnant am tinni n uzaymir!».

Dşin marra di twara wis sin, zi ssin yenna s Sifaw i Massin:
- «Wah, tira ynu cnant mayenzi necc aqqa yi deg wsegg"as wis kuş zi tyuri wis sin, cek d Usekkur aqqa kenniw di wis krað, suya tira ynu ifent tenni nwem, awi d ayanib nni d yict n tifarct nneðnit maheð ad ac ariy ict n tebrat tecna u tqad».

- «Ay ac a tawmat! Tqadiy cek s waţas», i d as yenna Massin.

Yura: "Tamexsuyt inu Nunja, zeg wmxesusy nnecc Massin, i tmexsuyt inu Nunja...".

Yesbedd idt Massin zway ma ad isala, umi i d as yenna:
- «Maca min tixed ad tinid s "zeg wmxesusy nnecc Massin"».

Yuss d kid s Usekkur deg wawar:
- «D tide! Ari s umedy a (par exemple) "zi Massin yar tmexsuyt nnecc Nunja!", niy uhu a Massin».
- «Wah manaya yif mayenzi mani ssney necc d amexsusy nnecc niy uhu!», i yenna Massin.
- «Nican balak aqqac tixed ca n yiij nneðnit di Tanja!», i d as yenna Sifaw s taðša.
- «Wi yessnen, am walu!», i d as yenna Massin.
- «Yif ad ariy "zi Massin" xef "zeg wmxesusy nnecc Massin" ðuma war xaf k tteðša!».

Yura manayenni, uca yessedfar as: "... tessned a Nunja qa tamyard mebra arriða amecnaw tafunast war iticcen ayi, niy amecnaw tzizwit war iticcen tamment...".
Ttbeðden i min yura Sifaw, yenna s Usekkur:
- «Manaya yecna s waţas, a tawmat! Wi c yesremden tiyt a?».
Yenna s Massin:

- «Manaya yif u yecna aţas!».

Yenna s d netta:
- «I rexxu, ini yi d min tixed ad as tarid?».

Yenna s Massin:
- «Waxxa ari yas "tariy am d tabrat a ðuma ad am iniy qa dewrey tixed cem...".
- «Wah tixed cem, arni d!», i yenna Sifaw.
- «Waxxa! seðfar as: "seedduy tixedditin inu d ticemrarin war xaf i itekk yideş, minzi rebda nec txarrişey day m, tasmaqate nnecc war ttemsebd i tittawin inu... Xsey ma ura d cem ttacid amec taciý niy rid amenni? Xsey ad am iniy ma nzemmar ad nemsagar niy war nzemmar?", i d as d yenna Massin i Sifaw.
- «Itxeşša c ad as tessemred ixef nnecc!», i zway s yettar Sifaw.
- «Waxxa ari: "Balak tessned ayi: necc qqaren ayi Massin, teyrid akid i di tyuri tamedzwarut... xsey ad kid m msagarey u xsey ad kid m hardey... Itxeşša cem ad xaf i d tarred deýya mara yexs ur nnecc, tanemmirt!», i d as d yenna Massin i Sifaw ðuma ad dt yari.

Yettar d Sifaw zi Massin:
- «I ruş ma ad ariy asay nnecc niy?».
Yarr d xaf s netta:
- «Uhu, zway ma ad tarid asay inu, ari yas krað n twararin; tixed cem.. tixed cem.. tixed cem».
- «Waxxa ad dt ariy! i d as yenna Sifaw.

Yeyra tabrat nni di twara taneggarut, idefs it, iraya d xef Maýuc, umi d yusa, yettar zway s ad yegg ismagal, maca netta yenna s is dinni wi y ad dt yeggen if zway s, wetema s Yettu. Taniti d tamedduketc n Nunja, rebda temsagarent traheð yar wayawya. Yenna s Massin waxxa. Yettar zway s ad yeddu ad xaf s iraya.

Tennurzem d tewwart, tessij d ssin Yettu, teffey d uca tixed yar sen. Zi ssin tuss d yar sen. Tenna sen d umi d yar sen tixed:
- «Azul!».

Arrin xaf s nitni:
- «Azul a Yettu».
- «Tarezzud xaf i a Massin yac?», i d as d tenna i Massin.
- «Wah arezzu ad ayi tegged ijj n wemsagar, war ssiney tzmmedared ad dt tegged ura?».
- «Min tarezzud ad ac ggey?».
- «Tward tabrat a jar ifassen inu, xsey ad tet sqadey i Nunja yedji s n Mimun. Maca ufiy wi d as t y ad yessiwden myir cem, mayenzi cem d tamedduketc nnes, mara yexs wur nnecc awi as t, mara war yexs war dji bu d amnus!».
- «Ixeşş ayi ad as tucey i Nunja yac?».
- «Wah uc as tet i Nunja».
- «Ad as iniy d Massin i d am t id isqaden niy?».
- «Waxxa!».
- «Tanemmirt a wetema!».



Irelli

Tura t : Hayat Buterfas

Necc d tungimt i iddaren
 Di min immuten,
 Lemdey ad geey tisarutin
 I twwura iqqnen.
 Far tnezuft icemden
 Arriy din ayrad iffuden.
 Necc d Takfarinas, d Tinhinan,
 Necc d Yuyurten.
 Ssagg*adey tili i dayi ittizzaren,
 Ddarey deg ifassen inu,
 Csiy buhbhel d weysum msemracen.
 Necc d irelli, war lliy d ismey.
 Necc d aqbur ttaxiy, ssney.
 Csiy taseklut i zi ddarey,
 S tzemmar ad tt ccurey
 Deg uzellif, ad tt awyey, ad tt arrey
 Amen issemrayway uşemmid
 Tidrin deg iyrn n wurey.
 Tammurt! Necc d tagellidit nneem i ya ddarey.



War dayi qqar

Yura t : Abdelhamid Lyanduzi

War dayi qqar texsey cekk,
 War dayi qqar necc nnem.
 Jj ayi ad zzayem nnufesley,
 Ad nnufesley zeg yiseqsan nnem.
 Jj ayi ad yardey tayri d tudart,
 Rid ad tt ssiyley d asitem,
 Ad iliy d iyrān n tfaḥ,
 D uyeḍdu d benneeman,
 Rid d taqebbit deg ufus nnem.
 Ad arrey ibriden maṛṛa tawyen,
 Maṛṛa qqnen ṽar wul nnem.
 Zzayem id ṽa teyyar tfuḥt,
 Taziri ad teksi tifrās nnem.
 War dayi qqar texsey cekk,
 War dayi qqar necc nnem,
 War dayi tejjā ad dayem waddarey.
 Jj ayi ad dayem ddarey,
 Melmi mma iṣṣuḍ d uṣemmid,
 Ad daves aḥey lefwah nnem.



Ttmnyiy

Tura t : Asmaa Aouattah

Ttmnyiy ag tfuyt idwln tylli zik
Tettijja dd yir tzyw x tzywin tssndaf
Nc ead g iynan lhiy

Ttmnyiy ad uzil ittfaan ad ifsi
Gi tubbrknt i yccan azllid n tnfas
Tcca ay min ead ur giy

Ttmnyiy ag lhal umi tums ttssmd
Min dags uka idha ittqqs i ywdan
Nc x taqut ugij

Ttmnyiy ag tfray Ittafy dg ubrid
Dyya jiant tışdwin d luela n ujnna
Hnunndnt dg uzwiy

Ttmnyiy ag unbdu mif sffuuynt tirja
Mikd imcawar wami ur issuffy awal
Ieda, c ur t zriy.



Ur inu

Yura t : Mezryan Rahhu

Ur inu, a yur inu, ma tıyram ad innuri
Ma tıyram ad yiri yarzıg am uriri
Waxxa twardıyay yarıqey ar iri
Ariyayi d ca n tira hıdar ad yeddurri

Iniıyayi d ca n wawar hıdar ad yefruri
Ad d temmarni tudart, adayem teg mezri
X wudem yareqqen, x wazri ixıf ya yiri
Yetlae, iweddar, ya idurar war yuri

Yarezzu ad yırar tirart n ucumari
Ma izemmaras umeddrur i tiyit d tyuri
Ma tecnayas tayri, netta yeffar deg ifri
Deg waman n yeyzar ura d ij war t itwiri

Acewwaf nnem itissiq yegga am ij n yetri
Mara yexs ad idu, x wađu war itciri
Mara yexs ad yarsa, s wenzar war itmiri
Inas axafi yagwej, ad yaweđ ura ar tziri

Wenni i cem yexsen s wur, ad yarzef s icarri
S reqwareb n ssekwar, d dfayen n usari
Tirelli, tirelli ya cem, deg wur, i yari
Cem i yari, ca nneđni uca a war yiri



L'exzerat iffuden

Yura t : Tufiq Asekkur

Mani tuya xezzarey
Al umi cemm zriy?
Mani tuya waddarey,
Al ami cemm lqiḃ?
Mayemmi dayi tejjid,
Tnekkarey twetṭiḃ?

Ma ad smummyeḃ i tudart,
Xma ad xafi teḥḥa?
Ma ad arezfeḃ yar laxart,
Xma ad dayi tebdā?
Tenni i di nwiḃ tayri,
Teffey ayi d talefsa.

Tuḃa tt d talubant,
Jar tiṭṭawin inu,
Tedwel d tarjet,
Temmars xef wul inu.
Tebḏa tudart inu,
Marra d ifetwizen,
Tecrek akidi tayri,
Teccur s iqessisen,
Tessarzej tazyuḏi,
Tarri tt am ulili.



Cemm d taziri

Tura t : Wafa Azehwani

Di tilit n yitran, wi g ixaɾɕen
 Di ttikkest n lilet ibbarecnen?
 Lall, cemm d amur iweɖren,
 Cemm d jennet inewren.

Ƣarem deg wul inu adrar n tmeɣsa ,
 Awi ayi yar tudart mani yar narsa !
 Cemm d taziri itran ttenɖen,
 Zarren tcuni nnem awarn i am tnuffaren.

Thewsed ajenna d tagellidt ihɛkmen,
 Gg'ɖey ad cemm haɖiy myar s ifassen,
 Ad ayi tessɛhreq tcuni nnem tsa
 Awi ayi yarem isi ayi ssa .

Niy arɛef d yari s uzuyyett icemɖen,
 Hews ayi d ahewwes n tyemmat ifuɖen,
 Gg ayi d tiggezt di tenyart yareqqen,
 Ajenna yusem, itran ggueren itasen.

Nnan am : ass a ma da ya nensa ?
 Uc anɛy ttesrih qa tfuyt traya,
 Tuced as ansa tfaɛt nnem tarɣa,
 Rxezrat nnem tɕuant ur, d mawsa.

Wen i yccin tiri nnes



Yura t : Mimun Amsbrid

War itzndir uyzzim,
 Ur war ytgñfi...
 Ggurey yar tiwecca,
 Tafey din idñnađt.
 Ayzzim inu ydder,
 Itazzer s idammen;
 Uñrey ssuyssey awaren,
 Netta itadjdjey, ytxûr!

Abrid inu ynneđ,
 Wi d ayi t ya yuyuren?!

Ggury s timdffart,
 Dat inu nec d deffar!

texsey ad nnufsrey,

Nec arnniy tiyuniwin!
Carfey ix f inu nnit,
Niy twacarfey?!

Cciy tiri inu,
War yari bu tfras,
Ussan teddarey ten
Am xmi tarriy amarwas.
Smuniy d iman inu,
Itagi ad ayi imun.
Tmudey, ifssi...
War tznegfiy nec eemmars.

Ffeyy zeg ix f inu,
Msbdiy x tisitin:

Ssffrayent tifras inu,
 Niy tarezzant ay d iftwizen;
 Tarrant ayi war djiy d nec,
 War djiy d wenniden.

D ayujir n yxf inu:
 Arezzuy xafi war ay ufiy,
 Tegwdey ad jjumyey,
 Tegwdey ad ggenfiy,
 Tegwedey ad nnamey:
 Aked wudmawen id ay ggin;
 Ad jjey tidet inu,
 Ad zdqey di tsunawin.



Asyiwes n tutlayt n usuyel

Tala: lerifain.fr

Yura t : Muḥammed FARISI

Mammec mma tegga tutlayt, addad usniles-nnes ihwa niy igexxed, xminni itili usuyel aked uyezdis-nnes, amawal n tutlayt irenni ittegma, ula deg weswir n yilem[1] aseklan d umassan ittlul-dd, itteyma, d tizemmar n uwenni rennint. Asuyel netta wer illi myer d takessit n wedris zeg yijt n tutlayt yer tenni nneyni, anict illa d takessit n yijj n uyda d amassan d ayerman, s yijj n unamek nneyni, d takessit n yidles s umata, tasekla, tutlayt, tamassant...

Xma asuyel ad igg tawuri-nnes mammec teks ad tili, ixess ad as-ittwagg ijj n wesyiwes d usniles ittef ixef-nnes, ad yarr tayynit i xmi yer-neq tilin snat n tutlayin, minzi, meḥal mma ittwagg usuyel zi tutlayin n midden yer tutlayt Tamaziyt, ixess ad ittwagg usuyel zi tutlayt Tamaziyt yer tutlayin n midden ula d netta, xma ad nessers tutlayt nney xef tidet-nnes, ad nexzer ma tzemmar ad temmutti yer yijt n tutlayt n tussna, ma yer-s iles imten, innedleq.

Deg yijt n tidet, ixes ad nekkes tayyut xef usuyel d min iena, minzi netta wer illi d asemzey n tutlayt, xma wer nweṭṭi di min di iwḍa usuyel n Teerabt. Tuḡa marra min umi itteṭṭwagg usuyel yer Taerabt qqaren-as « asæerreb », manaya, di tidet-nnes, d asuyel, myer rezzun ad ssemeyeren zi tutlayt-nnsen. Deg weswir d ijj, ixess ad nebḍa jer xmi nrezzu ad negg asuyel i cra n yilem wer ntif uma-s di Tmaziyt, nettraḥ nessemzay-it.

S umata, mala nexs asuyel ad yer-s tili taggalt, ixes ad yer-neq ilin ca n yimmasen:

- Ayerbel n yimawalen n snat n tutlayin, ad nexzar day-sen tigurin d yirman, ad nexzar min das-ineqsen.
- Asmutteg n yimessuylen.
- Asrusi n yilugen d tebridin n usuyel, amenni ula i yilugen n twafuyt[2] d usnulfu[3], xma ad yer-neq tili ijt n tmetta n yirem.

Marra min idd-nenna zzat,

tutlayt Tamaziyt ad ten-ttaf d amxumbel deg webrid-nnes, mi xafes, idrisen-nnes udrusen amenni uma i tsedlist-nnes wer telli d tameqqrant, ead trezzu ad temmutti yer yijt n tutlayt n tira xma ad zzay-s nessyer, awarn-as ad tennurzem xef yiyyaren nneyni n tussna.

D tidet, beddu wer ihwin, mala ead aselmed amenzu n Tmaziyt wer yuyur yer zzat, xma ad yawed ad yili di marra deg yeswiren n uselmed. S uya abrid xma ad t-tessuref tutlayt-nney imxumbal a marra, ixess-as ijj n wesyiwes i tutlayt-nnes deg wemcan-nnes.

Asyiwes n tutlayt mala irezzu ad igg tawuri-nnes d tidet, ixess ad yuyur aked tutlayt s mammec tella, wer illi ad iki asyiwes i ggin i tutlayt n (X) ad t-issers xef tutlayt tamaziyt, s umata ixess ad ilint tmeslayin-a :

- Aqewwar i umawal n tutlayt.
- Asemyer n tcuni n yiwenniten.
- Asemyer n tisi i xef temmers tutlayt.
- Wenni ya itteslen i tutlayt-a, ad as-irmes.
- Anurzem xef yiwenniten imaynuten d useqdec-nnsen.
- Asemyer n yiwenniten iquḍaden.

Asyiwes n tutlayt zi tmeḡga timezwura i ixessen ad yilin, mammec mma tegga tutlayt ixess ad tekk tibridin-a. Suḡa aked uyezdis n tneqqiḍin-a, ixess ad ilin ca n tneqqiḍin nneyni:

- Tussna n mani teddar tutlayt, d tilalt-nnes di tyumi.
- Tarezzut deg umezruy, ayda, tutlayt.
- Amutti zeg yiyyar-nnes yer yiyyaren nneyni.
- Asefses n wemsawaḍ zzay-s jar yewdan.

Amen tella tutlayt Tamaziyt d ijt n tutlayt n wawal, amawal nnes d amezzyan, trezzu ad temmutti yer yiyyar n tira, ad tessemyer amawal-nnes aked min ittebezzaz

wakud n yiḍ a, wer yer-s ya ad tedfar ijj n wesyiwes n tutlayin i day-s irewsen.

Deg weswir d ijj, asyiwes xma ad yer-s yili ijj n umures d asebhān, ixess ad ittwagg zeg yijt n tmerselt, minzi aṭṭas n tmeḡga deg weswir a zi mkul araq, ittejja tutlayt temxetway di tecli-nnes yer zzat, wer ttif wi ya tedfar, minzi asyiwes-a iqqen yer : tinmel, tasedawit, timersal n uwanek, tudart marra.

Mayemmi nrezzu ad negg asuyel?

Tutlayt, mammec mma tegga, lebda trezzu ad tesseyma ixef nnes, ad tessemyer amawal nnes, suḡa asuyel, deg weswir a, d ijt n tassut, s yijj n unamek nneyni, d ijt n tussna teggur aked wakud, am ijj n weqduḥ tettayem d zzayes tutlayt min d as ixessen.

Asuyel zi tutlayt Tamaziyt yer tutlayin nneyni

Min iḥtaj usuyel yer tmaziyt iqqen, d amezwaru, yer yidles amatu, d uḥsi-nni i di tlul tutlayt d uyda-nnes. Suḡa nttaf, belli, idrisen i di iffeḡ usuyel d :

- Izlan, tiqessisin, asefru s umatu
- Inzan, tinzaz
- Tinfas
- Tiwafitin
- Idrisen isegdan

Idrisen-a, iseklanan d isegdanen, d ijt n tewwurt xma ad nessen amawal itteṭṭwagqedcen, d tussna-nney i yecniwen-nnsen di tutlayin nneyni, manaya, eawed, ittejja asuyel zi tutlayin n midden yer Tmaziyt iyma, ittef ixef-nnes.

Asuyel zi tutlayin n midden yer tutlayt Tamaziyt

Wer nzemmar ad nemsebḍa deg uxarres i iqqaren belli tamaziyt teḥtaj idrisen n tutlayin nneyni xma ad tessemyer iyyar n umawal-nnes niy awal-nnes s umata. Maca zzat i manaya, ixess-as

asyiwes, asurif awarn i uṣurif, s yijj n unamek nneyni, ixess-as ijj n umetti ihwen, iqseḥ deg wakud d ijj, wer ntettu, eawed, ad nugur s tzemmar n tutlayt-nney.

Deg yijj n uyezdis, asuyel zi tutlayin n midden yer Tmaziyt, min xafes d ittedwalen imyer, nrenni nessemyer tasedlist-nney, axarres n umaḍal itili yer-neq s Tmaziyt. deg yijj n uyezdis nneyni, mayemmi ula d idlisen i issawalen xef uxarres n ca n yiger n tussna ad yer-neq yili, zzay-s, aked wakud irezzuten ad ten-negg s tutlayt Tamaziyt.

Asuyel zi tutlayt taerabt yer tmaziyt

Amen nessen, tyuni jar tutlayin : Tamaziyt d Taerabt, ict n tyuni tewta izewran deg umezruy. D tidet, ula d Talatint tejjja limart nnes di tedlsa-nney, maca Taerabt, tewta tejjja limart, ead lexxu teddar, trenni tettiriw. S uya mala neksi d, idrisen i yuran s Teerabt, d tabridt xma ad nerr tutlayt Tamaziyt sennej i Teerabt i illan lexxu sennej i Tmaziyt.

Asuyel zi Teerabt yer Tmaziyt, ittif ad yili deg weswir n wesged s usuyel-nnes, manaya, d tawwurt ad yer-neq yili ijj n wesged d amaziḡ s yiles-nney. Mala nekkar nexzar, ad naf belli, ad yer-neq yili usged d amaziḡ, ad idwel s min yecnan xef weyduḍ, s yijj n unamek nneyni ad t-issigḡewj xef tallest, danita nessawal xminni asuyel nrezzu ad igg ijt n tilalt d tayidyulujit.

D ameggar, nzemmar ad nini belli asuyel, ixess ad yili, u netta, d ict n tmeslayt ibbez-itt wakud d imukrisen-nnes, s uya neqqar mala ad yili usuyel ad yili di tmunet, wer illi ad t-igg ijj n utarras, xma ad banent tebridit d tserratijin n usuyel z-yeṭ tmaziyt.

-
- [1] Concept
 - [2] Dérivation
 - [3] Néologisme



Itri n Tmazya ireqqen i lebda

Tala: lerifain.fr Yura t : Ebdelmouṭṭalib Zizawi

D awardi i yiman n uselmad-inu Ḥasan Beneaḳiya

Tout ce que l'Amazigh porte comme ethnicité n'est pas susceptible de lui signifier une stigmatisation identitaire. Peut-être cette haine, bizarrement, est-elle l'assurance d'une survie à venir. Et explique, sans doute, la marginalisation «consacrée». La thérapie est alors nécessaire pour cette société qui ne veut point se reconnaître en tant que telle.

Hassan Banhakeia (1966-2022)

Wer ufiy min ya iniy ula s minzi ya ssenti, weḍḍren-ayi wawalen, ugnuy wami sliy belli aselmad-inu iruḥ mani ya nrewweh marra. Aneymis-a iwḍa-d xaf-i amen wer uminey, ugiy ad amney belli iruḥ, s twahit-nnes qqimey d agujil, necc d marra inni xef ieizz, jarkṭar imeḥḍaren-nnes. Ttuḳa ssitimey ead akkid-s mmelqiy am lebda, ad neqqim, ad nessiwe... maca teḍef-ic tmennawt amen wer zḳay-k xsiy...

1- Tanfust-inu akked Mass Ḥasan Beneaḳiya

Aselmad d tawmat Ḥasan Beneaḳiya ssney-t aseggwas n 1999, wami syiy twalat tawezwart ayimis Tawiza. Din, ufiy yura iḥen umagrad[1] anict n min t-iqedden. Zi ssenni dewley ttebliy s Tawiza, tigira n mkul ayur ssayey-tt, minzi ufiy deg-s ixef-inu, jarkṭar imagraden n umusnaw ttuḳa jehden, isruḳa zḳay-sen tifawin x waṭṭas n iyezdisen issullsen. Idwel ieizz xaf-i amen eemmars wer kid-s mmelqiy. Ruḥen wussan usin-d, ar 2000 d aseggwas n 2001, iḥen n wass zelmey-t ittaley akked webrid ittaweyen yer uyiwen n tseklawin[2], ruḥey ḳar-s s tazḳa, sellmey xaf-s di twalat tawezwart. Nemsawal cway, isseḳsa-ayi min tteḳgey, uca inna-ayi : melmima teḥwajed ca aqqa-ayi.

Zi ssenni, ruḥen wussan usin-d, ar aseggwas asdawan 2006/2007, wami ttuḳa-ayi d ameḥḍar di «DESA»*: «atturat accaebi fi alḳarb al islami» i irzem uselmad-ineizen Musa Ayerbi s twiza n iselmad-nniden (Belqasem Ljettari, Farid Lemrini, Jamal Ddin Sserraj...). Aseggwas-nni ḳriy yer Ḥasan Beneaḳiya. Ead eeḳley x wass amezwaru di ḳer-s nudef; irzem-aneḳ tittawin x Imaziḳen imezwura yuran s tegrigit d tlatinit. Bla Afulay, din yenniden (Afer, Tertulian, Arnub...). Neccin ttuḳa eemmars wer nessin belli iḳewran n Imaziḳen wtin allay-nsen deg umezruy anict uya. Zi ssenni, d netta dayi irezmen tittawin x tḳuni n tsekla tamaziḳt yuran, iḳa-ayi ad renyey ad ḳrey uggar ungalen, tinfas, tadyazt. S tidet, wami ten-qqasey, ufiy belli din ca n wesnulfu[3] iqaden.

Zi lebda iselmad-aneḳ ad nessers iseqsan, issegma deg-neḳ ad neswingem, issegma deg-neḳ ad nesruḳa iseqsan maci ad nesseyley minna neḳra, niy minna uran-yenniden. Mazal eeḳley lweqt-nni iwca-aneḳ min xef ya nexdem, necc ixḍarey ad xedmey x uzamal[4] deg yezlan n Arif. Lxedmet akkid-s wer tesseḳniḍ, issufey-d

zḳay-i ca n yeswingimen ttuḳa ffren, mli lliḳ weḥdi ili wer ttiwdey ad fesey izlan n Arif. Issken-ayi ula mamec ya xedmey. Ttuḳa-t lebda iwjed ad iḳewen imeḥḍaren iffuden tussna, jarkṭar min iqqen akked tmaziḳt. Waxxa ksiy «DESA» di 2006, maca iqqm wemsawaḍ lebda irzem akked uselmad-inu.

Ruḥen wussan usin-d, ar 2007 terzem tebridt n tyuriwin timaziḳin di Wejda x ufus n uselmad Mimun Hemdawi s twiza n iselmaden-nniden, (Belqasem Ljettari, Mustafa El-Adak, Jamal Ddin Sserraj...) bla ma ad ttuy tawasiṭ n Ḥasan Beneaḳiya, i ttuḳa iccaten uggar n 100 km mkul imalas zi Nnaḍur ar Wejda ḥuma ad issayr tadyazt tamaziḳt d tsekla yuran (Amezgun d wungal). Tameslayt wer tt-itteḳ ḳir netta, minzi d Amaziḳ ar aduf.

Aseggwas n 2008, yiweḍ wakud n uzemmam di dduktura, nqedwen zḳay-i iseywan wami wer ufiy wi ked ya xedmey, zegga ttuḳa sḳewdey asenfar[5] n tarezut-inu. Layiḳ-as, eawdey-as min ayi-imsaren. Treḳ zḳay-s akkid-s tteḳ tarezut-inu n dduktura, uca iqbel s wul-nnes d ameḳqran. Issiy-ayi-d afus. Wer ayi-teksi tmurt s lefrahṭ, minzi zi lebda turjit-inu akkid-s xedmey.

Zi ssenni nensenta jmie iḥen n webrid-nniden n tussna d tarezut, izra min sḳewdey, waxxa di tidet, qbel ma ad zemmemey ttuḳa idaffar min tteḳgey, mkul twala ittseḳsa-ayi: «mani tiwdeḳ?». Akked umeḳgar wami izra asenfar-inu, yufa-as azwel, isemma-t. La poésie rifaine, de l'oral à l'écrit: continuité et rupture. Tlata n iseggusa nfukka deg-s dduktura, iwdey ad saliḳ zik minzi afus n uselmad-inu d amimun.

Ttuḳa temsar-ayi am yijj n uderyal ittreden di tillas, maca netta ittewwaw-ayi, isskan-ayi abrid ya ḍfarey... necc i d-yusin d anewji zeg yiger n umezruy yer yiger n yezlan d tsekla. Mazal eeḳley ass-nni, wami neqqim jmie ḥuma ad ixzar ixef[6] ameggara n tarezut. Isegged min iferyen, uca inna-ayi: «ṣafi «la thèse» tsala». Tteḳdey, minzi necc ttilyey-ayi ead iqqm aṭṭas, «la thèse» ttuḳa tettban-ayi am ca n tsawent wer iḳettin.

2- Ḥasan Beneaḳiya Amusnaw

Ḥasan Beneaḳiya, d iḥen uterras ismunen jar waṭṭas n iyezdisen. Awarn-i dduktura-nnes i kisi aseggwas n 1994 zi tesdawit n Paris 8, tarezut-nnes iggi-tt x **Confrontation narrateur-espace ou le règne de l'écriture dans l'œuvre de Michel Butor**. Qbel ma ad idwel d aselmad n tsekla tafraṣiṣt di tesdawit n Wejda awarn-as di Nnaḍur, idem di tesdawit n Barsiluna. Din, – imken ead qbel -, ttuḳa isenta aswingem d tarezut di tmaziḳt. Issufey-d akked iselmaden-nniden (Muḥend Tilmatin d Carlos Castellan), adlis **La lengua rfenya** i ismunen jar tjermut takatālat d tmaziḳt n Arif.

Di Wejda, waxxa ttuḳa issyara tasekla tafraṣiṣt, ittfeṣṣel-it d afeṣṣel, manaya ttuḳa ittban di tinawin tisadawanin[7] ula di temsirin[8] n lmaṣter «Littérature générale et comparée et interculturalité». Maca tarezut

di tmaziḳt ttuḳa-tt wer tettbeddi. Deg waṭṭas n twalat, imeḥḍaren niy iselmaden melmi kid-s mmelqan labudd ad yili ca n wawal x tmaziḳt. Tamaziḳt ttuḳa-tt d aswingem n kul ass. Amec nniy, Ḥasan Beneaḳiya, wer t-ttuḳi ca ḳir d aselmad, ttuḳa nettuala-t d tfawt, d aterras iksin amnus n tmaziḳt, d ameynas n tidet. Maci am ca n yewdan wer jar-asen d tmaziḳt ḳir lxir. S manaya i ttuḳa ieizz xaf-neḳ aṭṭas. Ttuḳa nettuala-t d iḥen n Qaḍi Qeddur nniden.

Deg uyezdissen-nniden, icrec deg waṭṭas n imelqan i ggint tmesmunin di tmurt-nney ula berra (Seppanya, Aliman...), ttuḳa-tt ula deg waṭṭas n tmesmunin am: tamesmunt n Ayt Nṣar, tamesmunt n Ayt Seid, tamesmunt n tnettit tamaziḳt... Wer nettettu ca n imsgaren ussanen[9] di tesdawiyin timeyriyayin ula tinni n berra (Fransa, Dzayer, Seppanya...). Qbel ma terzem tebridt n tyuriwin timaziḳin di tesdawit n Wejda (2007) d Nnaḍur (2017), Amusnaw ttuḳa isenta issyara tamaziḳt deg uyiwen agtizi[10] n Nnaḍur, irzem abrid-a bla ma ad iraja heddi, igga minzi yumen. Qbel ma t-ttawi tmettant, yiweḍ ar ai irzem lmaṣter aseggwas-a, ttuḳa ifreḥ aṭṭas minzi ttuḳa ix s yili lmaṣter n tmaziḳt di Nnaḍur.

Awarn-i Muḥemmed Budhan, Amusnaw ula netta ttuḳa-tt zeg isutar[11] n Tawiza. Mkul ayyur deg-s ca n umagrad[12] anict n min t-iqedden. D tizrawin[13] ullent, mkul ict zḳay-sent degs- zi tlata ar reba n isebtar[14], niy uggar. Curen s weswingem deg yiger n tsekla, amezruy, tafilusut... d manaya i iḳin Tawiza maci ḳir d aymis am yeymisen-nniden, maca d aḳbal n yenn iffuden tussna tamaziḳt. Ḥasan Beneaḳiya qbel ma ad yari, ireddel min nnan d min uran yenniden x tmaziḳt d Imaziḳen, issif-it, izeggw-it, iferren-it ead i ya ibna aswingem-nnes.

Tira n Umusnaw ttuḳa-tent ullent aṭṭas, iksi x weerur-nnes iḥen n wemnus d adrar maca ma fehmen-as yewdan? zeg yeswingimen-nnes mayemmi «Amaziḳ» ikreh ixef-nnes? mayemmi ca n twalat «Amaziḳ» ittuala ixef-nnes d «Amaziḳ» maca netta iweḍḍer? niy ixess ad yili d «Amaziḳ» ela ḥsab mamec t-zarren inniden, mamec t-ttulan nitni? niy mamec xsen ad yili?[15]

Bla iswingimen-a, Amusnaw irzem iḥen webrid-nniden iqqen n uturjem n tsekla zeg yelsawen-nniden yer tmaziḳt, am tmeḳunt taglanzit yura Harold Pinter d-iffyen di Tawiza[16], niy zi tmaziḳt yer yelsawen nniwen[17]. Abrid-a idfar-it minzi ttuḳa ittuala-t d iḥen webrid i ya issedren tamaziḳt. Imken d manaya i t-iḳin ad irzem lmaṣter «Littérature et traduction» i d-issufyen aṭṭas n tarwa n tmurt i itteḳgen tizemmar deg yiger-a. Izzu deg-sen Umusnaw timexsa n tmaziḳt, ssufyen-d ula nitni idlisen iseklanen (amezgun, ungal, tadyazt)

Amusnaw iḳa later-nnes deg waṭṭas n yewdan, mkul iḥen d tanfust-nnes akkid-s. Ḥasan Beneaḳiya d aselmad i issaryen tifawin i yenn iffuden tussna d trezzut.

Amusnaw irebba antun zeg imeḥḍaren i issayr, necc d iḥen zeg-sen, mala s tidet ieizz xaf-neḳ ixess-aneḳ ad neḍfar abrid-nnes, abrid n tussna d twiza, d usiyi n ufus i mkul iḥen nettuala deg-s tfawt ḥuma ula d netta xmi yawed ad issiy afus i yenniden. Aṭṭas n iseqsan d yeswingimen qqimen uglen, ixess yenni yumnens s webrid n Umusnaw ad t-ḍfaren mala s tidet ieizz xaf-sen.

Deg umeḳgar xsey ad ak-iniy: Timexsa-nnek tezzu deg wul-inu i lebda, Tala n telsawit[18]-nnek eemmars ad teḳda, Qqm di lehna ay itri n Tmazya ireqqen i lebda, Iman-nnek d imaylalen i lebda.

Tabillyugrafit :

- Libertés tatouées (poésie, 1996)
- Le maure errant (roman, 2001)
- L'enseignement de l'amazigh (2011)
- L'amazighité en question (2011)
- L'enfant barbare (roman, 2012)
- L'histoire de l'homme qui était cadavre (roman, 2012)
- Mots et maux (essai sur les récits de voyage en Afrique du Nord) (2013)
- Histoire de la pensée nord-africaine (2016)
- La traduction poétique amazighe (2016)
- Distiques de la poésie rifaine (tradition et traduction) (2016)
- Le coupable (roman, 2017)
- La littérature rifaine, de la tradition orale à aujourd'hui (2019)
- Les envers de l'amazighité (2019)
- Le fils des cieux (roman, 2019)
- Amuddu n Hullic (amezgun, 2020)
- Jar tyyrect d tebeḳet (amezgun, 2020)
- Jar Teyri d weṭṭu (ungal, 2020)
- Tagelda n tmedlin (ungal, 2021)
- Tazdemt n usefru arifi (2021)
- Dictionnaire rifain de traduction. (Rifain-français/français-rifain) (2021)

- [1] Article
- [2] Faculté des lettres
- [3] Création
- [4] Symbolique
- [5] Projet
- [6] Chapitre
- [7] Conférences universitaire
- [8] Cours
- [9] Scientifiques
- [10] Faculté polydisciplinaire
- [11] Piliers
- [12] Article
- [13] Études
- [14] Pages
- [15] «Au lieu d'engendrer la reconnaissance symbolique ou bien de la compassion auprès de l'Autre, cette haine de soi engendre chez ce même Autre un regard folklorique «méprisant»: elle assigne l'identité à l'effacement ou à l'assimilation. Depuis le portrait de Hérode de l'Amazigh «premier» jusqu'au dernier texte de l'anthropologie, le schéma de l'amazighité se fait uniforme, redondant, voire statique. Se voulant totale «folklorisante», il se constitue doublement: à partir d'une allergie vis-à-vis du propre, et à partir d'un asservissement symbolique, digne d'un «mercenaire» vis-à-vis d'un étranger.»
- [16] La haine de soi amazigh», Tawiza, n° 170, juin 2011
- [17] Zeg idrisen iturjem zi tefraṣiṣt nettaf inni n Jean de la Fontaine, Victor Hugo, Charles Baudelaire... llant deg wedlis-nnes : La traduction poétique amazighe.
- [18] Am wammud wiss tlata n Zzeyyani Iyembab irezzun x wudem-nsen deg wudem n waman (s twiza akked Ebdellah Bumalk), Cahrazad n Karim Kannuf (s twiza akked Sana Yeccu d Husayen Ferhad) bla ma nettu adlis ameggara Tazdemt n usefru arifi (s twiza akked Sana Yeccu).
- [19] Humanisme

Tinfas

Asefru

Tullissin

Tazrawt

Inzan

Imegrađen

Tiyuriwin

Asuyl

Amsawal

Udmawen

Tisunatin

Tifsarin

Ungalen

Amezruy

TASYUNT

N Arrif

Tadelsa

Zzu tira, a dd-yemyent d Tadelsa

QR Code



facebook.com/Tadlsanarrif



twitter.com/Tadlsanarrif



Tadlsanarrif@gmail.com



instagram.com/Tadlsanarrif



<https://tadelsanarrif.blogspot.com>